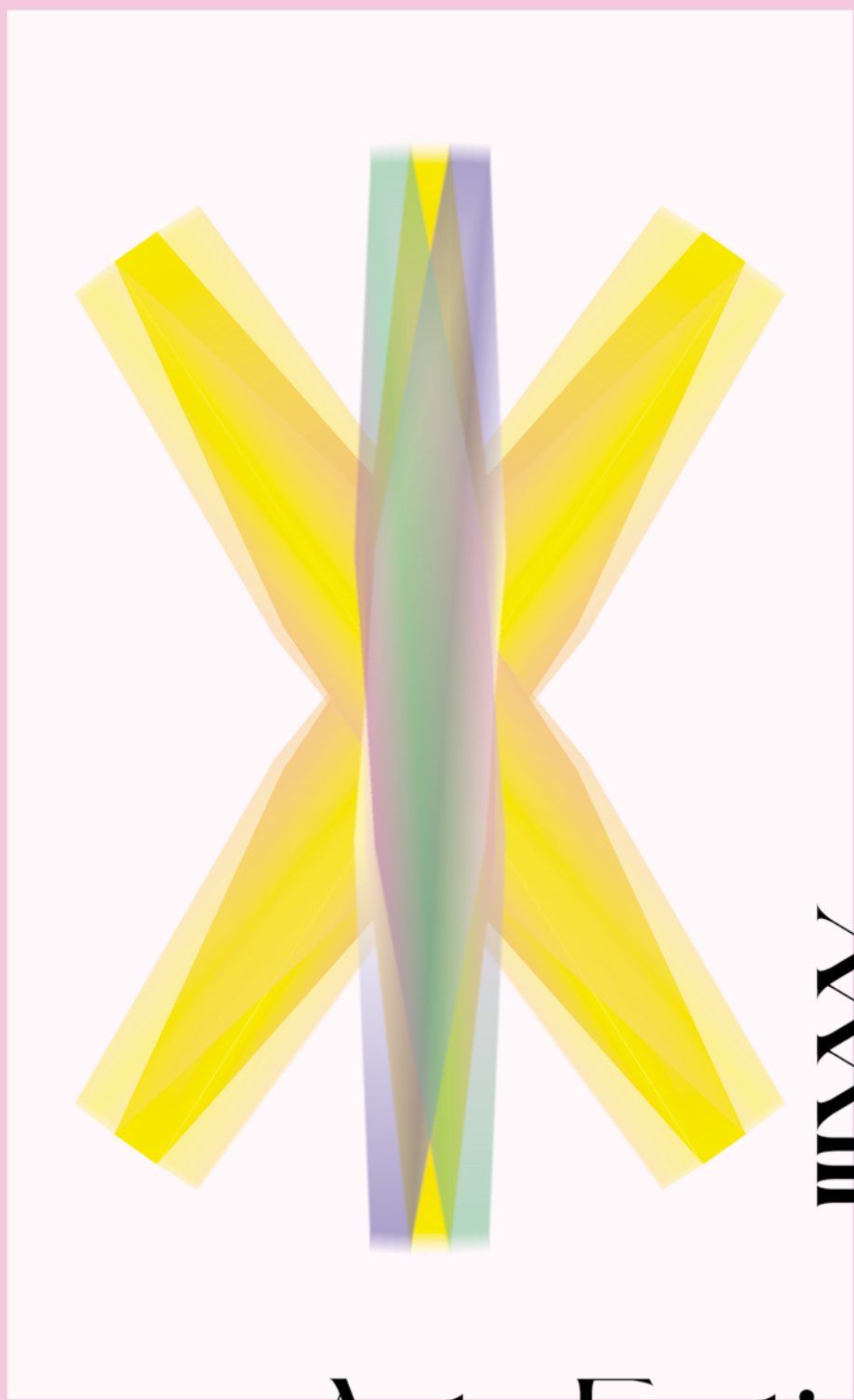


第三十三屆 —————> 澳門藝術節

藝

2023

XXXIII



4.28 —————> 5.28



33rd

Macao Arts Festival

藝行致遠

2023 年，第三十三屆澳門藝術節以“藝行致遠”為題，精心遴選高質量藝術節目，銳意推介時代性創新表達，一方面與觀眾鑒美致美、聚焦在地、放眼世界、展望未來，另一方面也藉著不同的藝術省思，探索生存之道的多種面貌。主視覺以指南針為靈感，寓意“指引路向，照亮人心”，與藝術同行，人生風景會更美，也會走得更遠。

當今中國著名舞蹈藝術家楊麗萍將以其作品《春之祭》為澳門藝術節打開帷幕。斯特拉文斯基的《春之祭》百年前於巴黎首演，無數前人珠玉在前，直到當下。楊麗萍與眾多國際級藝術家共同創作，厚積薄發，以東西融匯之創作引領審美。

中國甚具票房號召力的舞台劇導演劉方祺，將以其改編東野圭吾三大代表作之一《解憂雜貨店》，為澳門藝術節五月之行留下一道暖光。奇幻故事、溫暖音樂，質樸表演撫慰人心，精緻傑作更獲原作者題詞：“我喜歡煩惱的人，我喜歡困惑的人”，安撫這個時代變幻不定的心境。

隨著與海外恢復往來，澳門藝術節率先迎來葡萄牙當代舞團，由國際矚目的葡萄牙編舞華士古·維倫甘及米洛爾·拉馬洛，將索菲婭·安德雷森的詩句化成舞步，用舞者的身軀及足跡燃起生命及心靈的火花。

路有阻，行必達，曾因疫情阻隔未能如期而至的名家名作將載譽登台。青年劇作家朱宜訴說都市人的慾望與秘密之劇作《我是月亮》，國家級專業話劇團體上海話劇藝術中心與希臘團隊合力打造的古希臘悲劇《厄勒克特拉》，中法聯合創作的舞蹈作品《小珂》，上海京劇院傳統與創新並重的《新龍門客棧》，香港西九文化區戲曲中心製作的小劇場粵劇《霸王別姬》（新編）等，在本地與國際、傳統與創新之間，綻放舞台表演藝術的無窮力量。

澳門藝術節一直致力推動本地藝文創作，今年佔比五成的本地節目將集創意、科技、思考與人文關懷於一身，為觀眾帶來最新的感性衝擊。

本澳卓劇場與香港創作團隊聯合製作，帶來《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0》，以“人與城”為題，融合虛擬實境（VR）體驗及沉浸式劇場，跨越虛實，思考數碼文明對人類世界的影響。創作不拘一格，風格多變的破藝術工作室，繼“藝術外賣”後，把在澳門城市藝穗節令人眼前一亮的“偽旅行劇場”《我想行開吓……》登陸澳門藝術節，重新打造出結合旅遊體驗及反思城市的趣味之作。

深耕本地當代舞蹈的詩篇舞集，將聯合柏林 TOTAL BRUTAL 舞團製作《寂寞俱樂部》，共同以身體語言和律動，探索跨地域文化的愛與孤獨。著重原創劇作的夢劇社，創作團隊訪問思覺失調患者，集合素材演化成類紀錄劇場《海王星》，遊走於文本片段、聲響及影像創作之間，探秘非一般的感官世界。

振華聲粵藝會將颱風“天鴿”的痛楚，轉化成多媒體粵劇長劇《天鴿·情》，讚頌澳門人高尚的品格和愛澳情懷。澳門最獨特的土生土語話劇是國家級非物質文化遺產，澳門土生土語話劇團也是只此一家，劇團多年來笑看風雲，點評小城大事，風趣無兩，適逢成立三十周年紀念，讓我們拭目以待他們為今年藝術節打造的閉幕呈獻《砂煲罌罈嘉年華》。

本地職業音樂表演團體澳門樂團將繼續為觀眾送上美妙樂韻。在指揮奇才廖國敏帶領下，樂團攜手著名小提琴演奏家陳曦，帶來《弦·醉》音樂會，向偉大的音樂家柴可夫斯基致敬。

與藝術同行，積步以致遠，美感宜從小培養。藝術節多年來陪伴親子成長，今年帶來多套風格各異的作品。本地影像創作人伯納多·阿莫林，帶來魔幻影像親子劇《衝出澳門——尋找韋羅尼加》，透過澳門建築見證奇妙思想；冰雪夏洛特劇團與小不點·大視界將小劇場化身紙板屋，帶來風格極簡、創意極大的《紙美人》，足令孩子們腦洞大開；DKS 上海則以沉浸互動式古典音樂劇《海洋協奏曲》，打開小小觀眾的感官世界。《百藝看館》亦繼續走進社區，讓藝術遍行全城。

此外，本屆藝術節重量級延伸活動《國際舞台映像精選》，帶來亞洲及歐美頂尖藝團的上乘之作，突破距離，以預錄放映的形式讓觀眾欣賞國際頂尖製作。

世人經歷三年的疫情，生活的激情正噴薄而出，今年五月，澳門藝術節誠邀各位一同感悟路上時光，發現最美風景。

梁惠敏

澳門特別行政區政府文化局局長

The Long Artistic Journey

In 2023, the 33rd Macao Arts Festival takes the theme “The Long Artistic Journey” and aims at promoting innovative expressions of our era through a range of selected exceptional art programmes, inviting the public to appreciate the beauty of art and look to the future with both a local focus and a global vision, while also exploring the diverse aspects of human existence reflected in different artistic genres. Inspired by the compass, the key visual of the event this year communicates the concept of “guiding the road forward and lighting up the hearts” encouraging the public to take a life journey with art to enjoy brighter landscapes ahead.

The Macao Arts Festival this year will kick off with the *Rite of Spring*, a production by well-known Chinese dancer, Yang Liping. Numerous impressive revivals of Stravinsky’s *The Rite of Spring* have been staged since its debut in Paris over a century ago. With this production jointly created with a range of international artists and with years of choreographic experience, Yang seeks to make artistic breakthroughs, combining Western and Eastern elements.

Chinese stage director Liu Fangqi, who is known for his blockbuster plays, will add some heart-warming moments to the Macao Arts Festival in May with his adaptation of one of the three masterpieces by Keigo Higashino – *The Miracles of the Namiya General Store*. This meticulous production impresses the audience with its fantastical story, heart-warming music and soothing performances, and has even received an inscription from the original author: “I like those who are troubled and also those who are perplexed”, which soothes the unsettled minds of this era.

As normal travel has resumed, the Macao Arts Festival has taken the lead to join hands with the Portuguese Contemporary Dance Company, with the renowned Portuguese choreographers Vasco Wellenkamp and Miguel Ramalho transforming the verses of Sophia de Mello Breyner Andresen into dance routines, making lives and souls sparkle through the dancers’ body movements.

Despite many obstacles along the journey, one will definitely reach one’s destination with an unwavering spirit. Masterpieces by famed artists that were unable to be staged in Macao due to the pandemic will finally delight an eager audience. These works include *I Am a Moon* by young playwright Zhu Yi, which unfolds the desires and secrets of urbanites; the ancient Greek tragedy *Electra*, jointly produced by the national drama company Shanghai Dramatic Arts Centre and a Greece-based production team; *Xiao Ke*, a dance collaboration between Chinese and French artists; *New Dragon Inn*, presented by the Shanghai Jingju Theatre Company with an equal emphasis on tradition and innovation; and the experimental Cantonese opera *Farewell My Concubine* (New Adaptation), produced by the Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District. Between local and international, tradition and innovation, the infinite power of stage performing arts is unleashed.

The Macao Arts Festival is always dedicated to fostering local artistic and cultural endeavours and productions, which account for half of all the programmes this year, bringing an emotional impact to the audience with a combination of creativity, technology, insight and human concern.

Taking the theme of “humans and cities” and integrating virtual reality (VR) experience into immersive theatre, the local Dirks Theatre Arts Association has produced *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0* jointly with a Hong Kong-based creative team, a programme that reflects upon the impact of digital civilisation on the human world while transcending the boundary between virtuality and reality. Creative endeavours know no limits. Following *F’art for U*, the versatile

PO Art Studio is bringing to the Macao Arts Festival *Lift Left Life Live*, a “pseudo travel-themed theatre” play blowing the audience’s mind in the Macao City Fringe Festival and now recreated into an intriguing production that combines travel experience with a reflection on the city.

Stella & Artists, a local troupe dedicated to contemporary dance, will present *Club Loneliness* with Berlin-based dance company TOTAL BRUTAL, using body language and movements to jointly explore feelings of love and alienation existing across different regions and cultures. Dedicated to producing original plays, the Dream Theater Association has created quasi-documentary theatre *The Dress Looks Nice on You* based on its creative team’s interviews with psychotic individuals, exploring the unusual perceptual world through text fragments, sounds and videos.

The Zhen Hua Sing Cantonese Opera Association has transformed the painful memories of Typhoon Hato into the Multimedia Full-length Cantonese Opera *Bonds of Hato*, in an effort to eulogise Macao people’s nobility and love for the city. Patuá theatre, a genre unique to Macao, is an item of national intangible cultural heritage, and the Dóci Papiçám di Macau Drama Group is the only one of its kind. The drama company, which has been commenting on all big issues of this small city over decades with a hilarious touch like no other, is now embracing its 30th anniversary. Let us look forward to *Carnavaland*, the closing programme the company has produced for this year’s Festival.

The Macao Orchestra, one of the local professional music ensembles, will once again bring a feast of wonderful tunes to the audience. Under the baton of genius conductor Lio Kuokman, the orchestra will team up with famed violinist Chen Xi to present the concert *Drunken Strings* in tribute to the immortal composer Tchaikovsky.

Steady steps on the artistic journey make enduring progress, and the aesthetic sense should be nurtured from an early age. The Macao Arts Festival has been a companion for growing children over the decades and is bringing productions of different styles to the audience this year. Local image artist Bernardo Amorim is presenting the family magical image theatre *On This Side of Macao – The Quest for Verónica*, unleashing fantastical ideas through local architecture. Transforming a small theatre into a giant cardboard house, the Frozen Charlotte Productions and The A.S.K. are jointly presenting *Paperbelle*, a minimalist yet highly imaginative play which is sure to blow the young children’s minds. DKS Shanghai will take the little audience into a sensory world with *The Ocean*, an immersive interactive musical featuring classical music. The *Performing Arts Gala* will once again be staged in the community to promote art across the city.

Furthermore, the exceptional outreach programme *Selected Screenings of International Stage Performances* will feature films of recorded first-class performances by top art troupes from Asia, Europe and the United States, breaking geographical boundaries to give the audience a taste of top international productions.

The passion for life is now uncorked after a three-year pandemic restraint. The Macao Arts Festival invites you all to ponder on the experiences along the way and discover a beautiful scenery unveiled in May this year.

Leong Wai Man

President of the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government

演藝焦點 Performing Arts Highlights	8
春之祭 Rite of Spring	10
我是月亮 I Am a Moon	14
凝動時空 On Substance of Time	16
解憂雜貨店 The Miracles of the Namiya General Store	20
厄勒克特拉 Electra	24
小珂 Xiao Ke	26
本地精英 Local Artists	28
虛擬實境劇場《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0 》 m@rc0 p0!0 endg@me 2.0	30
寂寞俱樂部 Club Loneliness	36
海王星 The Dress Looks Nice on You	40
我想行開吓…… Lift Left Life Live	44
闔府統請 Family Entertainment	48
衝出澳門——尋找韋羅尼加 On This Side of Macao - The Quest for Verónica	50
諧趣紙偶劇《紙美人》 Paper Puppet Theatre <i>Paperbelle</i>	54
百藝看館 Performing Arts Gala	56
海洋協奏曲 The Ocean	68
傳統精萃 Quintessence of Tradition	60
多媒體粵劇長劇《天鵝·情》 Multimedia Full-length Cantonese Opera <i>Bonds of Hato</i>	62
新龍門客棧 New Dragon Inn	66
小劇場粵劇《霸王別姬》（新編） Experimental Cantonese Opera <i>Farewell My Concubine</i> (New Adaptation)	68
土生土語話劇《砂煲罌罈嘉年華》 Patuá Theatre <i>Carnavaland</i>	72
樂韻悠揚 Concert	76
弦·醉 Drunken Strings	78
視覺藝術 Visual Arts	80
塵光——方力鈞個展 Fang Lijun: The Light of Dust	82
節目時間表 Programme Calendar	84



延伸活動 Outreach Programme

FAM MOTION

國際舞台映像精選 Selected Screenings of International Stage Performances

86
88

FAM MEET

藝人談：楊麗萍 Meet-the-Artist: Yang Liping

96
98

藝人談：史依弘 Meet-the-Artist: Shi Yihong

99

專題講座：虛擬實境（VR）與劇場 Talk: Virtual Reality (VR) and Theatre

100

專題講座：從 IP 到劇場 Talk: From IP to Theatre

102

專題講座：聞詩起舞 Talk: From Poetry to Movement

104

專題講座：走近古希臘戲劇 Talk: Approaching Ancient Greek Theatre

105

專題講座：口述影像 Talk: Audio Description

106

多媒體粵劇長劇《天鵝·情》演前導賞

107

Pre-show Talk for Multimedia Full-length Cantonese Opera *Bonds of Hato*

FAM PLAY

虛擬實境（VR）影像體驗展 Virtual Reality (VR) Video Experience Exhibition

108
110

孔雀當代舞團舞蹈工作坊 Dance Workshop by Peacock Contemporary Dance Company

112

《解憂雜貨店》後台探索 Backstage Tour: The Miracles of the Namiya General Store

114

“呼吸帶動身體運動”（BBM）入門工作坊 Introductory Workshop for Breathing Bodies Movement (BBM)

116

“呼吸帶動身體運動”（BBM）進階工作坊 Advanced Workshop for Breathing Bodies Movement (BBM)

116

紙美人的神奇果汁杯製作工作坊 Paperbelle's Magical Juice Paper Cup Workshop

118

親子音樂劇工作坊 Family Musical Workshop

119

如何當武生：粵劇身段工作坊 Cantonese Opera Movement Workshop: Move like a Warrior

120

紙摺戲曲盔頭親子工作坊 Xiqu Paper Headdress Making Workshop

121

FAM PLUS

藝術通達服務 Arts Accessibility Service

122
124

公益場次 Charity Sessions

126

延伸活動時間表 Outreach Programme Calendar

128

注意事項及報名 Remarks and Registration

130

場地 Venues

132

購票指南 Booking Guide

134

演藝焦點



Performing Arts Highlights

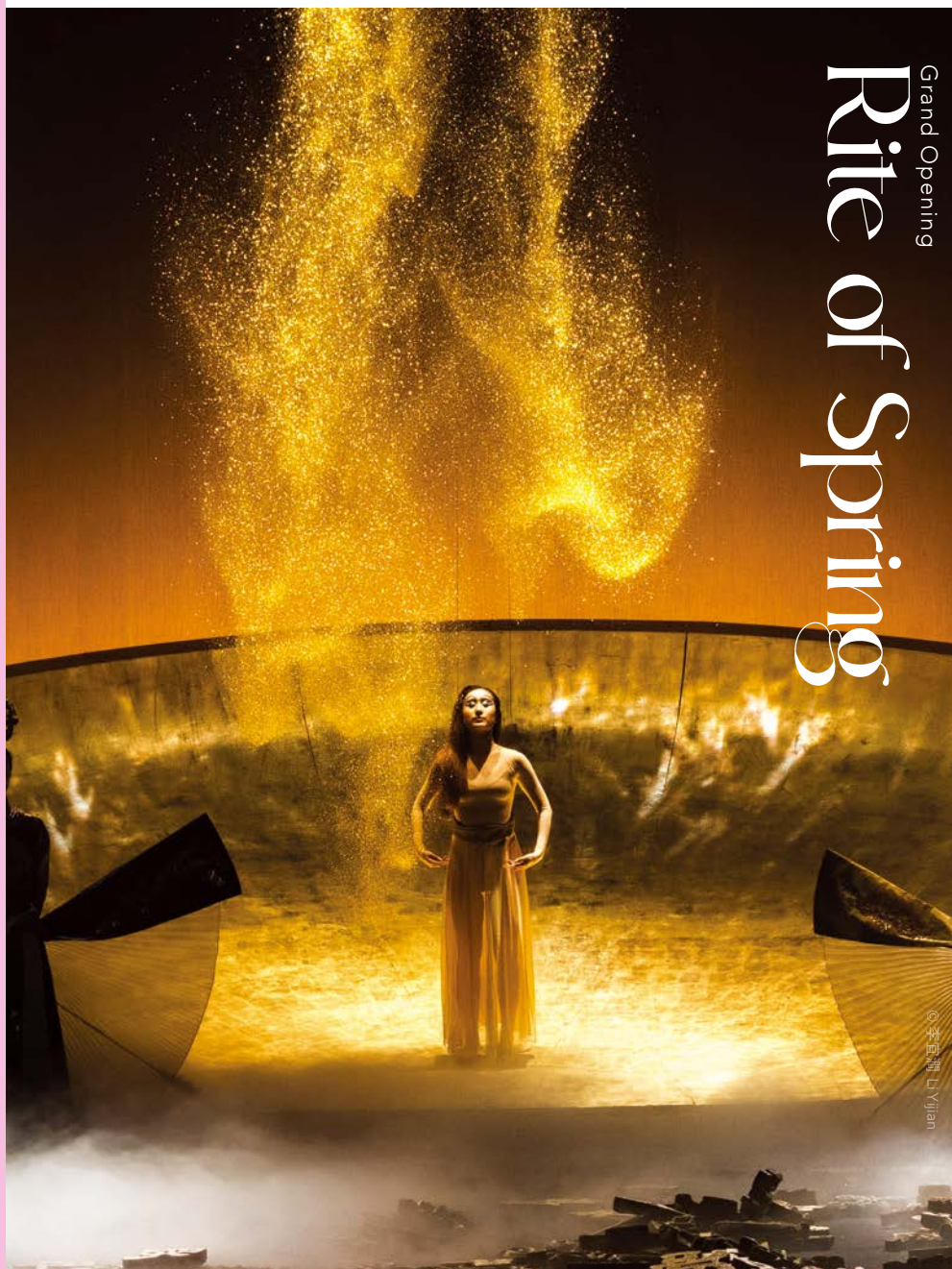
融 會 東 西 ， 貫 通 古 今 ，
精 彩 五 月 ， 展 現 當 代 ！



Bringing together Eastern and Western works that
transcend the times, we make
May wonderful by showcasing the contemporary spirit.

開幕鉅獻
春之祭

孔雀當代舞團 Peacock Contemporary Dance Company



Grand Opening
Rite of Spring

© 李凱珊 Li Yijian

“大膽的想像、華美的設計，毫無保留地描繪了毀滅之力和重生之光。”——英國編舞家 Róisín O’Brien

“A daring vision with sumptuous design, that goes full throttle in portraying the might of destruction and the light in regeneration.” – British choreographer Róisín O’Brien

4.28 ➡ 29

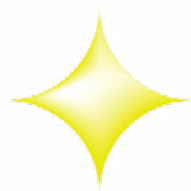
20:00 星期五、六 Friday, Saturday

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets 澳門元 MOP 300, 220, 120

導演、編舞：楊麗萍
視覺總監：葉錦添
作曲：斯特拉文斯基、何訓田
文學總監：梁戈邇
項目經理：馬迅

Director and Choreographer: **Yang Liping**
Visual Director: **Tim Yip**
Composers: **Igor Stravinsky** and **He Xuntian**
Literary Director: **Liang Gelou**
Project Manager: **Max Ma**



百年先鋒之作《春之祭》堪稱是舞蹈史上最著名和最有影響力的作品，其開創先河之舉啟發了不少舞蹈藝術家進行創作。根據作曲家斯特拉文斯基獨特創新的音樂語言，舞蹈家重新編製出不同版本的《春之祭》，以各自的巧思傳承這套不朽名作的魅力。

2016年，以孔雀舞聞名的舞蹈藝術家楊麗萍受邀創排《春之祭》。她攜手葉錦添及何訓田等多位藝術家，歷經三年的打磨，為百年名作注入嶄新的活力。這個版本的《春之祭》從東方角度出發，顛覆原作的敘事——少女不再是被動獻祭，而是主動獻身、犧牲小我以完成凡塵天命。創作團隊糅合東方哲學、符號和美學，大膽創新演繹《春之祭》，配合絢麗奪目的舞台效果，令人目不暇給。

The most pioneering work in a century, *The Rite of Spring* can also be regarded as the most well-known and influential production throughout the history of dance. Its innovative approach has inspired the creativity of many dance artists who have reinvented it into various versions based on the unique music language of the composer, Stravinsky, preserving the appeal of the time-honoured masterpiece with their ingenuity.

In 2016, dance artist Yang Liping, who is famed for her peacock dance, was invited to revive *The Rite of Spring*. After three years of perfecting the process with multiple artists, including Tim Yip and He Xuntian, Yang has successfully injected new vitality into this century-old masterpiece. Her version of *The Rite of Spring* reverses the original narrative from an Oriental perspective, with the Maiden (The Chosen One) actively offering herself for sacrifice to fulfil her destiny instead of being passively made into a sacrifice. Integrating Oriental philosophy, symbols and aesthetics, the creative team presents a bold and innovative interpretation of the piece, impressing the audience with spectacular stage effects.

演出時間約一小時十分，不設中場休息
注意事項：演出含煙霧效果

Duration: Approximately 1 hour and 10 minutes, no interval
Remarks: Contains smoke effects

❖ FAMMEET:
藝人談：楊麗萍 p.98

Meet-the-Artist: Yang Liping p.98

❖ FAMPLAY:
孔雀當代舞團舞蹈工作坊 p.112

Dance Workshop by Peacock Contemporary
Dance Company p.112

❖ FAMPLUS:
公益場次 p.126

Charity Sessions p.126

超脫生死的東方祭典—— 孔雀當代舞團《春之祭》

弑血的異教祭典與捨身成仁的自我奉獻盡在一念之間。孔雀當代舞團的《春之祭》融入了佛教元素，建構出一場超脫生死的東方祭典。在由六字箴言築建的曼陀羅內，舞者以劃一的手印，再現敦煌壁畫的佛相。手印轉而為模仿飛鳥，再伏地敬拜天地。舞者身體是佛性、自然的再現，也是敬畏天地的凡人化身。神性、自然與人性的轉換貫穿了春祭。隨鳥鳴聲起，縱向並坐的舞者延展雙臂，其螢光綠的長指甲散合有致地再現孔雀開屏之姿，隨後向外抖動的手臂又轉化為千手觀音的形態。環環相扣的動作設計將春天的生命循環與宗教的輪迴觀緊密結合，而佛家生死觀延展至春祭的高潮——獻祭舞。受難的少女覺醒為奉獻者，以身舞動六字箴言、踐行佛法。《春之祭》由祭神昇華為修行成佛之旅。

文：黃寶儀

藝評人，畢業於香港中文大學文化及宗教研究系。熱愛文學、電影、舞蹈及戲劇。評論文章曾刊於《明報》、《三角志》及《上海藝術評論》等文化刊物。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《春之祭》頁面



© 李宜珊 Lillian



© 李宜淵 Li Yijuan

The Oriental Rite Beyond Life and Death: *Rite of Spring* by Peacock Contemporary Dance Company

There is merely a thin line between a bloodstained pagan ritual and a selfless sacrifice. The Peacock Contemporary Dance Company integrates Buddhist elements to construct the *Rite of Spring* as an Oriental rite that transcends life and death. In a mandala formed with the six-syllabled Sanskrit mantra, the dancers recreate the Buddha in Dunhuang murals with identical hand gestures (mudras), which are then used to imitate flying birds and put onto the ground in homage to the universe. While manifesting Buddha-nature and the natural world, the dancers' bodies also represent the bodies of common people who stand in awe of the universe. The rite of spring is thus centred around the transition between divinity, nature and humanity. As birds start to chirp, the dancers sitting lengthwise extend their arms with their long, fluorescent-green nails dispersing and gathering to recreate a peacock opening its feathers, and then transform their stretching and quivering arms into those of the thousand-hand Bodhisattva. The closely related movement designs create a strong connection between the life cycles in spring and reincarnation; the Buddhist outlook on life and death continues to the climax of the vernal rite – a sacrificial dance, where the girl victim awakens to become the sacrifice-maker, dancing with the six-syllabled Sanskrit mantra and following the Buddhist practice, thus elevating *Rite of Spring* from a sacrificial ritual to a journey toward Buddhahood.

By **Bowie Wong**

Graduated from the Department of Cultural and Religious Studies at The Chinese University of Hong Kong, Wong is an art critic with a passion for literature, film, dance and theatre. She has written reviews for various cultural publications, including *Ming Pao*, *Delta Zhi* and *Shanghai Art Review*.

This article is excerpted and translated from Chinese

我是月亮

鼓樓西戲劇 Drum Tower West Theatre

I Am a Moon



© 王寧 Wang Ting

“關於月亮和傷口的故事，
殘忍也溫情。” —— 《北京青年報》

“A story about the moon and the wound, cruel yet
tender.” – *Beijing Youth Daily*

5.5 ⇒ 6

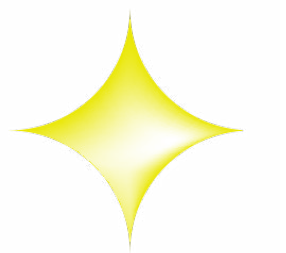
19:45 星期五、六 Friday, Saturday

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets 澳門元 MOP 220

編劇：朱宜
 導演：丁一滕
 演員：丁一滕、康桐歌、王丁一、周情雲、張加懷、劉尚、康雨錫
 作曲：丁可
 編舞：劉尚

Playwright: Zhu Yi
 Director: Ding Yiteng
 Cast: Ding Yiteng, Kang Tongge, Wang Dingyi, Zhou Qingyun,
 Zhang Jiahui, Liu Shang and Kang Yutian
 Composer: Ding Ke
 Choreographer: Liu Shang



被高跟鞋踩凹的鋼琴、貨架上摔傷的蘋果、佈滿吻痕的身體，與隕痕斑斑的月亮有甚麼共同點？正在執行登月任務的太空人、失去其傾慕之女優的上班族、在青春期發胖的數學系女孩、情場失意的搖滾明星、識於微時的水果店東主夫婦……他們在月夜下各懷心事。這是散文詩式的六人故事，彼此獨立卻又相互關聯。

《我是月亮》由編劇家朱宜創作，在 2011 年於美國紐約首演，劇本其後被翻譯為中文，並曾在國內外多個戲劇節上演。是次演出由被譽為“新一代青年戲劇導演領軍人物”的新生代導演丁一滕執導，他將把四十萬公里外的月亮帶到觀眾面前，讓我們一起看看月亮上的隕痕。

A piano dented by high heels, a bruised apple on a shelf, and a body covered in love bites. What do they have in common with a moon full of craters? An astronaut on a mission to the moon, a salaryman who has lost his admired actress, a female math student who puts on weight during puberty, a rock star who is unlucky in love, a fruit store owner and his wife who met while in their teens... Under the moonlight, each of them is with their own worries. This production reveals in the form of a prose poem the stories of six people, independent yet interconnected.

Written by playwright Zhu Yi, *I Am a Moon* premiered in New York in 2011. The script was then translated into Chinese and the production has been staged at theatre festivals both at home and abroad. This performance, directed by Ding Yiteng, acclaimed as one of the “leading young theatre directors”, brings the faraway moon to the audience, inviting us to take a closer look at its craters.

演出時間約一小時五十分，不設中場休息
 普通話演出，設中、英文字幕
 只限十三歲或以上人士觀看

Duration: Approximately 1 hour and 50 minutes, no interval
 Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English
 Restricted to audiences aged 13 or above

凝動時空

葡萄牙當代舞團 Portuguese Contemporary Dance Company

On Substance of Time



© Susana Pereira

“（維倫甘）用盡樂譜裡每次尖銳的高潮、音韻間每次暴烈的晃動，讓一眾強大的舞者以每吋肌肉所能及的力量向空間進擊。”——《歐洲舞蹈》

“[Wellenkamp] saps the score's every shrill crescendo, every furious churn in the music with legs that whiplash oxygen out of place and abandoned physically that challenges every sinew.”
— *Dance Europe*

5.5

20:00 星期五 Friday

金沙劇場
Sands Theatre

票價 Tickets 澳門元 MOP 220, 120

藝術總監：歌迪亞·森柏奧

製作總監、場面調度：歌迪亞·亞菲亞特

編舞：華士古·維倫甘、米格爾·拉馬洛

服裝設計：莉莉安娜·曼多莎

技術總監：里卡度·甘普斯

舞者：Beatriz Mira、Carlos Silva、Francisco Ferreira、Ísis Magro de Sá、Lucas Ribeiro、Maria Mira、

Tiago Barreiros、Rita Baptista、Ricardo Henriques、Rita Carpinteiro、Sara Casal

Artistic Direction: Cláudia Sampaio

Production and Scene Direction: Cláudia Alfaite

Choreographers: Vasco Wellenkamp and Miguel Ramalho

Costume Design: Liliana Mendonça

Technical Direction: Ricardo Campos

Dancers: Beatriz Mira, Carlos Silva, Francisco Ferreira, Ísis Magro de Sá, Lucas Ribeiro, Maria Mira, Tiago Barreiros,

Rita Baptista, Ricardo Henriques, Rita Carpinteiro and Sara Casal

著名編舞家華士古·維倫甘把二十世紀葡萄牙的重要詩人索菲婭·安德雷森的詩作化成扣人心弦的肢體動作，以三個舞作《靜止之間》、《格拉薩之秋》和《安魂曲》向她致敬，構建出編舞、舞者、觀眾以及作品之間的對話交流。在停頓與舞動之間、在脆弱與剛強之間、在疏離與親密之間，肢體的觸碰與距離勾劃出言語無法言盡的心靈空間，如詩般超越表象，直達心靈。這夜，編舞和舞者以舞蹈回應索菲婭的詩作，讓我們走進以詩意築起的舞蹈世界。

葡萄牙當代舞團由屢獲殊榮的編舞家華士古·維倫甘、聯同嘉莎·巴羅素於1997年創立，旋即在國際舞壇收獲讚譽無數。舞團經常邀請來自各地的著名編舞家進行創作，致力構建一個藝術發展平台。



As a homage to Sophia de Mello Breyner Andresen, one of the most important Portuguese poets of the 20th century, this triple-bill evening interweaves the moving images radiated from her poetry with the laws of internal gravitation of the dance steps. The three beautiful pieces – *Around the Abeyance*, *Autumn for Graça* and *Requiem* – create the moment in which the choreographic discourse assumes itself like a metaphor. Let us witness how the dancers and choreographers echo with Sophia's poetry and immerse ourselves in the visible world of dance.

Founded by the multi-awarded choreographer Vasco Wellenkamp together with Graça Barroso in 1997, the Portuguese Contemporary Dance Company has earned an international reputation. The company also invites renowned choreographers from Portugal and around the world, creating a platform to build and develop a common artistic experience.

演出時間連中場休息約一小時四十分

Duration: Approximately 1 hour and 40 minutes, including two intervals



FAMMEET:

專題講座：聞詩起舞 p.104

Talk: From Poetry to Movement p.104

《凝動時空》：躍動之詩 哲思愛與生命的抒情曲

2019 年是索菲婭·安德雷森誕辰一百周年紀念，葡萄牙當代舞團創作委約作品《凝動時空》，向這位葡萄牙重要的詩人致敬；演出由著名葡萄牙編舞家華士古·維倫甘及其駐團編舞米格爾·拉馬洛所創作，帶領一眾舞者以身體作為連結的方式，投入索菲婭的詩歌世界裡。《凝動時空》由三個舞作組成——《靜止之間》是一個讚頌青春的舞作；《格拉薩之秋》的一段雙人舞讓我們糾結在愛情的複雜交纏；《安魂曲》則是一部悲壯的舞作，舞台上的青年男女，看似是回到了葡萄牙光榮的四月二十五日前的景象。

文：謝嘉豪

生於香港，畢業於聖若瑟大學哲學系。除從事文字及編輯工作外，兼具多年表演經驗，現任舞蹈藝團“以太劇場”團長。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《凝動時空》頁面



© Susana Pereira



On Substance of Time: a Dynamic Poem and a Lyrical Song on Love and Life

2019 marks the centenary of Sophia de Mello Bryner Andresen's birth and the Portuguese Contemporary Dance Company has created the commissioned work *On Substance of Time* to pay tribute to this major Portuguese poet. Created by the well-known Portuguese choreographer Vasco Wellenkamp and the company's resident choreographer Miguel Ramalho, this production leads the dancers to immerse themselves into the poetic world created by Sophia. *On Substance of Time* comprises three pieces: *Around the Abeyance*, a celebration of youth; *Autumn for Graça*, a duet that engages the audience with the intricacies of a romantic relationship; and *Requiem*, a moving yet tragic piece where the young men and women on stage seem to have returned to the situation before 25 April 1974, a glorious day for Portugal.

By **Tomas Tse**

Born in Hong Kong and graduated from the Department of Philosophy of the University of Saint Joseph, Tse has been engaged in writing and editorial work and has accumulated years of performing experience. He now heads the Theatre Aether, a dance company dedicated to Butoh.

This article is excerpted and translated from Chinese

解憂雜貨店

祺天文化 Supersky Troupe

The Miracles of the Namiya General Store

© 上海藝文文化 MM Cultural

改編自東野圭吾的同名小說，
奇幻且療癒

A fantastical and healing adaptation of the
eponymous novel by Keigo Higashino

5.6 ⇒ 7

20:00 星期六、日 Saturday, Sunday

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets 澳門元 MOP 300, 220, 120

出品人、導演：劉方祺
 監製：王玉楠、鄒劍文
 原著：東野圭吾
 製作：祺天文化
 策劃：上海麥麥文化

Presented and Directed by: **Liu Fangqi**
 Executive Producers: **Wang Yu Nan** and **Zou Jianwen**
 Original Author: **Keigo Higashino**
 Produced by: **Supersky Troupe**
 Planner: **Shanghai MM Cultural**



三個小偷藏身於偏僻小鎮上一間廢棄的雜貨店，某日半夜有人從捲簾門的投信口扔進一封信——這是一封三十年前的信！他們從店內一本舊雜誌的報導中得知這家店曾被稱為“解憂雜貨店”。多年前，人們只要把煩惱和困惑寫在信上並投進雜貨店，第二天就會在雜貨店的牛奶箱中找到回信——曾經的店主人浪矢爺爺就這樣幫助了不少在困境中徬徨、掙扎的年輕人。

過去的求助信一封接一封地出現，出於善念，三個小偷開始一一回信。接下來故事會怎樣發展呢？三個小偷和求助者的人生會有怎樣的改變？

改編自東野圭吾同名小說的《解憂雜貨店》近年巡迴各地演出，收獲無數好評，並將在本屆藝術節的舞台上繼續傳遞溫柔的力量。

Three thieves hide in a deserted general store in a remote town. At midnight, an envelope is dropped into the store through the box in the roller shutter door – it is a letter from 30 years ago. The thieves learn from an old magazine in the store that this shop was once famous for helping people in need. Years ago, people who dropped letters into the store confiding their worries and perplexities would find a reply in the store's milk crate the following day, and that was how the previous shopkeeper, Grandpa Namiya, had helped many young people who were struggling in the face of hardship.

The previous letters asking for help now begin to appear one after another, and the three thieves, out of goodwill, start to reply to these letters. How will the story unravel? How will the lives of the three thieves and the people seeking help change?

Adapted from the eponymous novel by Keigo Higashino, this play has been touring different places over recent years, was met with wide acclaim, and it will continue to convey the power of tenderness on the stage of the Macao Arts Festival this year.

演出時間約兩小時十五分，不設中場休息
 普通話演出，設中、英文字幕

Duration: Approximately 2 hours and 15 minutes, no interval
 Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English

❖ FAMILIET:
 專題講座：從 IP 到劇場 p.102

Talk: From IP to Theatre p.102

❖ FAMPLAY:
 後台探索 p.114

Backstage Tour p.114

從小說到舞台： 《解憂雜貨店》

《解憂雜貨店》以日本社會的發展為大背景，講述了在時空變幻中，人與人之間真實的關懷和鼓勵。故事從三個無所事事的年輕小偷誤闖了一間早已廢棄的“浪矢雜貨店”開始，而這偶然的闖入，令他們所在時空和一封封信件交疊在一起。小說敘述和劇場表達則是兩種藝術上不同的策略。《解憂雜貨店》演出版不斷嘗試“立體化”那些書信文字，把信件中的很多行動視覺化，並且用舞台語彙展示出來：有皮影的表達，也有融入木偶劇的元素等；音樂則會伴隨著每一次轉換。空間設計上，有時是左、右分開寫信和收信的對象，有時則是上、下的方式，利用燈光的顏色、明暗，刻意在寫信和回信之間，尋找“戲劇衝突”。而正是表演藝術獨特的手法，才能不僅重現原作中超越時空的溫情，又能更為直面地表達人文關懷。

文：Frankie Wong

一個喜愛文字的戲劇愛好者

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《解憂雜貨店》頁面





From the Novel to the Stage Production: *The Miracles of the Namiya General Store*

Against the background of social development in Japan, *The Miracles of the Namiya General Store* depicts the genuine care and encouragement that continue between people despite changes in time and space. The story starts with three young idle thieves who accidentally enter the deserted Namiya General Store and find their time and space overlap with that of a number of letters. The theatre version adopts a different strategy of artistic expression from that of the novel featuring a constant attempt to make the words in these letters “three-dimensional” through the visualisation of many of the situations mentioned in the letters, showcasing them to the audience through theatre language, including shadow plays and integrating elements of puppetry, accompanying each transition with music. The letter writer and the recipient are sometimes separated on the left and right sides of the stage, and sometimes on the upper and lower parts of the space, to intentionally create a dramatic conflict between letter writing and reply, conveyed by the altering of the colours and intensity of lighting. This unique performing approach not only reproduces tenderness beyond time and space as revealed in the original work, but it also conveys humanity in a more direct manner.

By **Frankie Wong**

A theatre aficionado and writing enthusiast.

This article is excerpted and translated from Chinese

厄勒克特拉

上海話劇藝術中心 Shanghai Dramatic Arts Centre

Electra

由中國、希臘主創團隊
聯手打造的當代戲劇精品

A contemporary theatrical production by Chinese
and Greek creative minds

© 尹雪峰 Yin Xuefeng

5.13 ⇒ 14

20:00 星期六、日 Saturday, Sunday

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets 澳門元 MOP 300, 220, 120

翻譯：羅彤

導演：米哈伊·馬爾瑪利諾斯

作曲：迪米特里斯·卡瑪羅托斯

復排導演：黃芳翎

主要演員：范禕琳

Translator: **Luo Tong**

Director: **Michail Marmarinos**

Composer: **Dimitris Kamarotos**

Revival Director: **Huang Fangling**

Leading Actress: **Fan Yilin**

《厄勒克特拉》是古希臘三大悲劇詩人之一索福克勒斯的經典劇作，劇情講述一個關於復仇與正義的故事。這套作品由希臘著名戲劇導演米哈伊·馬爾瑪利諾斯聯同希臘和中國兩方團隊傾力打造，自2018年首演後收獲諸多專業獎項的肯定。是次演出由復排導演黃芳翎執導，攜手上海話劇藝術中心呈獻這套極具風格的口碑之作。

在古希臘悲劇中，歌隊的存在極其重要，甚至可以說沒有歌隊就沒有古希臘悲劇。為此，作曲家迪米特里斯·卡瑪羅托斯邀請專家復刻二千多年前的古希臘雙管笛，並結合歷史悠久的中國傳統簧管樂器笙，在舞台上跨時空對話。此外，演出文本由一家三代人都從事古希臘文學、戲劇翻譯和研究的羅彤翻譯。頂級製作，不容錯過！

Electra is a classic play about vengeance and justice written by Sophocles, one of the three great ancient Greek tragedians. This play, a new interpretation by renowned Greek theatre director Michail Marmarinos together with creative teams from Greece and China, has been recognised with awards since its debut in 2018. This production is directed by revival director Huang Fangling, and presented in collaboration with the Shanghai Dramatic Arts Centre.

The chorus plays a critical role in ancient Greek tragedies, without which the tragedies would arguably be unable to take shape. Composer Dimitris Kamarotos has therefore invited specialists to reproduce the ancient Greek double aulos, a musical instrument which dates back over 2,000 years, to crossover with the sheng, a time-honoured Chinese free reed wind instrument. The text is translated by Luo Tong, who is the third generation of her family to work as a translator and researcher of ancient Greek literature and theatre. This first-class production is definitely not to be missed.

演出時間連中場休息約兩小時三十分
普通話演出，設中、英文字幕
只限十三歲或以上人士觀看

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes,
including one interval
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English
Restricted to audiences aged 13 or above

❖ FAM MEET:
專題講座：走近古希臘戲劇 p.105

Talk: Approaching Ancient Greek Theatre p.105

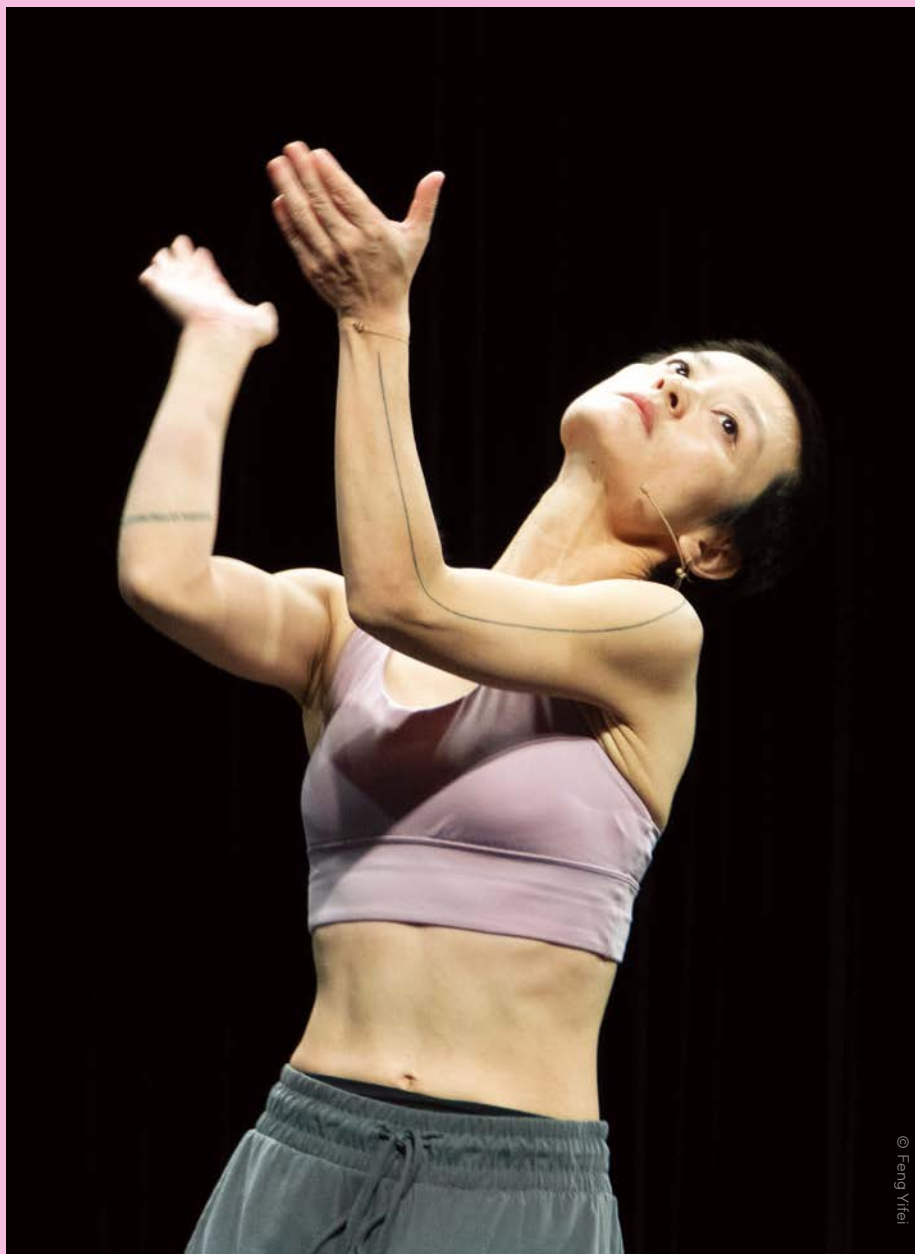
❖ FAM PLUS:
公益場次 p.126

Charity Sessions p.126

小珂

傑羅姆·貝爾 x 小珂 Jérôme Bel x Xiao Ke

Xiao Ke



© Feng Yifei

“小珂講小珂的舞蹈故事” —— 《北京日報》

“Xiao Ke tells her dancing story” – *Beijing Daily*

5.20 ⇒ 21

20:00 星期六、日 Saturday, Sunday

舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)

票價 Tickets 澳門元 MOP 220

概念：傑羅姆·貝爾

聯合創作：小珂

技術總監：子涵

藝術顧問、製作總監：莉碧嘉·拉瑟蘭

製作經理：桑德羅·格蘭多

Concept: **Jérôme Bel**

By and With: **Xiao Ke**

Technical Direction: **Zi Han**

Artistic Advice and Executive Direction: **Rebecca Lasselin**

Production Manager: **Sandro Grando**



編舞及舞者小珂現年四十四歲，居於上海。她與法國編舞家傑羅姆·貝爾聯合創作了一套在劇場內進行跨文化對話的實驗舞蹈作品——《小珂》。

貝爾在捨棄國際旅行後嘗試新的製作和傳播方法，使得他能在關顧環境的同時，持續進行創作和傳遞作品至世界各地。儘管貝爾並不能親身參與這場演出，但無論是小珂在舞台上的自述、她的肢體動作，或是劇場內的音樂，都帶有貝爾和小珂跨文化交流和對話的印記。這場演出也反映了過去四十年中國舞蹈和文化的演變。

《小珂》是巴黎龐比度中心與上海西岸美術館五年展陳合作項目的委約作品，於2020年首演後旋即收獲評論界讚賞。

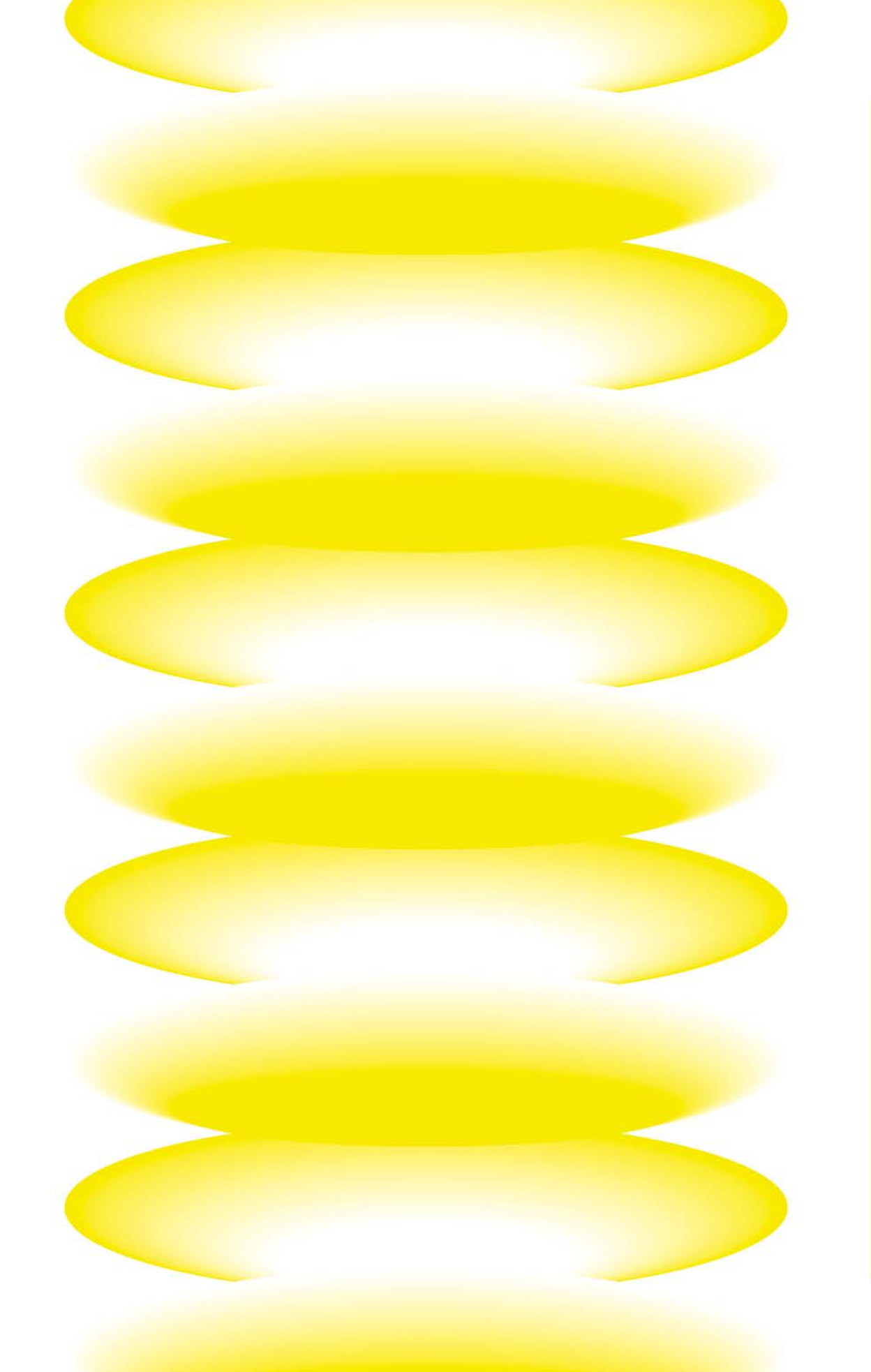
Xiao Ke, a 44-year-old performer and choreographer currently based in Shanghai, collaborates with French choreographer Jérôme Bel for an experimental performance, a cross-cultural dialogue in the theatre.

Without international travel and experimenting with new production and dissemination practices, Bel's approach combines concern for the environment with that of creation and transmission. Despite Bel's absence, Xiao Ke's autobiographical narrative, body movements and music on stage suggest a cross-cultural dialogue with him and reflect the evolution of dance and culture in China over the past 40 years.

Commissioned by Centre Pompidou x West Bund Museum Project, *Xiao Ke* premiered in 2020 and was met with critical acclaim.

演出時間約一小時，不設中場休息
普通話演出，設中、英文字幕


Duration: Approximately 1 hour, no interval
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English



本地精英 Local Artists



打 破 形 式 界 限 ， 深 挖 城 市 故 事 ，
探 索 個 人 情 感 ， 迴 響 本 土 視 野 。



By breaking the boundaries of art forms and
delving into urban stories, we explore personal
sentiments and create a landscape of our very own.

虛擬實境劇場 《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0》

卓劇場藝術會 x Paprika Studio Dirks Theatre Arts Association x Paprika Studio



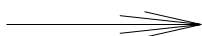
marco polo endgame 2.0

©《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄》1.0 香港版演出 marco polo endgame 1.0

“……戴上和卸下眼罩之間，既是遊走於虛擬世界與現實空間，也是‘馬可·孛羅與忽必烈’兩個世界的切換。”——劇評人梁偉詩

“Between putting on and taking off the goggles, one not only traverses between the virtual sphere and the real space, but also switches between the worlds of Marco Polo and Kublai Khan.” – Jass Leung, theatre critic

票價 Tickets 澳門元 MOP 180



舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Black Box Theatre, Old Court Building
(accessible by stairs only)

5.5 → 7

20:00

星期五至日 Friday to Sunday

5.6 → 7

15:00

星期六、日 Saturday, Sunday

導演、文本：楊振業

演員：葉嘉文、胡美寶、陳瑋聰

虛擬實境設計及製作：楊振業、陳宇軒

設計：林嘉碧、張偉杰、陳銘健、孫盧利時

舞台技術支援：米製作

Direction and Text: **Adrian Yeung**

Cast: **Ip Ka Man, Wu May Bo and Anson Chan**

VR Design and Production: **Adrian Yeung and Arnold Chan**

Design: **Lam Ka Pik, Kenneth Cheong, Chan Ming Kin and Nicco Sun**

Stage Technical Support: **MIIS Production**

卓劇場藝術會五度參與澳門藝術節，呈獻一套結合虛擬實境（VR）及劇場演出的作品——《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0》。這套作品改編自伊塔羅·卡爾維諾的小說《看不見的城市》，由卓劇場藝術會與致力發展媒體及劇場視覺美學的香港 Paprika Studio 聯合製作。

在演出進行期間，觀眾將戴上虛擬實境眼罩，在演員和虛擬實境技術的引導下，走進卡爾維諾筆下的世界——元世祖忽必烈與異鄉人馬可·孛羅在對奕之中，帶出古今中外幾個真假難辨的城市。觀眾將遊走於真實與超現實之間，在不可思議的世界中，思辨數碼文明為人類社會帶來甚麼影響。

Joining the Macao Arts Festival for the fifth time, the Dirks Theatre Arts Association is presenting *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0*, a production that combines virtual reality (VR) and theatrical performance. This programme, adapted from Italo Calvino's novel *Invisible Cities*, is a joint production by the Dirks Theatre Arts Association and the Hong Kong-based Paprika Studio, a theatre company dedicated to developing visual aesthetics that features the integration of media into theatre.

Throughout the programme, the audience will wear VR goggles to enter the world created by Italo Calvino while being guided by the actors and VR technology; several cities across time and space that stand between reality and illusion are highlighted in the chess duel between Kublai Khan, Emperor Shizu of the Yuan Dynasty, and the traveller Marco Polo. Traversing between reality and surreality in this extraordinary world, the audience will reflect upon the impact of digital civilisation on human society.

於 5 月 5 日 20:00 演出後設演後座談

Post-show talk after the performance at 20:00 on 5 May



FAMMEET:

專題講座：虛擬實境（VR）與劇場 p.100



FAMPLAY:

虛擬實境（VR）影像體驗展 p.110

Talk: Virtual Reality (VR) and Theatre p.100

Virtual Reality (VR) Video Experience Exhibition p.110

演出時間約一小時二十分，不設中場休息
粵語演出，不設字幕

只限十三歲至六十五歲，以及不屬於以下類別之人士參與：

1. 孕婦、患有心血管疾病或重病之人士；
2. 患有癲癇症之人士；
3. 患有結膜炎或其他傳染性眼疾之人士；
4. 其他已知不適宜體驗虛擬實境（VR）技術之人士。

Duration: Approximately 1 hour and 20 minutes, no interval
Performed in Cantonese, no surtitles

Restricted to audiences aged between 13 and 65, not suitable for any of the following:

1. Pregnant women, or individuals with cardiovascular disease or other serious health conditions;
2. Individuals with epilepsy;
3. Individuals with pinkeye or any other contagious eye diseases;
4. Other individuals who are unsuitable to experience VR.

注意事項：

1. 虛擬實境（VR）與現場演出交替進行，為免影響演出效果，觀眾必須保持安靜，並請關掉所有響鬧及發光裝置；
2. 個別人士使用虛擬實境眼罩可能會產生暈眩、噁心症狀，購票及進場前請務必衡量身體狀況及健康情況。如屬觀眾自身危險行為所衍生之狀況，概由觀眾自行負責；
3. 建議戴眼鏡人士配戴隱形眼鏡；如選擇戴眼鏡，其眼鏡框尺寸應少於 142 毫米長及 50 毫米寬，並請注意部分眼鏡框之形狀可能影響相關人士佩戴虛擬實境眼罩。

Remarks:

1. VR will alternate with live performances during the programme. To avoid disruptions, audience members are requested to remain quiet and switch off all sound-making and light-emitting devices;
2. Some people may feel dizzy and nauseous when using VR goggles. Audience members are therefore requested to evaluate their own health and physical condition before buying tickets and entering the venue. Spectators are responsible for any conditions arising from their own dangerous behaviour;
3. Contact lenses are recommended for spectators who wear glasses. For those who opt for glasses, please note that the size of the frames should be less than 142 mm in length and 50 mm in width, and the shape of certain frames may hinder the wearing of VR goggles.



戴上 VR，在劇場探索虛與實—— 《給下一輪(虛擬)盛世的備忘錄 2.0》

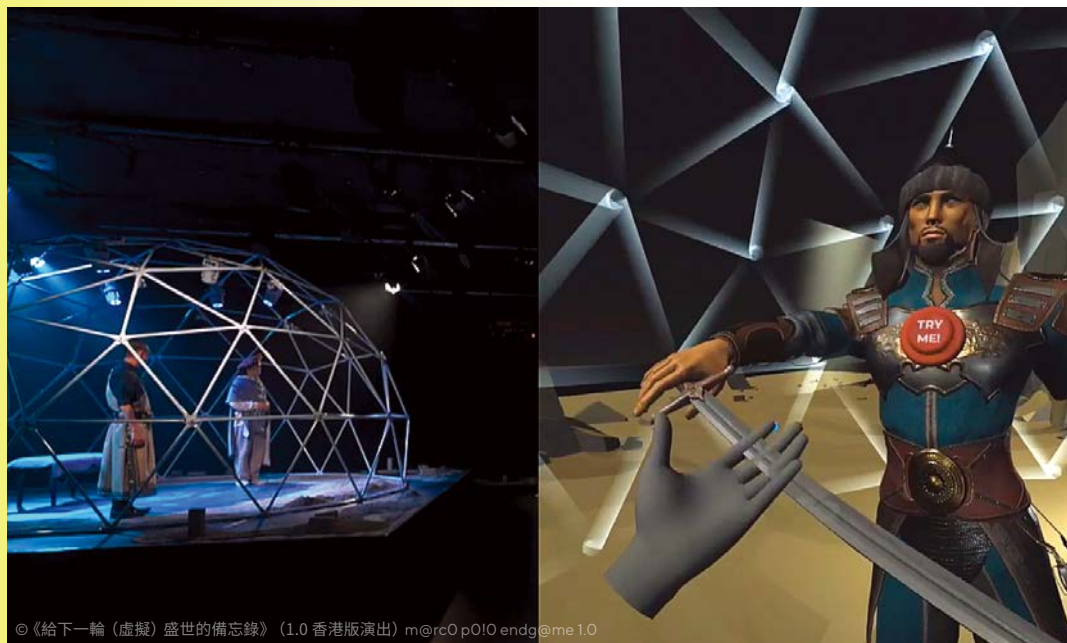
虛擬實境 (VR) 在劇場的探索近年蔚然成風，《給下一輪(虛擬)盛世的備忘錄 2.0》參考了意大利作家卡爾維諾的演講集《給下一輪太平盛世的備忘錄》，同時以他的小說《看不見的城市》為基礎，其中後者講述忽必烈聽著馬可·孛羅描述一個又一個如幻似真的城市。除了演員的現場演出外，觀眾亦會在演出中戴上 VR 眼罩體驗虛擬城市。隨著故事發展，VR 體驗設計得像一個旅行團走訪不同景點。主創人胡美實提到“在演出中加入 VR 技術是因為希望探索劇場的體驗還可以打開甚麼；想用‘虛’、‘實’，是因為觀眾的體驗是我們很有興趣去發展的事。”

VR 遇上劇場，為觀眾帶來新的觀演體驗，也讓劇場創作人思考劇場的未來發展。

文：鷺兒

劇評人，媒體工作者。香港中文大學新聞學文學碩士、文化管理文學碩士。現為自由撰稿人，以特約形式為多個媒體供稿，文章主題包括澳門藝文發展、綠色生活、澳門歷史及本地特色等。

全文請見藝術節網頁 (www.icm.gov.mo/fam) 《給下一輪(虛擬)盛世的備忘錄 2.0》頁面



©《給下一輪(虛擬)盛世的備忘錄》(1.0 香港版演出) m@rcOp0l0 endg@me 1.0



Putting on VR Goggles to Explore the Virtual World and Reality in the Theatre: *m@rc0 p0!0 endgame 2.0*

It has become a common trend in recent years to explore the use of virtual reality (VR) in theatre. *m@rc0 p0!0 endgame 2.0* takes reference from *Six Memos for the Next Millennium*, the collection of Italian writer Italo Calvino's lectures, and is based on his novel *Invisible Cities*, which relates the story of Kublai Khan listening to Marco Polo's description of a range of illusory yet seemingly real cities. In addition to viewing the actors' live performance, the audience will also experience the virtual cities with the VR goggles. As the story unveils, each segment of virtual reality resembles one of the various attractions visited during a group tour. The chief creator Wu May Bo mentioned that "VR is added to this production in order to explore more possibilities about theatrical experience; the concepts of VR and reality are adopted because we are very interested in exploring the experience of the audience."

The integration of VR into theatre can not only bring a fresh viewing experience to the audience, but also inspire dramaturgs to ponder the future development of theatre.

By **Egretta**

Theatre critic and a media practitioner with two Master's degrees in Journalism and Cultural Management from The Chinese University of Hong Kong. She is currently writing on a number of topics for several media platforms on a freelance basis, including art and cultural development, history and features of Macao, and eco-friendly lifestyle.

This article is excerpted and translated from Chinese

寂寞俱樂部

詩篇舞集 x TOTAL BRUTAL Stella & Artists x TOTAL BRUTAL

Club Loneliness



© Bernhard Musil

“只有通過愛與友伴，我們才能暫時覺得自己並不孤單。”——美國天才導演奧遜·威爾斯

“Only through our love and friendship can we create the illusion for the moment that we're not alone.” – Orson Welles, genius American director

5.12 ⇒ 13

19:45 星期五、六 Friday, Saturday

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets 澳門元 MOP 180

編舞：Nir de Volff

創作舞者：梁保昇、易元、蘇梓豪、Simone Camargo、Cordelia Lange、Renan Manhães

燈光設計：林俊燭

監製：何雅詩

Choreography: Nir de Volff

Creation and Performance: Leong Pou Seng, Iek Un, Su Zi Hao, Simone Camargo, Cordelia Lange and Renan Manhães

Lighting Design: Calvin Lam

Producer: Stella Ho

本地舞蹈藝術團體“詩篇舞集”再度攜手著名編舞家 Nir de Volff，集合德國柏林及澳門本地舞者，在本屆藝術節呈獻舞蹈作品《寂寞俱樂部》。這套作品圍繞著人類不斷追求愛的本質，以及人類意識到孤獨是現今世代最常見的弊病這個不幸的真相而展開。舞者在演出中以繁複的身體律動，展現作品主題蘊含的張力。

編舞家 Nir de Volff 在以色列出生及成長，現居德國柏林，在 2007 年成立舞團 TOTAL BRUTAL。Nir de Volff 曾於碧娜·鮑許在以色列巡演時擔任客席舞者。此外，他曾與多位藝術家合作進行創作，其中包括第二十六屆澳門藝術節閉幕節目《信任》的主要創作者——著名劇作家、曾任柏林列寧廣場劇院駐院導演的福克·李希特。

Joining hands once again with renowned choreographer Nir de Volff and bringing together dancers from both Berlin and Macao, local dance company Stella & Artists is presenting *Club Loneliness*. This dance performance revolves around the constant pursuit of love as human nature and humans' realisation of the unfortunate truth that loneliness has become a most common malady nowadays. The tension in the themes of this production is revealed through the dancers' intricate body movements.

Born and raised in Israel, choreographer Nir de Volff founded the dance company TOTAL BRUTAL in 2007 and is currently living in Berlin. He performed as a guest dancer in Pina Bausch's Israel tour and has co-produced works with a number of artists including Falk Richter, a prominent playwright, former director-in-residence at the Schaubühne am Lehniner Platz in Berlin, and the major creator of *Trust*, the closing programme in the 26th Macao Arts Festival.

於 5 月 12 日設演後座談

Post-show talk on 12 May

演出時間約一小時，不設中場休息
粵語及英語演出，設中、英文字幕及視形傳譯

Duration: Approximately 1 hour, no interval
Performed in Cantonese and English, with Chinese and English surtitles and theatrical interpretation



FAM PLAY:

“呼吸帶動身體運動” (BBM) 入門工作坊 p.116

“呼吸帶動身體運動” (BBM) 進階工作坊 p.116



FAM PLUS:

藝術通達服務 p.124

Introductory Workshop for
Breathing Bodies Movement (BBM) p.116
Advanced Workshop for
Breathing Bodies Movement (BBM) p.116

Arts Accessibility Service p.124

從身體看見寂寞的印記—— 中德合作《寂寞俱樂部》

愛與孤獨是藝術家亙古不變的創作命題，但呈現方式不盡相同。當來自德國的編舞家 Nir de Volff 遇上中國的舞者，會創出怎麼樣的詮釋？

是次演出的六名舞者分別來自德國和中國，包括兩位澳門本地舞者。繼上次的合作後，這次 Nir de Volff 將帶同更厲害的舞者來澳一較高下。在一小時的演出中，除了透過肢體理解作品的意象，觀眾將會在演出中看見舞者身體的變化，因兩地舞者同樣根據 BBM（Breathing Bodies Movement）的訓練而發展出一套表演方式。

甚麼是 BBM？這是由 Nir de Volff 開發的一套呼吸身體運動技巧，著重張開口以胸腔呼吸而非腹式呼吸，引導舞者開發自己的身體，嘗試把身體不活躍的區域激活起來。注重細節的 Nir de Volff 亦愛對舞者提問，引發舞者的思考，再發展成舞蹈。作品中有獨舞也有群舞，以展示不同個體對觸摸、碰撞和愛的感受。

文：黃詠思

觀眾、刺繡女工、前傳媒人，2018 年“戲劇通——聽講現當代劇場這件事”學員，2019 年“評地”駐站評論人。現時擔任藝術行政及策展工作。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《寂寞俱樂部》頁面





Seeing the Traces of Loneliness on Human Bodies: *Club Loneliness*, a Co-Production by Chinese and German Artists

Love and loneliness are an everlasting theme in artists' creations that are presented in a variety of forms. What interpretation of these themes can we expect from the collaboration between the Berlin-based choreographer Nir de Volff and Chinese dancers?

This production will be presented by six dancers from Germany and China, including two Macao dancers. After the last collaboration, this time Nir de Volff is bringing a group of superb dancers to Macao. During the one-hour programme, the audience will be able to comprehend the connotations of the work through body movements while also perceiving the physical changes of the performers, who have all developed a set of performing techniques based on training with the Breathing Bodies Movement (BBM) method.

What is BBM? It is a set of body movement techniques developed by Nir de Volff that encourages open mouthed thoracic breathing instead of abdominal breathing, thus guiding dancers to explore their own body as they attempt to activate body parts that are generally less active. Detail-oriented Nir de Volff also loves to ask dancers questions to stimulate their thinking and develop their ideas into dance routines. Both solo and group dances are featured in this production to show the feelings of different people about touch, impact and love.

By **Wong Weng Si**

Wong is a member of the audience, embroidery worker and former media practitioner. She took the "Modern Drama and Contemporary Theatre for Beginners" lecture series in 2018 and worked as a critic-in-residence for the "Reviews" website in 2019. She is currently engaged in art administration and curation.

This article is excerpted and translated from Chinese

海王星

夢劇社 Dream Theater Association



The Dress Looks Nice on You

© Lei Pui Cheng

“那些不被認同的幻覺在劇場中是可以被認可的……而生活也不再是尋常人眼中寂寥的循環。”——劇評人沉泱

“The hallucinations that are not accepted in life are acceptable in the theatre...and life is no longer a cycle of loneliness as seen in the eyes of ordinary people.” – Amalia Wong, theatre critic

5.20 ⇒ 21

19:45 星期六、日 Saturday, Sunday

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

導演：張健怡

編劇：陳弘洋

主演：楊彬、高凱琳、林嘉碧、霍嘉珩

設計：溫詩樂、杜國康、陳家彥、孫盧利時

Director: **Cheong Kin I**

Playwright: **Chen Hung-Yang**

Main Cast: **Ben leong, Helen Ko, Lam Ka Pik and Perry Fok**

Design: **Wan Si Lok, Tou Kuok Hong, Kaby Chan and Nicco Sun**

在占星學中，海王星象徵幻想、救贖、混亂、渴望，代表不切實際及曖昧不明的事物，其虛幻的特質常造成一種混亂的局面。

《海王星》創作團隊從個人經歷出發，並邀得思覺失調患者接受訪談，集合素材建構以思覺失調症為文本基礎、以感官為演出核心的作品。故事講述一位劇場新手編導透過訪問伴侶及其患有思覺失調症的母親以認識該病患者的世界，並試圖由此發展出一套戲劇作品。然而，當她越了解思覺失調症，便越懷疑這套作品是否適合在劇場上演……

真實和虛幻的交疊錯亂是《海王星》的創作起點，在演出中，非線性的聲音和影像處理將帶領觀眾以真實的感官，走進思覺失調患者所聽、所想、所見的世界。

於 5 月 20 日設演後座談

Post-show talk on 20 May

演出時間約兩小時，不設中場休息

粵語演出，設中、英文字幕

內容涉及成人情節及不雅用語，只限十三歲或

以上人士觀看

注意事項：

演出有強烈燈光、低頻及刺耳噪音等效果

In astrology, Neptune symbolises hallucination, redemption, disorder, and yearning, and represents all that is unrealistic and ambiguous. Its illusory nature can often lead to chaos.

Inspired by personal experiences and integrating interviews with psychotic individuals, the production team has created *The Dress Looks Nice on You* (also known as *Neptune* in Chinese), a performance with psychosis as its textual basis and a focus on sensory experiences. This play conveys the story of a new theatre director who gets to learn about the world of individuals suffering from psychosis through interviews with her partner and his psychotic mother and tries to create a theatrical production based on these experiences. However, the more she learns about psychosis, the more uncertain she is about whether this work is suitable to be staged...

Featuring an interweaving of reality and delusion, *The Dress Looks Nice on You* leads the audience into the auditory, mental and visual world of people with psychosis using a non-linear approach to sounds and images.

Duration: Approximately 2 hours, no interval

Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese and English

Restricted to audiences aged 13 or above

(adult content and coarse language)

Remarks:

Contains strong lighting, low frequency and harsh noise effects

在幻想的天邊摘下一顆海王星

“要在刻意創造的混亂與失序中，再現一種日常。”《海王星》導演張健怡，將此視為作品的最大目標，既非要為思覺失調病人呼天搶地，亦非憐憫同情，而是用劇場語言，嘗試構建一種日常狀態，哪怕那並非大部分人能夠理解、認同的一種現實。

《海王星》由接近六十個碎片式的小故事或片段構成，錯落在不同的時空、角色、性別之中。劇情以思覺失調患者為主軸，講述一名劇場導演嘗試創作與思覺失調有關的作品，過程中不斷思考作品應否繼續下去，在劇場中又是如何呈現這種真實與想像的關係？作品於2021年在舊法院黑盒劇場上演五場。鮮明的舞台效果、話語交錯的情節、非線性的敘事方式，令觀眾印象深刻，更獲劇評人票選為“2021 比較好的演出”。這次重製的場地換到澳門文化中心小劇院，向更多觀眾呈現一場有意識地失序的異想世界。

文：羅德慧

自由身戲劇工作者、文字工作者、活動策劃及行政，亦有參與劇場製作及戲劇教育工作，包括教育劇場《骨籠》、論壇劇場《在家·工作》等。近年採寫不少與本地文創、藝術發展、舞台節目等文章，散見於不同平台如《劇場·閱讀》、《C²文創誌》、論盡媒體及“評地”等。

全文請見藝術節網頁 (www.icm.gov.mo/fam) 《海王星》頁面



© Lai Pui Cheng



© Lai Pui Cheng

Catching Neptune in a Hallucinatory Universe – *The Dress Looks Nice on You*

“To restore a kind of everyday life in the chaos and disorder that are deliberately created...” is regarded by Cheong Kin I, director of *The Dress Looks Nice on You* (also known as *Neptune* in Chinese), as the main objective of the play. It is not intended to speak emotionally for psychotic individuals or to convey sympathy, but to try to construct a state of everyday life using theatrical language, even though it may not be a reality understandable or acceptable for most people.

The Dress Looks Nice on You comprises nearly 60 pieces of stories or fragments dispersed among different points in time and space and among different characters and genders. Centring around psychotic individuals, the play relates the story of a theatre director who attempts to create a production about psychosis but keeps thinking whether she should proceed with the production and how to represent the relationship between reality and imagination in theatre. Five performances of *The Dress Looks Nice on You* were staged at the Black Box Theatre of the Old Court Building in 2021. With vibrant stage effects, a plot with intertwining dialogues, and a non-linear narrative, the play left a deep impression on the audience and was voted by theatre critics as a “noteworthy production in 2021”. The revival version this year will be staged at the Small Auditorium of Macao Cultural Centre to showcase a purposefully chaotic and imaginary world to a larger audience.

By Sara Lo

A freelance theatre practitioner, media writer, activity planner and administrator. Lo has also participated in theatre production and among her works are the educational theatre piece *Bonecage* and the forum theatre *Home vs Work*. In recent years, she has written many interview articles and commentaries on the cultural and creative industries, art development and stage performances in Macao, which can be seen on different platforms such as *Performing Arts Forum*, *C² Magazine*, *All About Macau Media*, and *Reviews*.

This article is excerpted and translated from Chinese

我想行開吓……

破藝術工作室 PO Art Studio

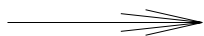


Lift Left Life Live

這一夜，我們一起說走就走！

Let's embark on a journey straight away tonight!

票價 Tickets 澳門元 MOP 180



集合地點：澳門旅遊塔會展娛樂中心地下大堂
Meeting Point: Lobby, G/F,
Macau Tower Convention & Entertainment Centre

5.25 → 28

22:30, 23:30

星期四至日 Thursday to Sunday

5.26 → 29

00:30, 01:30, 02:30

星期五至一 Friday to Monday

聯合構作：梁順裕、莫群莊
技術總監：張偉杰
監製：歐陽佩珊

Co-creation: **Leong Son U** and **Mok Kuan Chong**
Technical Director: **Cheong Wai Kit**
Producer: **Ao leong Pui San**

“承蒙各位支持，藝術航空即將再次啟航，祝閣下旅途愉快！”

創意無限的破藝術工作室近年憑《藝術外賣》綻放光芒，以創新的觀演模式閃耀港澳兩地的藝術節。在本屆澳門藝術節，破藝術工作室將呈獻一套結合旅遊體驗的跨界演出作品——《我想行開吓……》。

這套作品的原作《我想行開吓，想忘記咗呢個世界》2022年在澳門城市藝穗節首演，旋即收獲無數好評，並獲澳門城市藝穗節藝術顧問推薦參與本屆澳門藝術節。

誠邀各位“旅客”收拾行裝，一同踏上“說走就走”的旅程！

演出時間約一小時，不設中場休息
粵語演出，不設字幕
只限十三歲或以上人士參與，患有幽閉恐懼症之人士不適合參與

注意事項：

1. 請於演出前十五分鐘到達，準時出發，逾時不候；
2. 建議穿著輕便衣履；
3. 購票時請留下聯絡資料，以便日後以電話或短訊通知詳情。

“Thank you for your support, and the Art Airline is about to start a new journey. Enjoy!”

The creative PO Art Studio shone in recent years with *F'art for U* and also stood out at art festivals in both Hong Kong and Macao with its innovative mode of performance. In the Macao Arts Festival this year, PO Art Studio will present an interdisciplinary production that integrates travel experiences – *Lift Left Life Live*.

The original version of *Lift Left Life Live* was met with wide acclaim immediately after its premiere at the Macao City Fringe Festival in 2022 and has been recommended by the artistic advisors of the Macao City Fringe Festival to be staged at the Macao Arts Festival this year.

We invite you to pack your luggage right now and embark on a journey with us!

Duration: Approximately 1 hour, no interval
Performed in Cantonese, no surtitles
Restricted to audiences aged 13 or above and not suitable for people with claustrophobia

Remarks:

1. The performance will start on time, please arrive 15 minutes in advance;
2. Comfortable clothing is recommended;
3. Please provide your contact information upon ticket purchase for receiving notification on the details later via telephone or SMS.

看見自己的“偽旅行”

“旅行者本身就是旅行。我們看到的，並不是我們所看到的，而是我們自己。”葡萄牙詩人費爾南多·佩索阿的這句話正是破藝術工作室兩位主創人梁順裕與莫群莊在《我想行開吓……》抱持的初心。作品於2022年首登澳門城市藝穗節，在旅遊塔內把升降機化身成機艙，重現一次登機、上機、觀光的過程，為觀眾創造既熟悉又陌生的旅行體驗。

“登機”後，觀眾隨著升降至每一層打開“機門”，欣賞不同表演。原版的空間小而私密，只能容納兩位“乘客”，這次藝術節版本將換成貨用升降機，容納更多觀眾，製造更多互動。梁順裕講：“作品原本談的是疫情下想離開困局、看外面世界，但開關後這種情緒漸漸消淡。這次會回想：‘如何出去，為何而出去’。”

文：黃詠思

觀眾、刺繡女工、前傳媒人，2018年“戲劇通——聽講現當代劇場這件事”學員，2019年“評地”駐站評論人。現時擔任藝術行政及策展工作。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《我想行開吓……》頁面





A “Pseudo-Journey” to See Oneself

“Travel is the traveller. What we see isn’t what we see but what we are...” this quote by Portuguese poet Fernando Pessoa represents precisely the initial aspiration that the two creators, Leong Son U and Mok Kuan Chong from PO Art Studio, had in mind when producing *Lift Left Life Live*. This production premiered in the Macao City Fringe Festival in 2022, where the lifts in the Macao Tower were transformed into air cabins to simulate the check-in, boarding and sightseeing process, creating a familiar yet novel travel experience for the audience.

After “boarding”, the audience could enjoy different performances when the “cabin door” on each floor was opened as the lift moved. The small and intimate space in the original version, which could only hold two “passengers”, has been changed into a freight lift in the Macao Arts Festival version this year that can accommodate a larger audience and allows for more interaction. In Leong’s words, “The production originally talked about the wish to escape from the lockdown and to go see the outside world during the epidemic, but this sentiment has gradually faded away after the reopening of borders. In this version we ponder: ‘how should we leave, and why’?”

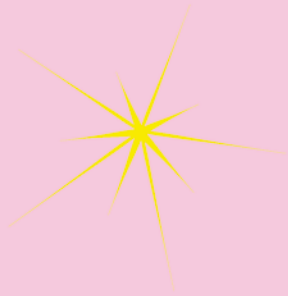
By **Wong Weng Si**

Wong is a member of the audience, embroidery worker and former media practitioner. She took the “Modern Drama and Contemporary Theatre for Beginners” lecture series in 2018 and worked as a critic-in-residence for the “Reviews” website in 2019. She is currently engaged in art administration and curation.


This article is excerpted and translated from Chinese

闔府統請

Family Entertainment



魔 幻 影 像 趣 劇 ， 極 簡 紙 偶 劇 作 ，
沉 浸 親 子 音 樂 ， 開 拓 藝 術 無 限 ！



With a fun, fantastical play and a minimal paper puppet show,
we invite parents and children to immerse themselves in
music and explore together the limitless world of art.

衝出澳門——尋找韋羅尼加

伯納多·阿莫林 Bernardo Amorim



On This Side of Macao - The Quest for Verónica

© Antonio Sammartini

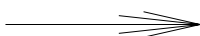
與韋羅尼加和她的朋友一起——衝出澳門！

Join Verónica and her friends on this side of Macao

票價 Tickets 澳門元 MOP 180

粵語版 Cantonese Version

葡萄牙語版 Portuguese Version



5.6

5.7

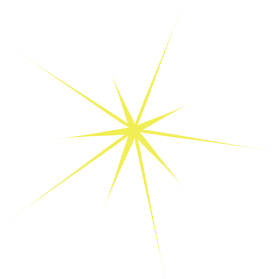
澳門當代藝術中心·海事工房 2 號
Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 2

15:00, 20:00
星期六 Saturday

15:00, 20:00
星期日 Sunday

編劇、導演、錄像設計：伯納多·阿莫林
 燈光設計：吉爾·羅夫斯哥
 聲響設計：布魯諾·奧利維拉
 戲偶操作：伊麗莎·維拉薩、若澤·紐格里、內爾瑪·施維斯達
 製作協調：楊璐

Playwright, Director and Video Design: **Bernardo Amorim**
 Lighting Design: **Gil Rovisco**
 Sound Design: **Bruno Oliveira**
 Puppet Manipulators: **Elisa Vilaça, Jose Nyogeri and Nelma Silvestre**
 Production Coordinator: **Lu Yang**



在 2021 年，韋羅尼加完成了一趟奇妙的歷險之旅。她探索了從未見過的澳門，認識了澳門的建築物，見證了這個城市令人驚嘆之處。可惜，在那次歷險後，韋羅尼加必須和她的家人一起離開澳門，在新的地方開始另一場歷險。一別兩年，韋羅尼加的朋友們都很想念她呢！

啊！幸好韋羅尼加在離開澳門前，給他們留下了一些神奇的線索。他們將根據這些線索，出發尋找韋羅尼加。一起來吧！一起來尋找韋羅尼加吧！來看看這趟新的歷險旅程藏著甚麼驚喜。

繼第三十一屆澳門藝術節《反轉澳門——魔法城市歷險記》後，現居澳門的造型藝術及多媒體藝術家伯納多·阿莫林將再次帶領大人小孩踏上奇妙的魔法歷險之旅。

In 2021, Verónica went on an amazing magical adventure to explore Macao as she had never seen it before, witnessing the wonders of the city through its architecture. However, as that adventure came to an end, Verónica had to start another one elsewhere with her family. Now her friends miss her dearly.

Surprise! Verónica has left some magical clues that they will follow to find her. Join them in search for Verónica and see what magical things they will encounter this time!

Following the *On the Other Side of Macao – A magical adventure*, presented at the 31st Macao Arts Festival, Bernardo Amorim, a plastic arts and multimedia artist based in Macao, will once again take children and adults on a fantastic journey.

演出時間約一小時，不設中場休息
 粵語版設英、葡文字幕，葡萄牙語版設中、英文字幕
 適合六歲或以上人士觀看

Duration: Approximately 1 hour, no interval
 Performed in Cantonese with English and Portuguese subtitles, or performed in Portuguese with Chinese and English subtitles
 Suitable for audience aged 6 or above



FAMPLUS:
 藝術通達服務 p.124

Arts Accessibility Service p.124

公益場次 p.126

Charity Sessions p.126

跟著韋羅尼加尋找澳門的味道—— 《衝出澳門——尋找韋羅尼加》

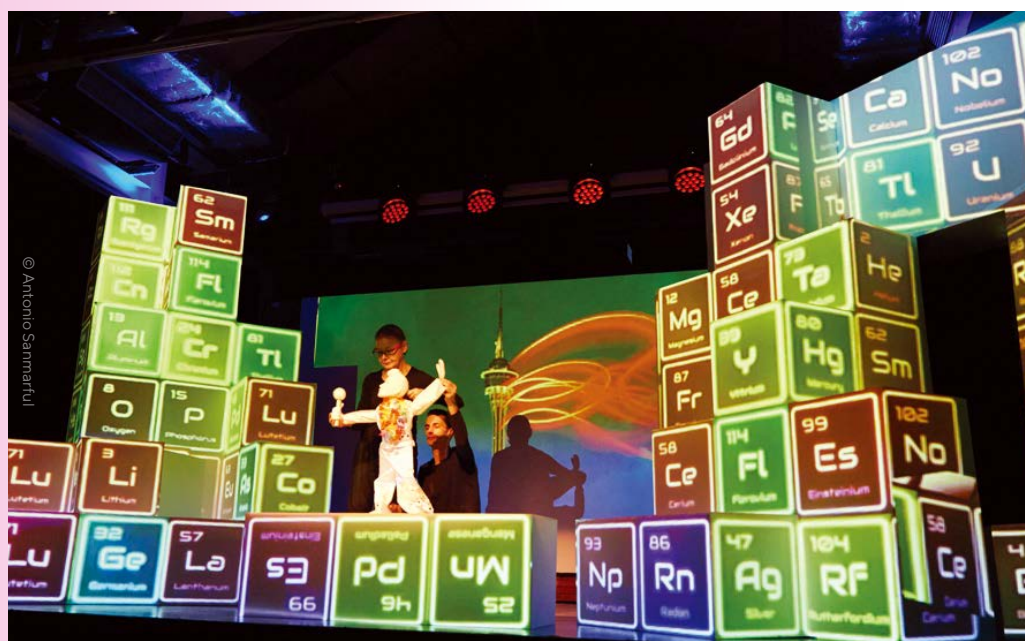
繼 2021 年的《反轉澳門——魔法城市歷險記》後，今年伯納多·阿莫林再為澳門藝術節帶來了續集——闔家歡之選《衝出澳門——尋找韋羅尼加》。日常“站在路邊”、“動也不動”的水泥建築，再次化身成個性十足的人物，決心踏上尋找好友韋羅尼加的新征途。

阿莫林相信，澳門不只是中轉站，這裡的一磚一瓦每天都與居民互動，承載著人們的喜怒哀樂，留有我們生活的痕跡。“何不讓他們也有生命和記憶，讓我們能記住那些已離去的人，記住那不只是一間空房子？藉著這些建築，世世代代都不會忘記自己的家，何不讓這些房子發聲？”作品似乎更希望探討這城市與人、與世界的連結，不論是在疫情前與後。這些連結，除了藉著有形的建築外，還有無形的味道。阿莫林透露，土生葡菜“免治”也是其中一個角色。作為國家級非物質文化遺產代表性項目之一的“土生菜”，本身就在澳門人的記憶中扮演著重要角色。

文：鷺兒

劇評人，媒體工作者。香港中文大學新聞學文學碩士、文化管理文學碩士。現為自由撰稿人，以特約形式為多個媒體供稿，文章主題包括澳門藝文發展、綠色生活、澳門歷史及本地特色等。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《衝出澳門——尋找韋羅尼加》頁面





© Antonio Sanmarful

Following Verónica to Discover the Tastes of Macao: *On This Side of Macao – The Quest for Verónica*

Following *On the other Side of Macao – A magical adventure* presented in 2021, Bernardo Amorim brings us the sequel in the form of the family-friendly play *On This Side of Macao – The Quest for Verónica* at the Macao Arts Festival this year. The cement buildings that usually “stand still at the roadside” are once again being transformed into characters with rich personalities who decide to embark on a new journey to look for their friend Verónica.

Amorim believes that Macao is more than a transit station, and that the cement buildings here interact with the residents every day, bearing witness to their joys and sorrows and the traces of life. “Why not imbue them with vitality and memories to help us remember those departed and be mindful that they are not only empty houses? Generations after generations are able to recollect their homes thanks to these buildings, so why not let these houses come to life?” This play seemingly intends to explore the bonds between the city, people and the world, regardless of whether they existed before or after the pandemic, in the form of tangible buildings or intangible tastes. As revealed by Amorim, the Macanese dish “minchi” is also one of the characters of this production. Macanese cuisine, as a representative item on the National List of Intangible Cultural Heritage of China, plays an important role in the memories of Macao people.

By **Egretta**

Theatre critic and a media practitioner with two Master’s degrees in Journalism and Cultural Management from The Chinese University of Hong Kong. She is currently writing on a number of topics for several media platforms on a freelance basis, including art and cultural development, history and features of Macao, and eco-friendly lifestyle.

This article is excerpted and translated from Chinese

諧趣紙偶劇《紙美人》

冰雪夏洛特劇團 x 小不點·大視界 Frozen Charlotte Productions x The ASK



小不點驚呼連連，腦洞大開！

A mind-blowing experience for the little ones!

親子套票 Children Package: 澳門元 MOP 250
旁觀票 Observer Ticket: 澳門元 MOP 120

5.13 ⇒ 14

10:00, 15:00 星期六、日 Saturday, Sunday

舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)

演員：羅拔·史丹利·柏迪臣

樂手：李理想

技術協調：靳再祥

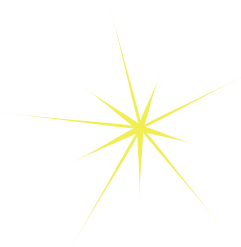
巡演經理：吳吟

Performer: Robert Stanley Pattison

Musician: Li Lixiang

Technical Coordinator: Jin Zaixiang

Tour Manager: Wu Yin



劇場裡有一間紙板屋？不，是整個劇場變身成紙板屋。紙牆、紙窗、紙傢具、紙地板、紙燈泡……一切都用紙來佈置，甚至，連可愛的女主角都是一張紙！

白紙牆、黑線條，勾勒出一個簡約的家。在極簡的紙板屋劇場裡，蘊含著極具爆發力的創意小宇宙。想像力精靈蹣手蹣腳地潛入屋內，出其不意地捅破窗戶、頂開抽屜、掀翻屋頂，讓小客人驚呼連連！

誕生於英國、遊歷全球並在內地巡演過百場後，諧趣紙偶劇《紙美人》即將連人帶屋降落本屆藝術節。謎一樣的小女“紙”邀請一眾小客人走進她的紙客廳，在極簡的風格中發現極不簡單的創意。

演出時間約五十分，不設中場休息

注意事項：

1. 此節目之門票分為“親子套票”及“旁觀票”：
 - 親子套票：包含一張兒童票及一張成人票，適合三至九歲之兒童及其成人陪同者使用；
 - 旁觀票：只限成人，且須於指定區域觀賞演出。
2. 進入演出場地前須脫鞋，親子區內之觀眾須席地而坐，建議穿著輕便衣履及襪子。

A cardboard house inside a theatre? No... the entire theatre is transformed into a cardboard house. Paper walls, paper windows, paper furniture, paper floor, paper light bulbs... every part of the house is made of paper, even the adorable heroine!

Here is a simple home made from white paper walls and black lines. This minimalist cardboard house theatre, however, is imbued with a powerful world of creativity. The elf of imagination sneaks into the house, pokes through the windows, pulls the drawers open and strips the roof down, blowing all the little guests away!

Created in the United Kingdom, staged across the world and toured around mainland China with over 100 performances, Paper Puppet Theatre *Paperbelle* is about to land at the Macao Arts Festival. The enigmatic paper girl is now inviting all little guests in town to her living room to discover in a minimalist setting an art form that is not as simple as it seems.

Duration: Approximately 50 minutes, no interval

Remarks:

1. Two types of tickets to this programme are available, namely “Children Package” and “Observer Ticket”:
 - Children Package: includes tickets for one kid and one adult, suitable for children aged between 3 and 9 years old;
 - Observer Ticket: limited to adults watching the performance in a designated area.
2. Audience are requested to take off their shoes before entering the venue. Those staying in the “Parent-Child Area” will be seated on the floor. Comfortable clothing and socks are recommended.



FAM PLAY:

紙美人的神奇果汁杯製作工作坊 p.118

Paperbelle's Magical Juice Paper Cup Workshop p.118



FAM PLUS:

公益場次 p.126

Charity Sessions p.126

百藝看館

Performing Arts Gala



“為在場人士尤其親子帶來不同形式的表演節目，致力將藝術融入社區。”——《澳門日報》

“Bringing to the audience, especially parents and children, a variety of performances and striving to integrate art into the community.” – *Macao Daily*

5.19 ⇒ 21

18:00 星期五至日 Friday to Sunday

祐漢街市公園
Iao Hon Market Park

演出單位（按筆劃序）

大老鼠兒童戲劇團

晉江市掌中木偶藝術保護傳承中心

海南省旅遊和文化廣電體育廳

演戲空間

澳門青少年粵劇文化藝術發展協會

澳門葡人之家協會

Performing Groups (In alphabetical order)

Big Mouse Kids Drama Group

Casa de Portugal em Macau

Department of Tourism, Culture, Radio, Television and Sports of Hainan Province

Jinjiang Hand Puppet Arts Protection and Inheritance Center

Macao Youth Cantonese Opera Culture and Art Development Association

Space for Acting

深受大人小孩喜愛的綜合文藝演出《百藝看館》將再次深入社區，一連三晚在祐漢街市公園呈獻多項精彩絕倫的表演。國家級非物質文化遺產代表性項目“晉江布袋木偶戲”是木偶戲中的稀有劇種，栩栩如生的木偶在戲台上各顯神通，細膩傳神的演出令人拍案叫絕；同屬國家級非物質文化遺產代表性項目的“黎族民歌”和“瓊劇”，展現海南省極具特色的民俗風情。

此外，多個本地表演藝術團體亦將輪番上陣，為觀眾帶來精彩的音樂和戲劇演出：葡萄牙傳統音樂及流行音樂交織出葡韻風光；兒童音樂劇演員奮力為夢想高歌；粵劇小將勇踏虎度門，演出經典粵劇折子戲；榮獲第十二屆澳門文學屆戲劇優異獎的作品《露娜與露絲》將在舞台呈現，輔以通達服務，讓不同能力人士共享觀賞戲劇的樂趣。

Popular among adults and children alike, the *Performing Arts Gala* is making a comeback to the community with a range of wonderful performances being staged at the Iao Hon Market Park across three consecutive nights. The glove puppetry shows of Jinjiang City, which has been inscribed on the National List of Representative Elements of Intangible Cultural Heritage of China, is a rare genre featuring lifelike glove puppets shining on stage, amazing the audience with subtle and vivid performances. Folk songs of the Li ethnic group and Hainan opera, which are also among the representative items, will be staged to showcase the distinctive folk customs of Hainan Province.

Furthermore, several local art troupes will also take the stage with a dazzling array of musical and theatrical performances: Portuguese traditional and pop music to evoke Portugal's beautiful landscape; little musical actors singing for their dreams; and young Cantonese opera actors performing classic excerpts. *Present*, a play that won the Distinction Award in the theatre category of the 12th Macao Literary Awards, will also be brought onto the stage with the arts accessibility service provided to share the joy of theatre appreciation with everyone, regardless of whether they are able-bodied or disabled.

演出時間約三小時，不設中場休息

Duration: Approximately 3 hours, no interval

- | | |
|-------------|----------------------------------|
| ❖ FAM MEET: | |
| 專題講座：口述影像 | p.106 |
| ❖ FAM PLAY: | |
| 親子音樂劇工作坊 | p.119 |
| ❖ FAM PLUS: | |
| 藝術通達服務 | p.124 |
| | Talk: Audio Description p.106 |
| | Family Musical Workshop p.119 |
| | Arts Accessibility Service p.124 |

海洋協奏曲

DKS 上海 DKS Shanghai

The Ocean



沉浸式互動古典音樂啟蒙 x
海洋環保 x 可回收材料手工製作

Immersive interactive education on classical
music x marine environment protection x
handicrafts made with recyclable materials

親子套票 Children Package: 澳門元 MOP 250
旁觀票 Observer Ticket: 澳門元 MOP 120

澳門當代藝術中心·海事工房 2 號
Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 2

5.26 星期五 Friday

11:00 3-24 個月嬰幼兒專場
For babies aged 3 to 24 months

15:00 2-6 歲兒童專場
For children aged 2 to 6 years old

5.27 星期六 Saturday

11:00 3-24 個月嬰幼兒專場
For babies aged 3 to 24 months

15:00 2-6 歲兒童專場
For children aged 2 to 6 years old

5.28 星期日 Sunday

11:00, 15:00

2-6 歲兒童專場
For children aged 2 to 6 years old

導演：陳方潔

音樂總監、作曲、編曲：多明尼克·哈蘭

演員：王海寧

Director: **Kate Chen**

Music Director, Composer and Arranger: **Dominic Harlan**

Performer: **Haining Wang**

在美麗的海灘上，海浪溫柔地輕拍岸邊的礁石，孩子們徜徉在恬靜舒適的氣氛之中。忽然，遠處傳來一陣美妙的樂韻。咦？柔軟的沙子變成海底的岩石——啊！這裡是深海。看！海洋生物隨著音樂舞動，好像有些話要說呢！

《海洋協奏曲》是專為嬰幼兒創作的沉浸式互動演出，由專注於兒童音樂啟蒙的 DKS 上海，攜手擅長創作兒童音樂節目的英國作曲家多明尼克·哈蘭共同製作。節目以保護海洋為主題，演出選用著名古典音樂作品選段，並糅合原創音樂。在演員和音樂的帶領下，大人小孩一起投入互動音樂遊戲，與音符一同潛入五彩斑斕的海洋世界，細聽海洋生物的心聲。

On the beautiful beach, waves gently beat against the rocks along the coast as children enjoy themselves in a tranquil and relaxing atmosphere. Wonderful music suddenly sounds from afar. The soft beach sand unexpectedly becomes rocks under the sea – We are now deep in the ocean, and look, sea creatures dance along with the music and seem to have something to say!

An immersive interactive performance specially conceived for babies and toddlers, *The Ocean* is jointly produced by children's music education company DKS Shanghai and Dominic Harlan, a British composer accomplished in creating music programmes for children. Themed around protecting the sea, this performance features a combination of excerpts from well-known classical music pieces and original works. Adults and children are guided by a performer and music to engage in interactive games, diving into the colourful marine world along with musical notes and listening to the thoughts of sea creatures.

演出時間約四十五分，不設中場休息

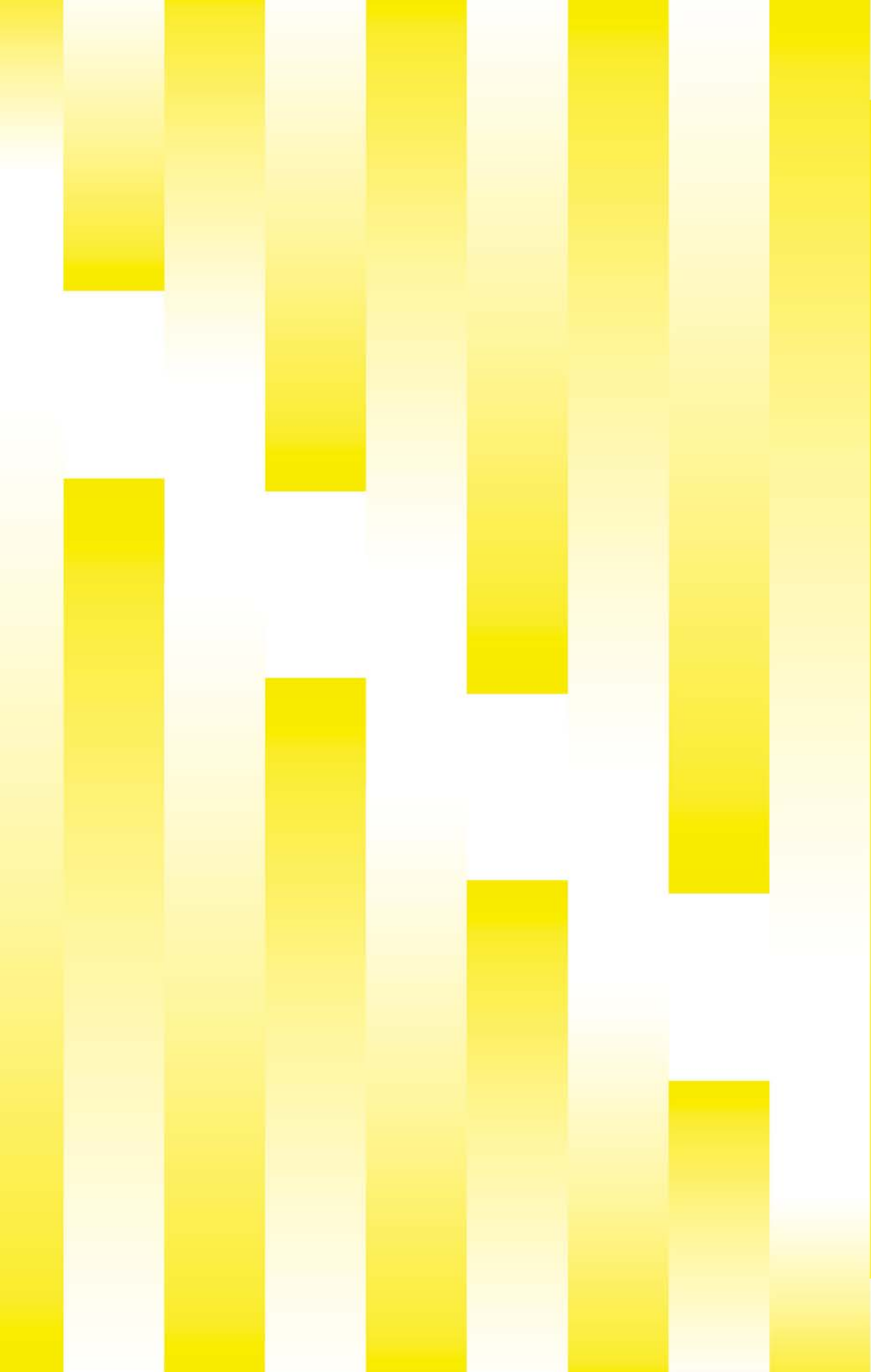
Duration: Approximately 45 minutes, no interval

注意事項：

1. 此節目之門票分為“親子套票”及“旁觀票”：
 - 親子套票：包含一張兒童票及一張成人票，只限三至二十四個月嬰幼兒或二至六歲兒童，及其成人陪同者使用；
 - 旁觀票：只限成人，且須於指定區域觀賞演出。
2. 進入演出場地前須脫鞋，親子區內之觀眾須席地而坐，建議穿著輕便衣履及襪子。

Remarks:

1. Two types of tickets to this programme are available, namely “Children Package” and “Observer Ticket”:
 - Children Package: including tickets for one kid and one adult, which are limited to babies aged 3 to 24 months or children aged 2 to 6 years old;
 - Observer Ticket: limited to adults watching the performance in a designated area.
2. Audience are requested to take off their shoes before entering the venue. Those staying in the “Parent-Child Area” will be seated on the floor. Comfortable clothing and socks are recommended.



傳統精萃

Quintessence of Tradition

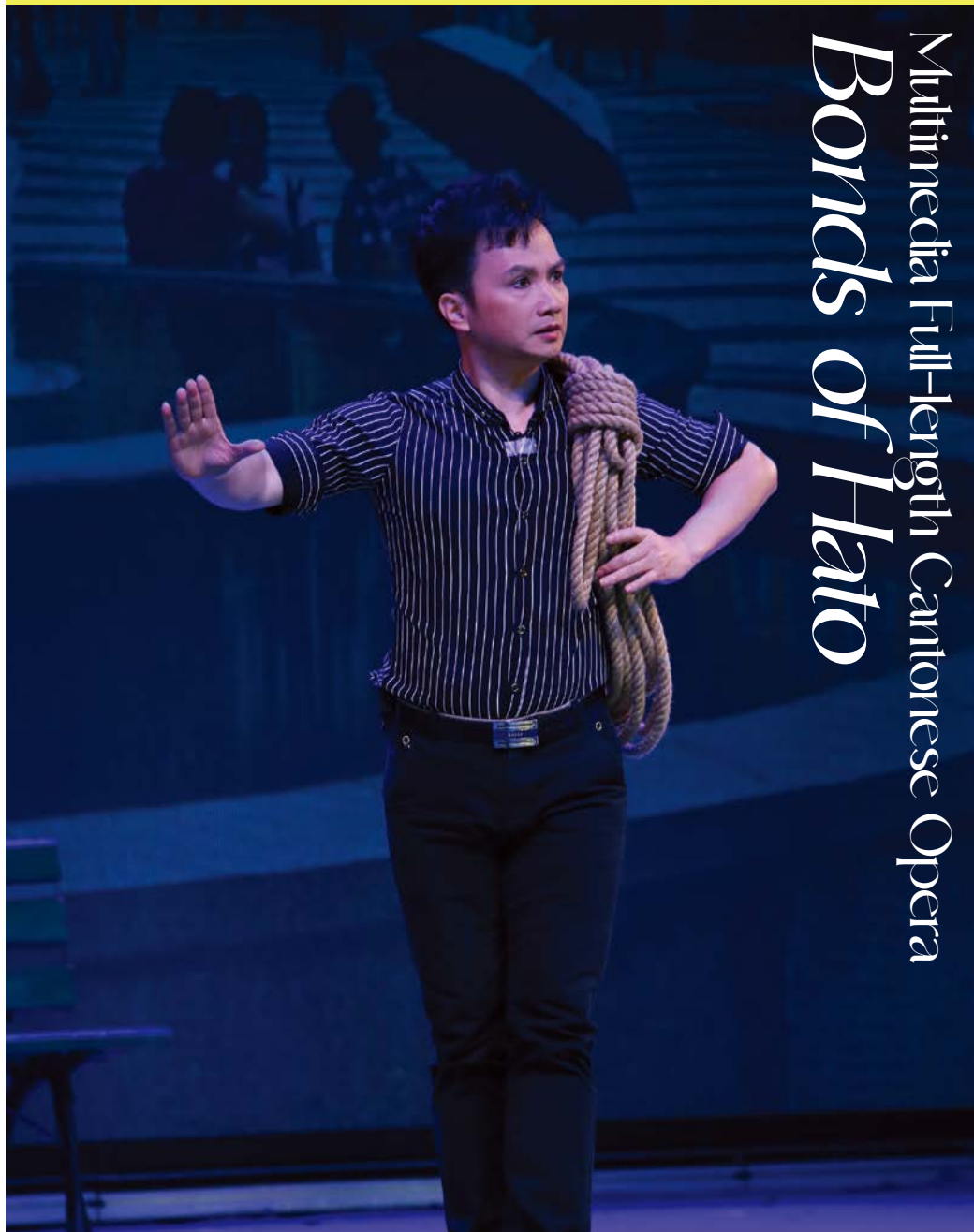
傳 承 經 典 ， 調 和 創 作 ，
展 現 新 姿 ， 煥 發 光 華 ！

With ingenious productions that infuse
creativity into classics, we seek to unveil
the new radiance of traditional arts.

多媒體粵劇長劇《天鴿·情》

振華聲粵藝會 Zhen Hua Sing Cantonese Opera Association

Multimedia Full-length Cantonese Opera *Bonds of Hato*



同心協力護濠江，風雨同路鑄輝煌

Protecting and rebuilding Macao's glory against
all odds

4.29 ⇒ 30

19:30 星期六、日 Saturday, Sunday

金沙劇場
Sands Theatre

製作總監：朱振華

導演：鄭衛國

編劇：陳志梅

燈光設計：李沛苗

主要演員：朱振華、賴瓊霞、謝佩珊、鄧華超、陸偉強、蔡玉霞、莫穎霖

Executive Producer: **Chu Chan Wa**

Director: **Cheng Wai Kwok**

Playwright: **Chan Chi Mui**

Lighting Design: **Lei Pui Mio**

Main Cast: **Chu Chan Wa, Lai Qiongxia, Che Pui San, Tang Va Chio,**

Loc Vai Kiong, Choi Lok Ha and Mok Weng Lam

2017年，超強颱風天鴿吹襲澳門，導致廣泛地區水浸、停電停水斷網，塌樹堵塞道路、街道佈滿垃圾，小城滿目瘡痍。困境當前，澳門社會各界同心協力，毋懼艱險、互相救助——保安部隊和市民合力拯救生命、醫療人員救傷扶危、各界義工相繼伸出援手，加快恢復社會秩序；又得中央人民政府批准中國人民解放軍駐澳部隊參與風災後的清理和救援工作，軍民同心，小城再現活力。

多媒體粵劇長劇《天鴿·情》取材自天鴿風災及救災期間所發生的真人真事，其演出糅合傳統粵劇的精萃和現代劇場的多媒體技術，以別出心裁的藝術手法歌頌澳門人愛國愛澳、無私奉獻的高尚情懷。

In 2017, Super Typhoon Hato struck Macao, causing extensive floods, power and water outages, and network disruptions, and left the city devastated with streets blocked by fallen trees and full of garbage. In the face of adversity, all walks of life in the city united their strength to overcome the numerous difficulties and help each other: public security forces and residents worked together to save lives; medical staff devoted themselves to rescuing the wounded and helping those in distress; and volunteers from various sectors lent their support, helping to accelerate the resumption of social order. With approval from the Central People's Government, the Macao Garrison of the Chinese People's Liberation Army also participated in the post-typhoon clean-up and relief operations, re-injecting vitality into the city through their joint efforts with the general public.

Multimedia Full-length Cantonese Opera *Bonds of Hato* is based on real events that occurred throughout the storm and during post-typhoon relief work. Combining the quintessence of traditional Cantonese opera and multimedia technology in modern theatre, taking an ingenious artistic approach, this performance celebrates the noble sentiments of Macao people who love the city and the country alike with selfless dedication.

演出時間連中場休息約兩小時三十分
粵語演出，設中、英文字幕

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes,
including one interval
Performed in Cantonese, with surtitles in Chinese and English



FAMMEET:

演前導賞 p.107

Pre-show Talk p.107

多媒體粵劇，既說災也記情—— 振華聲粵藝會《天鴿·情》

2017年8月23日，澳門遭受超強颱風“天鴿”吹襲，這對經歷過的澳門人而言是難忘的傷痛。《天鴿·情》在三年新冠疫情後再次回顧這場風災，不但以原創粵劇的方式再現這段令澳門居民百感交集的經歷，也著意表現當年共同參與救災的人情。

在舞台表演方面，除了朱振華本身為製作總監、陳志梅作編劇之外，更邀請了內地著名資深導演鄭衛國執導、國家一級演員賴瓊霞擔演女主角。朱振華認為“在如今科技高速發展的年代，多媒體的舞台科技也在現今戲劇舞台起推動和發揮舞台故事整體效果的作用。在設計上，將會利用舞台具備的條件，加插一些與現實生活較為接近的影音和燈光效果，從而令觀眾有身臨其境的感覺，能夠更沉浸式地觀賞演出。”本次演出的舞台——金沙劇場，是澳門為數不多的現代劇場，劇團亦希望藉此讓多媒體設計特效有更好發揮，讓主題和藝術性得以“昇華”。

文：鸞兒

劇評人，媒體工作者。香港中文大學新聞學文學碩士、文化管理文學碩士。現為自由撰稿人，以特約形式為多個媒體供稿，文章主題包括澳門藝文發展、綠色生活、澳門歷史及本地特色等。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）《天鴿·情》頁面





A Multimedia Cantonese Opera about Catastrophe and Bonding: *Bonds of Hato* by Zhen Hua Sing Cantonese Opera Association

Macao was hit by the Super Typhoon Hato on 23 August 2017, which is a memory of unforgettable sorrow for the local people who suffered through the experience. Looking back at this calamity after 3 years of COVID-19 epidemic, *Bonds of Hato* not only recreates, in the form of original Cantonese opera, the catastrophic period which evokes mixed feelings among Macao people, but also highlights their bonds in joining the relief efforts together.

As for stage performance, Chu Chan Wa works as the executive producer and Chan Chi Mui as the playwright, and mainland Chinese veteran director Cheng Wai Kwok has been invited to direct this opera and National First Class Actress Lai Qionxia to play the leading female role. In Chu's view, "In the current era of rapid scientific and technological development, multimedia stage technology also plays an important role in enhancing the overall effect of storytelling in modern theatre. In stage design, we will make use of the existing facilities of the stage, adding audio-visual and lighting effects that are closer to our real life, so as to engage the audience in the scenes with a more true-to-life and immersive experience." By staging the opera at the Sands Theatre, one of the few modern theatres in Macao, the association hopes to showcase its multimedia effects more comprehensively and "elevate" its theme and artistry.

By Egretta

Theatre critic and a media practitioner with two Master's degrees in Journalism and Cultural Management from The Chinese University of Hong Kong. She is currently writing on a number of topics for several media platforms on a freelance basis, including art and cultural development, history and features of Macao, and eco-friendly lifestyle.

This article is excerpted and translated from Chinese

新龍門客棧

上海京劇院 Shanghai Jingju Theatre Company

New Dragon Inn



“京劇《新龍門客棧》並不僅僅是新編戲，也是一部武戲演員集結的戲，更是年輕京劇演員展現集體力量、得到成長、實現突破的大戲……” ——《新民晚報》

“Peking opera *New Dragon Inn* is not only a new adaptation, but also a production that brings together martial arts actors, and where young Peking opera actors display their skills, gain experience and make breakthroughs...” – *Xinmin Evening News*

5.20

19:30 星期六 Saturday

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

票價 Tickets 澳門元 MOP 300, 220, 120

製作：史依弘
編劇：信浮沉、胡雪樺
導演：胡雪樺
復排導演：劉軍
出品：上海弘依梅文化傳播有限公司

Producer: **Shi Yihong**
Playwrights: **Xin Fuchen** and **Hu Xuehua**
Director: **Hu Xuehua**
Revival Director: **Liu Jun**
Presented by: **HYM Cultural Media Co., Ltd**

角色及演員
金鑲玉／邱莫言：史依弘
周淮安：王璽龍
賈廷：孫偉
曹少欽：陳麟

Characters and Cast
Jin Xiangyu / Qiu Moyan: **Shi Yihong**
Zhou Huaian: **Wang Xilong**
Jia Ting: **Sun Wei**
Cao Shaoqin: **Chen Lin**

京劇《新龍門客棧》改編自同名電影，劇情講述明朝將軍周淮安為保護忠臣遺孤躲避東廠的追殺，一路西行。途中得到俠女邱莫言及龍門客棧老闆金鑲玉的幫助，又與她們二人產生感情糾葛。正邪雙方鬥智鬥力，最終周淮安在荒漠鋤奸脫險。這套改編作品保留了電影的故事框架和人物關係，同時運用傳統戲曲的審美觀和藝術手法解構和演繹故事，重塑經典。

歷經三年的準備和打磨，京劇《新龍門客棧》首演於2019年，旋即獲得業界及觀眾的好評。2021年，擔任製作及主演的上海京劇院梅派大青衣史依弘、復排導演劉軍在原作的基礎上共同改良這套新海派京劇佳作，巡演多地展現京劇魅力。

Adapted from the eponymous film, Peking opera *New Dragon Inn* tells the story of Ming dynasty General Zhou Huaian, who protects the orphans of a loyal official from being chased by secret agents. He finally manages to eliminate all the enemies and escape from danger. This adaptation retains the storyline and relationship of the characters of the original, while deconstructing and interpreting the story using the aesthetics and artistic techniques of traditional Chinese opera.

After three years in preparation, the Peking opera *New Dragon Inn* premiered in 2019 to great acclaim. In 2021, Shi Yihong, an accomplished qingyi artist of the Mei school from Shanghai Jingju Theatre Company who is also the producer and lead actress of this performance, joined hands with the revival director Liu Jun to restage the work into this new Shanghai-style Peking opera. This production has toured numerous cities to showcase the glamour of Peking opera.

演出時間連中場休息約兩小時三十五分
普通話演出，設中、英文字幕

Duration: Approximately 2 hours and 35 minutes,
including one interval
Performed in Mandarin, with surtitles in Chinese and English



FAMMEET:
藝人談：史依弘 p.99

Meet-the-Artist: Shi Yihong p.99

小劇場粵劇《霸王別姬》(新編)

西九文化區戲曲中心 Xiqu Centre, West Kowloon Cultural District

Experimental Cantonese Opera
Farewell My Concubine (New Adaptation)



突破傳統，細膩刻劃西楚霸王的悵然回眸

Breaking tradition while delicately portraying a wistful glance from the Overlord of Western Chu

5.26 ⇒ 27

19:45 星期五、六 Friday, Saturday

澳門文化中心小劇院
Small Auditorium, Macao Cultural Centre

監製：鍾珍珍 *

編劇、導演、編曲：黎耀威、黃寶萱

技術總監：胡偉聰 *

* 西九文化區職員

Producer: **Naomi Chung ***

Playwrights, Directors and Music Arrangers:

Keith Lai and Janet Wong

Technical Director: **Rae Wu ***

* Staff of West Kowloon Cultural District

角色及演員

項羽：黎耀威

虞姬：黃寶萱

馬童／士兵：吳立熙

Characters and Cast

Xiang Yu: **Keith Lai**

Yuji (Concubine Yu): **Janet Wong**

Groom / Soldier: **Ng Lap-hei**

小劇場粵劇《霸王別姬》（新編）突破傳統，故事非以虞姬作主線，而是偏向著重霸王項羽內心的想法，集中刻劃霸王與虞姬之情，為觀眾呈現新的敘事角度。劇目編排依循時間線，從霸王回營到四面楚歌，從虞姬舞劍到霸王自刎，將悲劇逐漸引向高潮。創作糅合傳統與創新意念，以傳統粵劇作為切入點，逐漸演變至近代粵劇的演出風格，呈現粵劇的流變與發展。

此劇是戲曲中心首部委約作品，曾獲邀參與亞洲多個藝術節，屢獲殊榮。2018 年獲首屆中國（北京）演藝博覽會“2017 年度最佳小劇場戲曲獎”，2022 年獲紀念中國小劇場戲劇四十周年系列活動“中國當代小劇場戲劇 40 年影響力榜單”之“四十台劇目獎”等。

Blending traditional Cantonese opera techniques with contemporary stage and lighting design, this groundbreaking production reinterprets the legendary story of the downfall of Xiang Yu, the self-proclaimed “Overlord of Western Chu”. Told from the warlord’s perspective, the narrative follows the hero in his last moments, with each scene pushing him deeper into despair.

This new adaptation of a classic work offers the audience an exciting, original performance that illustrates the transformation and development of Cantonese opera. The Xiqu Centre’s first ever commissioned work, this production was recognised with the 2017 Best Experimental Xiqu Award at the China (Beijing) Performing Arts Expo 2018, and was selected for “The 40 Most Influential Experimental Theatres in Contemporary China” by the 40th Anniversary of Experimental Theatre in China in 2022.

演出時間約一小時五分，不設中场休息
粵語及官話演出，設中、英文字幕

Duration: Approximately 1 hour and 5 minutes, no interval
Performed in Cantonese and Mandarin, with surtitles in Chinese and English



FAM PLAY:

如何當武生：粵劇身段工作坊 p.120

紙摺戲曲盔頭親子工作坊 p.121

Cantonese Opera Movement Workshop:

Move like a Warrior p.120

Xiqu Paper Headdress Making Workshop p.121

粵劇傳承的另闢蹊徑

——《霸王別姬》

此次演出的小劇場粵劇《霸王別姬》不僅是新編的粵劇劇目，在戲曲傳承中更扮演了重要角色。全劇之所以會選擇“小劇場”的形式，主因是為了能讓觀眾近距離欣賞粵劇之美，故捨棄了精緻的舞台設計和六柱制，整場戲的角色只有項羽、虞姬、馬童（士兵）三個主角，而這三人的表演技巧分別展示了粵劇的過去、今世與未來，反映了香港新一代粵劇演員對傳統戲曲的未來展望，也是本劇的創作主旨：以傳統粵劇作為切入點，向觀眾呈現粵劇的流變與發展。

小劇場粵劇《霸王別姬》場面雖小，但其格局卻是大的。其不單只講項羽與虞姬的生死愛情、國仇家恨，更藉由劇情橋段、曲腔音樂、表演身段的設計鋪排，讓一本活生生的粵劇發展史展開在我們面前；同時，也為香港粵劇的傳承問題打開了另一扇窗戶。

文：楊國威

中國文化大學中國文學系兼任助理教授

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）小劇場粵劇《霸王別姬》（新編）頁面





A Different Approach to the Preservation of Cantonese Opera – *Farewell My Concubine*

The experimental Cantonese opera *Farewell My Concubine* not only stands as a newly adapted production but it also plays an important role in the preservation of this artistic tradition. The production is staged in the form of “experimental theatre” mainly with a view to enabling the audience to appreciate the beauty of Cantonese opera at close range. Without adopting any exquisite stage design or the “Six Pillars” system (six major roles), the entire play only has three characters, Xiang Yu, Yuji and a groom (soldier), who respectively showcase the past, present and future of Cantonese opera with their performing skills. Such an adaptation not only reflects the new generation of Hong Kong-based Cantonese opera performers’ expectations for the future of this traditional genre, but it also conveys the purpose of this production: presenting to the audience the evolution and development of Cantonese opera departing from a classic.

This experimental piece is created in a small scale yet with a broad perspective. Not only is this opera a touching love story depicting a battle for national and personal interests, but also a vivid development history of Cantonese opera, unfolded through the story line, singing and music, movement design and arrangements. Moreover, this production also opens another window for the preservation of Cantonese opera in Hong Kong.

By Yang Min-wei

Adjunct Assistant Professor, Department of Chinese Literature at Chinese Culture University

This article is excerpted and translated from Chinese

閉幕呈獻

土生土語話劇《砂煲罌罈嘉年華》

澳門土生土語話劇團 Docí Papiaçam di Macau Drama Group

Closing Performance

Patuá Theatre Carnivaland



第三十二屆澳門藝術節演出相片 Performance photo from the 32nd Macao Arts Festival

時事、人文、方言共冶一爐，
評盡小城大事，笑絕滿場觀眾

Commenting on the big issues of this small city,
having the audience in stitches

5.26 ⇒ 28

20:00 星期五至日 Friday to Sunday

澳門文化中心綜合劇院
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

編導：飛文基

Playwright and Director: **Miguel de Senna Fernandes**

隨著澳門陸續放寬多項防疫措施，入境旅客人數持續增長。某個街區獲選為嘉年華活動試點，將舉辦一系列綜合文藝表演節目，為小城增添活力。這個計劃的消息傳出後，坊間好評如潮，街區的居民摩拳擦掌、絞盡腦汁構思最精彩的表演。然而，為了吸引更多觀眾參與，主辦方竟然邀請了一位外地藝人來表演，這使當區居民感到驚訝……

土生土語話劇是澳門土生葡人社群獨特的藝術表演活動，2021 年入選“國家級非物質文化遺產代表性項目名錄”。演出中所使用的澳門土生土語是一種主要源自古老葡萄牙語的澳門方言，混合了馬來語、西班牙語、果亞語、英語及粵語，充分反映澳門東西方文化交流和多元文化並存的城市特質。

Macao, in the post-pandemic era, happily re-opens its doors to tourists. A new cultural programme to revitalise neighbourhoods is created and one quarter is selected as a pilot scheme, where a carnival will take place, nicely wrapped up with a variety show. The news is rather welcomed and everyone is ready to join the bash, making themselves available for multiple showcases. However, to garner even larger crowds, an outside artist is hired to brighten up even further the jamboree, to the astonishment of the whole neighbourhood...

Patuá theatre, performed by the Macanese community, is a unique type of performance art and was inscribed on the National List of Representative Elements of Intangible Cultural Heritage of China in 2021. Macanese Patuá is a creole based on ancient Portuguese that mixes Malay, Spanish, Canarese, English and Cantonese. It fully reflects the characteristics of Macao as a city where East meets West, and where different cultures coexist.

演出時間連中場休息約兩小時三十分
土生土語演出，設中、葡、英文字幕

Duration: Approximately 2 hours and 30 minutes,
including one interval
Performed in Patuá, with surtitles in Chinese,
Portuguese and English

設專題展覽：“土生土語話劇團圖片展：
三十年舞台上的多元文化”
5. 26 - 28 09:00 - 23:00 星期五至日
澳門文化中心會議室

Docí Papiçám di Macau – 30 years of multiculturalism on
stage: A photographic exhibition
5. 26-28 09:00 - 23:00 Friday to Sunday
Conference Room, Macao Cultural Centre

邁向百年：土生土語話劇

誕生於澳門的土生土語話劇，有著西式雜誌話劇的特質，加上輕歌劇的表演形式，屬詼諧幽默劇種。劇目均為原創作品並取材自澳門的民間習俗、中西文化交流、社會要聞和人文生活，擁有社區劇場的特色。它以澳門獨有的土生土語作為主要演出語言，配合演員惹笑的對白和浮誇的動作，反映人生百態。

於2021年，土生土語話劇入選“國家級非物質文化遺產代表性項目名錄”。自1993年至今，澳門土生土語話劇團每年帶來精彩演出，讓大眾加深對此傳統戲劇的認識。他們更與時並進，加入多元演繹方式及舞台科技，參與者亦由土生葡人社群擴展至澳門不同的文化社群。其生動有趣，高潮迭起的爆笑場面，是認識澳門社群文化和歷史的方法之一，更往往帶予觀眾意想不到的奇妙觀賞體驗。

文：黎若嵐

澳門土生文化研究者、土生文化研究學會創辦人及理事長、“Belamaquista：大家的土生文化”和“‘來一點土生土語’學字卡”發起人。

全文請見藝術節網頁（www.icm.gov.mo/fam）土生土語話劇《砂煲罌罈嘉年華》頁面





Centennial Heritage: Patuá Theatre

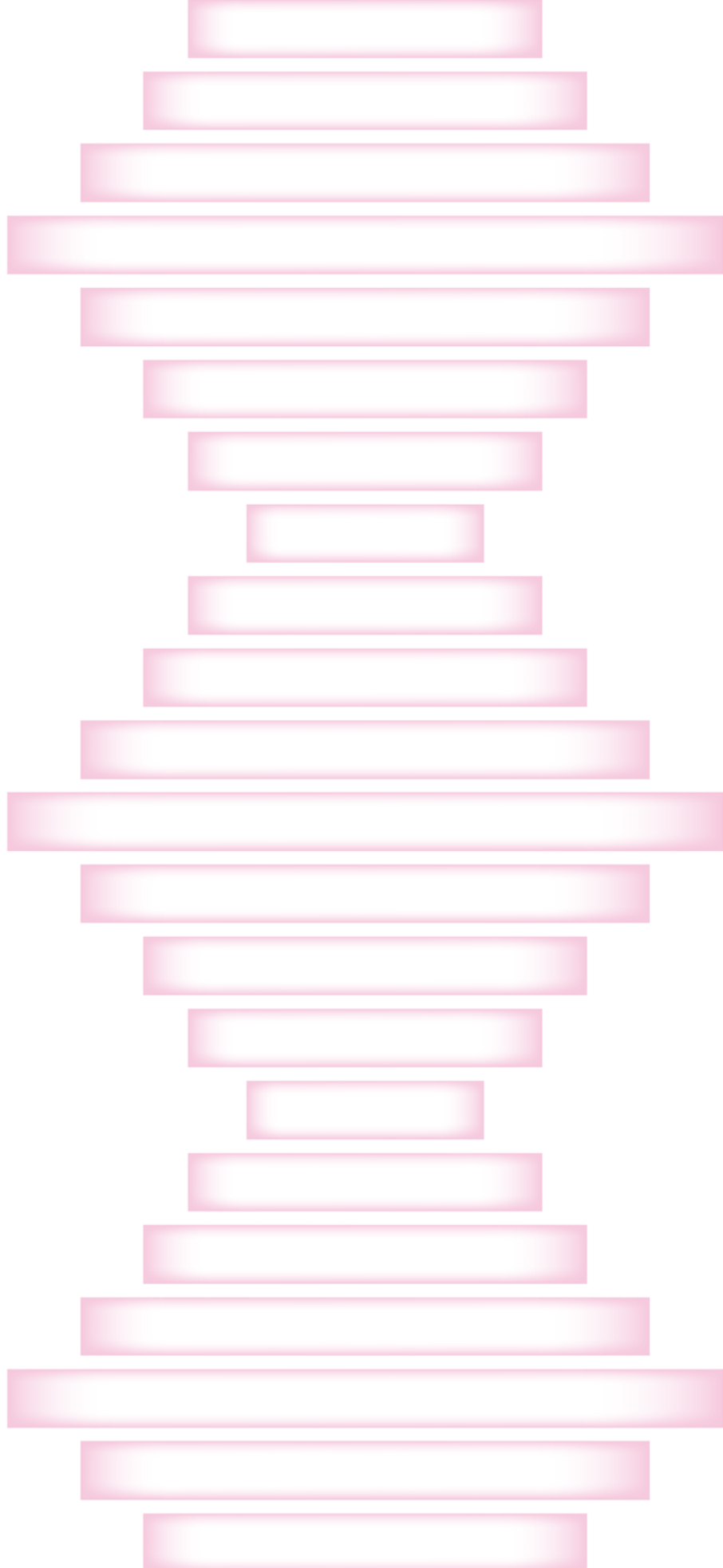
The Macao-born Patuá theatre is a type of comedy combining the characteristics of Western revues and the performance style of light operas. All Patuá theatre productions are original plays inspired by folk customs, Sino-Western cultural exchange, community highlights and lifestyles in Macao, which gives these productions the quality of community theatre. Mainly performed in Patuá, a language unique to Macao, this form of art reflects a spectrum of life experiences through the actors' humorous lines and exaggerated movements.

Patuá theatre was inscribed onto the National List of Representative Elements of Intangible Cultural Heritage of China in 2021. However, the Dóci Papiacám di Macau Drama Group has been staging fascinating Patuá theatre performances every year since 1993, deepening the public's understanding of this traditional theatrical genre. The drama company has been keeping up with the times by integrating various performance styles and stage technology and expanding the range of participants from the Macanese community to different cultural communities in Macao. The dramatic and hilarious scenes not only open a door to the city's community culture and history, but also bring the audience an unexpectedly wonderful viewing experience.

By **Elisabela Larrea**

Macanese Culture Researcher, founder and president of Macanese Culture Research Association, creator of "Belamaquista: Macanese Culture for Everyone" and "Unchinho di Língu Maquista".

This article is excerpted and translated from Chinese



樂韻悠揚 Concert



弦・醉

陳曦 x 澳門樂團 Chen Xi x Macao Orchestra



“（陳曦是）一位擁有強烈個性、極其光彩輝煌的演奏家……” —— 《The Strad》



“[Chen Xi is] a very bright musician with strong individuality...” – *The Strad*

Drunken Strings

© Tat Keng Tey

5.20

20:00 星期六 Saturday

澳門大學大學會堂
University Hall, University of Macau

票價 Tickets 澳門元 MOP 300, 220, 120

指揮：廖國敏
小提琴：陳曦
澳門樂團

Conductor: Lio Kuokman
Chen Xi, Violin
Macao Orchestra

曲目
柴可夫斯基：
D 大調小提琴協奏曲 作品 35
G 小調第一交響曲 作品 13 (“冬日之夢”)

Programme
P. I. Tchaikovsky:
Violin Concerto in D Major, op. 35
Symphony No. 1 in G Minor, op. 13
("Winter Daydreams")

十九世紀偉大的俄國音樂家柴可夫斯基，是該國最早接受學院教育的專業作曲家。他糅合西歐音樂的創作技法，創作出多部具有俄國民族特色的作品，成為俄國音樂的代表人物。

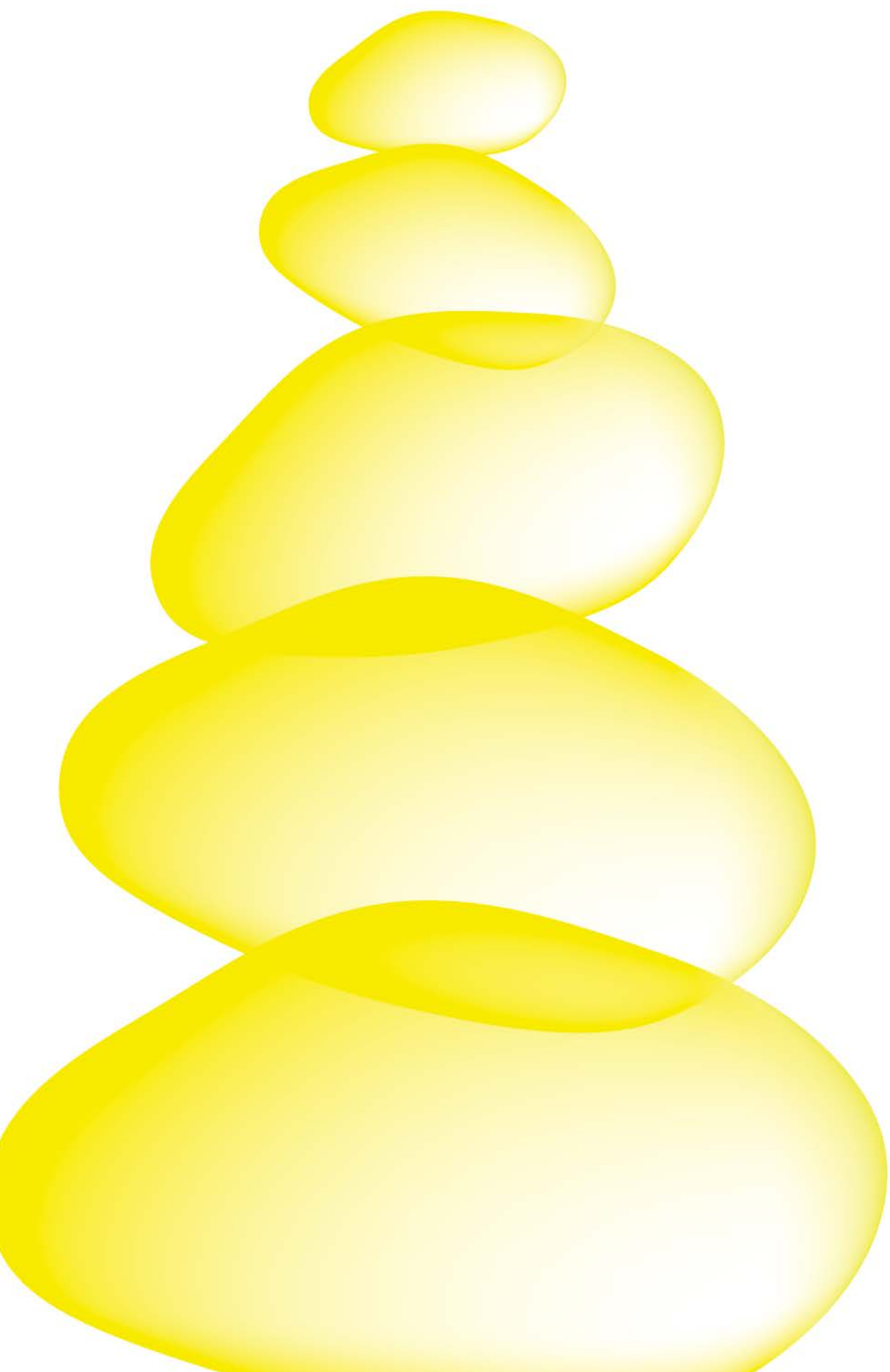
為紀念柴可夫斯基逝世一百三十周年，澳門樂團首席客席指揮及藝術顧問廖國敏將帶領樂團，攜手2002年俄羅斯莫斯科柴可夫斯基國際音樂比賽小提琴組銀獎得主陳曦，獻演柴可夫斯基的《D 大調小提琴協奏曲》。此外，樂團亦將在這場音樂會獻演柴可夫斯基的《G 小調第一交響曲》，向大師致敬！

Tchaikovsky, the great Russian musician of the 19th century, was one of the first professional composers receiving education at a music academy in Russia. He integrated Western European creative techniques into his composition and created many works with unique national characteristics, becoming a truly representative of Russian music.

To commemorate the 130th anniversary of the death of Tchaikovsky, the Macao Orchestra, led by its principal guest conductor and artistic advisor Lio Kuokman, will perform Violin Concerto in D Major, together with Chinese violinist Chen Xi, winner of a silver medal in the violin category of the 2002 International Tchaikovsky Competition in Moscow, Russia. In addition, the orchestra will also perform Tchaikovsky's Symphony No. 1 in G Minor in tribute to the master!

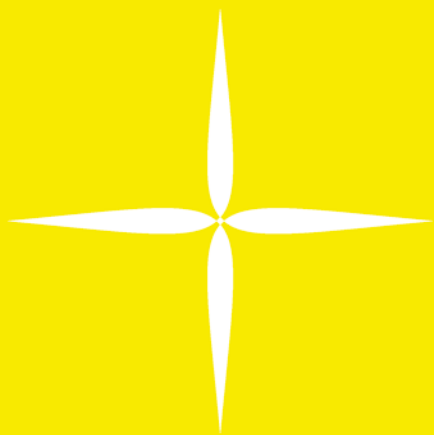
演出時間連中場休息約一小時四十分

Duration: Approximately 1 hour and 40 minutes,
including one interval



視覺藝術

Visual Arts



塵光——方力鈞個展

Fang Lijun: The Light of Dust



觸摸當代國人的脈輪，感受心靈深處的聲音

Taking a glimpse into the zeitgeist of contemporary China, lending a listening ear to our own internal voices

3.4 ⇒ 6.11

10:00-19:00 (18:30 後停止入場 | No admittance after 18:30)

逢星期一休館，公眾假期照常開放
Closed on Mondays and open on public holidays

澳門藝術博物館
Macao Museum of Art

免費入場 Free admission

藝術家：方力鈞

策展人：羅怡

主辦單位：澳門藝術博物館

支持單位：景德鎮陶瓷大學、廣東美術館、瀘州老窖·國窖 1573

學術支持單位：中國當代藝術檔案庫

Artist: **Fang Lijun**

Curator: **Luo Yi**

Organiser: **Macao Museum of Art**

Supporters: **Jingdezhen Ceramic University, Guangdong Museum of Art**

and **Luzhou Laojiao – National Cellar 1573**

Academic Supporter: **Archives of Contemporary Art of China**

方力鈞，中國“後 89 新藝術”潮流先鋒。在上世紀九十年代初，方力鈞以其標誌性的“光頭”形象，開創了中國當代藝術的“潑皮文化”與“玩世現實主義”。

本次展覽以“人 & 像”為主脈絡，這是研究方力鈞既經典又全新的視角。展覽解構性地編織了時代面孔與大眾臉譜之間的交流與交融，超驗性地傳達出時代與生命的痛感與通感，圍繞“通道”、“內觀”、“對照”、“塵光”四個主結構單元，盡力呈現方力鈞的創造歷程，尤其是近十年來，他在諸多媒介領域的新實驗。展覽邀請每一位觀眾，通過方力鈞的“人 & 像”，觸摸當代國人的脈輪，感受自己心靈深處的聲音。

圖片 | Image
2003.2.1

木刻版畫 | Woodcut print
400 x 852cm
2003

(局部 | Detail)

With his iconic “bald-headed” figures, Fang Lijun, a pioneer of China’s “Post-1989 New Art Movement”, pioneered the “Rascal Culture” and “Cynical Realism” in Chinese contemporary art in the early 1990s.

Using “Human & Figures” as a narrative clue, this exhibition aims to provide a classic yet fresh perspective on Fang Lijun. His works deconstruct the interplay and mixture between the typical portraits and stereotypical faces of an era, capturing the shared pains and feelings of the present time and life in a transcendental manner. The four main sections, namely “Passage: The Process of Growing Up”, “Introspection: Self-Portraits”, “Mutual Reflections: Friends”, and “The Light of Dust: Human”, showcase the creative journey that the artist has taken, with a particular focus on his new experiments with a variety of media during the last decade. Viewers are invited to take a glimpse, through Fang Lijun’s works, into the zeitgeist of contemporary China and lend a listening ear to their own internal voices.

節目時間表

	戲劇 Theatre				舞蹈 Dance	音樂 Music	展覽及綜合藝術 Exhibition and Variety Arts	
3.4 星期六 Saturday							塵光—— 方力鈞個展 Fang Lijun: The Light of Dust p. 82	
4.28 星期五 Friday					春之祭 Rite of Spring p. 10			
4.29 星期六 Saturday	天鴿・情 Bonds of Hato p. 62							
4.30 星期日 Sunday								
5.5 星期五 Friday	我是月亮 I Am a Moon p. 14	給下一輪（虛 擬）盛世的備 忘錄 2.0 m@rc0 p0!0 endg@me 2.0 p. 30			凝動時空 On Substance of Time p. 16			
5.6 星期六 Saturday			解憂雜貨店 The Miracles of the Namiya General Store p. 20	衝出澳門—— 尋找韋羅尼加 On This Side of Macao – The Quest for Verónica p. 50				
5.7 星期日 Sunday								
5.12 星期五 Friday					寂寞俱樂部 Club Loneliness p. 36			
5.13 星期六 Saturday	厄勒克特拉 Electra p. 24	紙美人 Paperbelle p. 54						
5.14 星期日 Sunday								

Programme Calendar

	戲劇 Theatre				舞蹈 Dance	音樂 Music	展覽及綜合藝術 Exhibition and Variety Arts	
5.19 星期五 Friday							百藝看館 Performing Arts Gala p. 56	
5.20 星期六 Saturday	新龍門客棧 New Dragon Inn p. 66	海王星 The Dress Looks Nice on You p. 40		小珂 Xiao Ke p. 26	弦·醉 Drunken Strings p. 78			
5.21 星期日 Sunday								
5.25 星期四 Thursday	我想行開 吓…… Lift Left Life Live p. 44						塵光—— 方力鈞個展 Fang Lijun: The Light of Dust p. 82	
5.26 星期五 Friday		霸王別姬 Farewell My Concubine p. 68	砂煲罌罈 嘉年華 Carnavaland p. 72		海洋協奏曲 The Ocean p. 68			
5.27 星期六 Saturday								
5.28 星期日 Sunday								
5.29 星期一 Monday								
6.11 星期日 Sunday								



延伸活動

Outreach Programme

FAM MOTION





藝 術 節 特 選 四 套 國 際 鉅 作 ，
走 進 影 院 感 受 另 一 種 藝 術 之 美 。

Four international masterpieces have been
specially selected for this year's Festival. Come experience a
different form of artistic beauty captured on film.

國際舞台映像精選



舞台的光芒不再受限於特定時空，透過螢幕光影，國際鉅作得以呈獻至本地觀眾眼前！

英國國家劇院現場《王子復仇記》上演莎翁經典，《奇異博士》巨星班尼狄·甘巴貝治用懾人的演技，出演哈姆雷特對命運的憤恨；全球歌劇界首屈一指的美國大都會歌劇院《時時刻刻》由普立茲得獎作曲家創作，改編自同名經典電影的小說，講述三代女性的生活點滴；德國當代電影大師雲溫·達斯藉電影《PINA》向二十世紀最具影響力舞蹈家翩娜·包殊致敬，並以其鬼才將翩娜經典重新詮釋；由日本全明星陣容上演的音樂劇《日本龐克五右衛門搖滾3》，將熱血上演日本傳奇大盜石川五右衛門的黃金之國秘寶漩渦！

Stage glamour is no longer limited to a specific time and space. International masterpieces are now brought to the local audience through a series of productions brilliantly taken to the silver screen.

Starting with *Doctor Strange* superstar Benedict Cumberbatch's interpretation of Hamlet's anger at fate in a film recording by the National Theatre Live. Staged by the world leading Metropolitan Opera, *The Hours* was written by a Pulitzer-winning composer, inspired an acclaimed novel and a classic film, telling the compelling story of three women from different eras. German contemporary film master Wim Wenders pays tribute to Pina Bausch, the most influential choreographer of the 20th century, through *PINA*, a documentary that reinterprets Bausch's iconic modern dance language. Staged by a Japanese all-star cast, the explosive rock musical *Goemon Rock 3: Zipang Punk* takes to the screen the theatrical adventures of Ishikawa Goemon, a legendary thief involved in a wild treasure hunt!

Selected Screenings
of International Stage
Performances

王子復仇記

英國國家劇院現場 National Theatre Live

(2015, 英國UK)



Hamlet

4.16

19:30

星期日 Sunday

導演：蓮絲·泰納

時長：210分鐘連中場休息

語言：英語

字幕：中文

影片評級：B組（未滿13歲不宜觀看）

Director: **Lyndsey Turner**

Duration: **210 minutes including intervals**

Language: **English**

Subtitles: **Chinese**

Category: **Group B (Not Suitable for audiences under 13 years of age)**

《奇異博士》巨星上演 莎翁經典主角哈姆雷特

國家整裝備戰之時，王室卻分崩離析。哈姆雷特面對殺父血仇，陷入痛苦掙扎。面對窘境，他憤怒地向命運發起質問。國家安全岌岌可危，哈姆雷特卻似乎陷入癡狂……

班尼狄·甘巴貝治早在BBC劇集《新福爾摩斯》譽滿全球之前，就已是倫敦戲劇界的頂樑柱之一。2011年，他主演英國國家劇院《科學怪人》，獲得如潮好評後，再度登台擔演戲劇史上最重要的角色——哈姆雷特。

此齣《王子復仇記》由炙手可熱的導演蓮絲·泰納重新演繹，不僅舞台視覺衝擊力十足，在描繪這位丹麥王子逐漸崩壞的世界時，更有著精準的政治觸覺及細緻的心理刻畫。

Doctor Strange superstar stages Shakespearean classic *Hamlet*

As a country arms itself for war, a family tears itself apart. Forced to avenge his father's death but paralysed by the task ahead, Hamlet rages against the impossibility of his predicament, threatening both his sanity and the security of the state.

Acclaimed as a leading man of the London stage long before achieving international superstardom as Sherlock, Benedict Cumberbatch returns to the greatest theatre role of them all – Hamlet – following the runaway success of *Frankenstein* at the National Theatre in 2011. Reinterpreted with a visual grandeur by sought-after director Lyndsey Turner, this version of Shakespeare's *Hamlet* dissects the Prince of Denmark and his darkening world with political precision and psychological insight.

時時刻刻

大都會歌劇院 Metropolitan Opera

(2022, 美國 USA)

The Hours



4.22

19:30

星期六 Saturday

票價 Tickets
澳門元 MOP 80
(透過澳門售票網購票
Purchase tickets through Macao
Ticketing Network)

「銀河影院」一銀河大影院
Grand Theatre, Galaxy Cinemas

導演：費利姆·麥德莫
作曲：凱文·普特
時長：210 分鐘連中場休息
語言：英語
字幕：中文
影片評級：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）

Director: Phelim McDermott
Composer: Kevin Puts
Duration: 210 minutes including interval
Language: English
Subtitles: Chinese
Category: Group B (Not Suitable for audiences under 13 years of age)

歌劇界三大女星上演奧斯卡 得獎經典

芮妮·弗萊明在由普立茲獎得主凱文·普特作曲的《時時刻刻》世界首演中重返大都會歌劇院。該劇改編自米高·康寧漢的同名小說，並因三大女演員梅麗·史翠普、茱莉安·摩亞和妮歌·潔曼主演的 2002 年奧斯卡獲獎同名電影而家喻戶曉。《時時刻刻》講述三個來自不同時代的女性，與她們內心的傷痛和在社會中生活的點滴。歌劇巨星凱麗·奧哈拉、喬伊絲·迪多納托與弗萊明同台出演三位女主角。費利姆·麥德莫執導了這部引人入勝的戲劇，歌劇院音樂總監雅尼克·尼澤塞甘指揮普特渾厚有力的樂章。

Three major Opera divas delivering Oscar-winning classic

Renée Fleming makes her highly anticipated return to the Metropolitan Opera (Met) in the world-premiere production of Pulitzer Prize-winning composer Kevin Puts's *The Hours*, adapted from Michael Cunningham's acclaimed novel, and made a household name by the Oscar-winning 2002 film version starring Meryl Streep, Julianne Moore, and Nicole Kidman, the powerful story follows three women from different eras who each grapple with their inner demons and their roles in society. The opera radiates with star power with Kelli O'Hara and Joyce DiDonato joining Fleming as the opera's trio of heroines. Phelim McDermott directs this compelling drama, with Met Music Director Yannick Nézet-Séguin on the podium to conduct Puts's poignant and powerful score.

PINA

雲溫·達斯 Wim Wenders

(2012, 德國 Germany)



4.28

19:30

星期五 Friday

票價 Tickets

澳門元 MOP 80

(透過澳門售票網購票)

Purchase tickets through Macao

Ticketing Network)

「銀河影院」—銀河大影院

Grand Theatre, Galaxy Cinemas

導演：雲溫 · 達斯
時長：103 分鐘
語言：多語對白
字幕：中文、英文
影片評級：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）

Director: **Wim Wenders**
Duration: **103 minutes**
Language: **Multiple languages**
Subtitles: **Chinese, English**
Category: **Group B (Not Suitable for audiences under 13 years of age)**

德國當代電影大師致敬 二十世紀最具影響力的 舞蹈家之作

“舞舞舞吧，不然我們便會迷失。”替舞蹈寫下不朽傳奇一頁的翩娜 · 包殊，在雲溫 · 達斯的影像世界裡浴火重生。二人相識廿多載，醞釀合作多卻一直未果，直至 2007 年看到樂隊 U2 的演唱會電影才恍然大悟！兩人講好把《穆勒咖啡館》、《春之祭》、《月滿》及《交際場》等經典舞碼搬上大銀幕演繹。2009 年 6 月 30 日翩娜因癌症去世，令製作一度中斷，最終由雲溫 · 達斯和烏珀塔爾舞團攜手一完遺願。

In tribute to Pina Bausch, the most influential choreographer of the 20th century

PINA is not only a tribute to one of the best dancers/choreographers in the last two decades, but also a film that preserves the enormous passion, energies and love that her dancers had for her. Wim Wenders' unique, documenting gaze takes the audience on a sensual, visually stunning journey onto the stage of Bausch's legendary ensemble. The camera follows the dancers around the city and surroundings of Wuppertal's industrial landscape – the place that was the home and centre of Pina Bausch's creative life for over 35 years. The dance pieces chosen for this film included the emotion-charged *Café Müller*, *The Rite of Spring*, *Full Moon* and *Kontakthof*. Film director Wim Wenders met Pina Bausch in 1985 when he saw her well-known dance piece *Café Müller* and their long-standing friendship finally evolved to this film collaboration in 2008. No one foresaw that Pina Bausch would pass away in the summer of 2009, one year before the film's public release.

日本龐克五右衛門搖滾 3

新感線劇團 Gekidan Shinkansen Theatre

(2020, 日本 Japan)



Zipang Punk Goemon Rock 3.

5.8

19:30

星期一 Monday

票價 Tickets

澳門元 MOP 80

(透過澳門售票網購票)

Purchase tickets through Macao

Ticketing Network)

永樂戲院二院

Room 2, Cinema Alegria

導演：豬上秀徳
時長：183 分鐘
語言：日語
字幕：中文、英文
影片評級：B 組（未滿 13 歲不宜觀看）

Director: **Hideori Inoue**
Duration: **183 minutes**
Language: **Japanese**
Subtitles: **Chinese, English**
Category: **Group B (Not Suitable for audiences under 13 years of age)**

日本全明星演出陣容熱血上演 五右衛門怪盜傳奇！

石川五右衛門，代表日本的傳奇大盜。他的英雄故事在各種藝術形式中廣為傳播，包括文學、歌舞伎、電影、動畫、遊戲等。現在，這個歷史傳奇又以搖滾樂的形式被改編為戲劇。故事發生在黃金之國 Zipang，五右衛門夥同女盜賊貓眼盜走金眼佛像，卻遭到了年輕有為的偵探追擊。傳聞說，能夠指引空海的財寶埋藏地的密語，就隱藏在這尊佛像之中。各路人士被捲入五右衛門掀起的秘寶漩渦之中！

Japan's all-star lineup of performers is hot on the heels of the Legend of Goemon the Thief!

Sought-after is the treasure hidden in Zipang, in an era of glory established by Tycoon Hideoyoshi — The indomitable great thief Goemon conspires with Cat's Eye to steal “the statue of the Golden Eye”. However, a young up-and-coming detective working for the government, pushes Goemon and his comrades into a corner. It is rumored that the statue carries an encrypted message revealing the location of the treasure hidden by Kukai. A bunch of crooks are drawn into a whirl created by Goemon!



延伸活動

Outreach Programme

FAM MEET





與 藝 術 家 面 對 面 交 流 ，
獨 家 品 嚐 藝 術 節 舞 台 以 外 的 豐 富 內 容 ！

Meet the artists and share the extra
moments of the Festival!

藝人談：楊麗萍

現代舞與中國文化

4.27

18:00-19:00

星期四 Thursday

美獅美高梅宴會廳 I & II

Ballroom I and II, MGM Cotai

語言：普通話

對象：13 歲或以上人士

Language: Mandarin

Target Participants: Aged 13 or above



講者 | Speaker

楊麗萍 Yang Liping

國際知名的中國編舞大師楊麗萍將與觀眾分享其世界巡演的歷程，及其將東方文化融入現代舞的體會。

The internationally famous Chinese choreographer Yang Liping will share with the audience the course of her world tour and her experiences of integrating Chinese culture into modern dance.

楊麗萍，1971 年進入西雙版納州歌舞團，並以“孔雀舞”聞名。1986 年，她因原創舞蹈作品《雀之靈》而在全國範圍內享有盛譽，也是舞蹈劇場作品《十面埋伏》（2017 年墨爾本國際藝術節）的導演。楊氏獲獎無數，包括 20 世紀舞蹈經典（中國）金獎、大阪國際交流中心的最高榮譽以及 2004 年五項中國荷花獎，包括最佳女主角獎和最佳編舞。現任中國舞蹈家協會副主席。

Yang Liping joined the Xishuangbanna Song and Dance Troupe in 1971 and is renowned for her “peacock dance”. She received national acclaim for her original dance piece *Spirit of the Peacock* in 1986 and directed the dance theatre production *Under Siege* (featured in the Melbourne International Arts Festival 2017). Yang has won many awards, including the Gold Award in the 20th Century Chinese Classics of Dance, highest honour from the Osaka International House Foundation, and five major awards at the 2004 National Lotus Awards, including the Best Female Performer and the Best Choreography. She is currently serving as vice chairperson of the China Dancers Association.

藝人談：史依弘

京劇的傳統與創新

Meet-the-Artist:
Shi Yihong
Heritage and Innovation
of Peking Opera

5.17

20:00-21:30

星期三 Wednesday

澳門文化中心會議室
Conference Room, Macao Cultural Centre

語言：普通話

對象：13 歲或以上人士

Language: Mandarin

Target Participants: Aged 13 or above



講者 | Speaker

史依弘 Shi Yihong

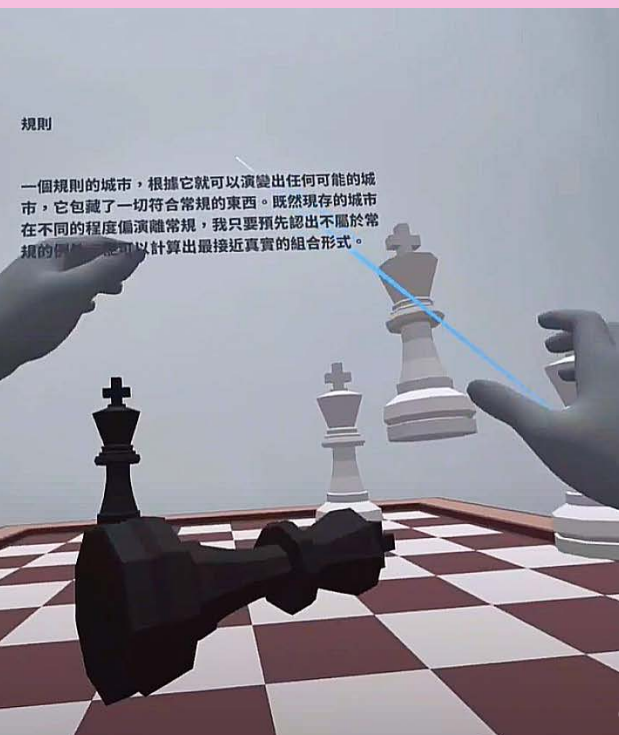
京劇《新龍門客棧》歷經三年多的精心打磨，於 2019 年在上海大劇院首演。此後，演出獲得許多業界和觀眾的好評，一躍成為新海派京劇的力作。《新龍門客棧》與京劇的融合，既是一次大膽的創新，也是藝術之間的融會貫通與碰撞的美妙體驗。到底創作團隊如何在繼承和發揚傳統戲當中，同時積極創新，當中遇到的困難又如何突破，就由《新龍門客棧》製作人及主演史依弘為您帶來新啟發。

The Peking opera version of *New Dragon Inn* debuted at Shanghai Grand Theatre after over three years of production. Since then, this opera has been well-received by artistic circles and audiences alike and has become a masterpiece of the new Shanghai School of Peking opera. The integration of *New Dragon Inn* with Peking opera not only represents a bold innovation, but also renders a wonderful experience of the convergence and fusion of different forms of art. How did the production team seek innovation while embracing and promoting traditional opera? How did they manage to overcome difficulties during the process? Get ready to be inspired by Ms. Shi Yihong, the producer and lead artist of *New Dragon Inn*.

上海京劇院梅派青衣，國家一級演員，2015 年當選上海戲劇家協會副主席。史依弘畢業於首屆中國京劇優秀青年演員研究生班，曾獲中國戲劇梅花獎、全國中青年京劇演員電視大賽優秀表演獎、上海白玉蘭戲劇表演藝術主角獎，及全國三八紅旗手、上海市領軍人才、上海市三八紅旗手標兵、上海市先進工作者等稱號。2021 年參加慶祝中國共產黨成立一百周年大型情景史詩《偉大征程》演出，獲得中華人民共和國文化和旅游部頒發的突出貢獻獎。

Shi is a qingyi performer of the Mei school from the Shanghai Jingju Theatre Company and a National First Class Actress and was elected as the vice-chairperson of Shanghai Dramatists Association in 2015. She graduated from the first Advanced Course for Outstanding Young Performers in Peking Opera in China, and has garnered the China Theatre Plum Blossom Award, Outstanding Performance Award at the All China Television Grand Prix for Young to Middle-aged Peking Opera Performers, and Best Leading Actress in the Shanghai Magnolia Stage Performance Award, as well as several other accolades including the National March 8th Red Banner Pacesetter, Leading Talent of Shanghai, March 8th Red Banner Pacesetter of Shanghai and Advanced Worker of Shanghai. In 2021, she participated in *The Great Journey*, an art performance in celebration of the 100th anniversary of the founding of the Communist Party of China and received the Outstanding Contribution Award from the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China.

專題講座： 虛擬實境（VR）與劇場



4.15

15:00-16:00

星期六 Saturday

南灣雅文湖畔 -M 軸空間

M Dimensions, Anim'Arte NAM VAN

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

Language: **Cantonese**

Target Participants: **Aged 13 or above**

在形式多變的當代劇場，創作人使用媒體科技，如即時影像、全息投影或聲音藝術等作為創作手段，帶領觀眾發揮想像力，理解演出主題，在體驗中自我發問。媒體科技為劇場帶來了千變萬化的層次與可能性，這些新鮮體驗不僅刺激當下的感受，更連結觀眾的感知系統，帶來不一樣的體會。

媒體科技可將創作人和觀眾帶往何處？多媒體設計師及劇場導演楊振業將與大家分享他以科技結合劇場的創作心得，講解 VR 和動態捕捉的技術。

In contemporary theatre with diverse forms, creators use media technology such as real-time video, holographic projections or sound art leading the audience to unleash their imagination, interpret the theme of the performance, and question themselves throughout the experience. Media technology has brought ever-changing layers and possibilities to the theatre, and these novel experiences have not only stimulated instant feelings but have also connected the perceptual system of the audience, giving them an unusual understanding.

Where will media technology lead creators and audiences? Multimedia designer and theatre director Adrian Yeung will share with participants his experience of integrating technology into theatrical production and shed light on VR and motion capture technology.

Talk: Virtual Reality (VR) and Theatre



講者 | Speaker

楊振業 Adrian Yeung

香港大學計算機工程系畢業、多媒體設計師及劇場導演，作品多探索新科技於劇場創作的應用，以實驗性的劇場創作探討現今科技，運用開放源碼、流動電話、立體投影、動態捕捉、現場剪接等技術，檢視媒體化的真實世界與劇場或舞蹈本質的關係。2018-2020 年任職香港演藝學院科藝製作系高級講師（媒體設計），其多媒體設計作品曾於多個國家及城市演出。

A graduate of computer engineering at the University of Hong Kong, Yeung is a multimedia designer and theatre director. In his works, he mainly explores the application of new technology in theatrical production, probes into modern technology through experimental theatrical works, and examines the intrinsic relationship between reality constructed by media and theatre or dance through technologies such as open source, mobile phone, stereo projection, motion capture and on-site editing. He served as a senior lecturer (media design) for the Department of Media Design & Technology at The Hong Kong Academy for Performing Arts from 2018 to 2020. His multimedia design works have been performed in numerous countries and cities.

主持 | Moderator

葉嘉文 Ip Ka Man

專題講座： 從 IP 到劇場

Talk: From IP to Theatre



© 上海藝文 MIM Cultural

5.5

20:00-21:00

星期五 Friday

澳門文學館

The House of Macao Literature

語言：普通話

對象：13 歲或以上人士

Language: Mandarin

Target Participants: Aged 13 or above

藉著小說 IP 的龐大粉絲基礎，IP 改編影視、舞台作品於近年成為一大浪潮。然而，成也粉絲，“敗”也粉絲。小說 IP 改編備受詬病的最大原因就是對原著的還原度不高、作品人設崩塌。另外，如果對本國文化和思維方式未有深刻理解而將任何一部他國作品改編，舞台呈現都會不盡理想。主創人員大草、馬冠英及劉柏辰將於此次講座中，分享其將《解憂雜貨店》的閱讀、改編及將其於全國巡演的經歷與心得。

Due to the vast fan base of IP-protected novels, films, TV dramas and stage plays adapted from these novels have become a booming trend in recent years, and fans are a key factor not only for the success but also failure of these works. Works adapted from IP-protected novels are widely criticised mainly for their lack of authenticity and poor character design. Moreover, no foreign work can be represented satisfactorily on the stage if it is adapted without a deep understanding of the local culture and mindset. In this talk, Da Cao, Ma Guanying and Liu Baichen from the creative team will share their experiences and insights on reading, adapting and staging the national tour for *The Miracles of the Namiya General Store*.

講者 | Speaker

大草 Da Cao

為《解憂雜貨店》的現場配樂及聲音設計。上海大學美術學院碩士，音樂人與舞台聲音設計師，致力於將影院級聽覺體驗帶入劇場，通過聲音設計語言賦予戲劇更為多元的表達方式。主要舞台聲音設計作品有《盜墓筆記外傳：藏海花》、《盜墓筆記》三部曲、《三體》等。

Live music and sound designer of *The Miracles of the Namiya General Store*. Da Cao holds a Master's from the Academy of Fine Arts of the Shanghai University and is a musician and stage sound designer dedicated to introducing cinematic audio experience to theatre and bringing a more diverse range of expressions to theatrical productions through sound design. Among his major stage sound design productions are: *The Lost Tomb Spinoff*, *Tibetan Sea Flower*, *The Lost Tomb* trilogy and *The Three-Body Problem*.

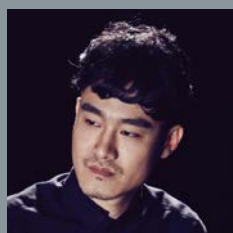


講者 | Speaker

馬冠英 Ma Guanying

1975 年由部隊調入上海電影演員劇團，國家一級演員，先後主演多部電影、電視劇及話劇作品。

Transferred from the military art troupe to the Shanghai Film Actors Theatre Company in 1975, Ma is a national first-class actor and has starred in numerous films, TV dramas, and theatrical productions.



講者 | Speaker

劉柏辰 Liu Baichen

畢業於復旦大學上海視覺藝術學院，從事劇場導演工作，並曾主演多部電視劇及劇場作品。

Graduated from the Shanghai Institute of Visual Arts at the Fudan University, Liu is a theatrical director and has also starred in a range of TV dramas and theatrical productions.

專題講座：聞詩起舞

Talk: From Poetry to Movement



5.4

20:00-21:30

星期四 Thursday

語言：英語

對象：13 歲或以上人士

東方基金會會址

Headquarters Building of the Orient Foundation

Language: **English**

Target Participants: **Aged 13 or above**

葡萄牙當代舞團藝術總監克歌迪亞·森柏奧，將聯同一眾舞者分享他們將詩歌轉化成舞蹈的創作歷程，啟迪聽眾如何將文學作品帶來的感悟轉化成舞蹈動作。

Artistic Director of Portuguese Contemporary Dance Company, Cláudia Sampaio, and the dancers will share the creation process of transforming poetry into dance, drawing inspiration to create choreographic discourse from the feelings aroused by literature.

專題講座：走近古希臘戲劇

Talk: Approaching Ancient Greek Theatre



5.10

20:00-21:30

星期三 Wednesday

澳門文化中心會議室

Conference Room, Macao Cultural Centre

語言：普通話

對象：13 歲或以上人士

Language: Mandarin

Target Participants: Aged 13 or above

講座將從古希臘文明的特點入手，梳理古希臘戲劇的產生與繁榮，以及其社會意義。介紹《厄勒克特拉》的故事背景，及其對後世的影響。

Starting from the characteristics of the ancient Greek civilisation, this talk will give the audience an overview of the birth, boom and social significance of ancient Greek theatre, introducing the background of *Electra* and its influence on future generations.



講者 | Speaker

羅彤 Luo Tong

導演、希臘戲劇專家、上海戲劇學院駐院專家。畢業於中央戲劇學院導演系、希臘雅典大學哲學院戲劇學系。1990 年代留學希臘，長期從事古希臘戲劇研究、中西文化交流。希臘總理府特邀高級翻譯，多次出任希臘總統、總理，以及中方國家級領導人中文譯員。主要作品包括中央電視台紀錄片《走希臘》、大型系列人文紀錄片《愛琴海的光芒》、古希臘悲劇《俄狄浦斯王》、古希臘喜劇《鳥》，而部分翻譯作品包括埃斯庫羅斯悲劇《阿伽門儂》、索福克勒斯悲劇《厄勒克特拉》、阿里斯托芬喜劇《鳥》、《蛙》、卡班奈里斯戲劇集《奇跡大院》等。

Now working as a director, Greek theatre expert and Shanghai Theatre Academy specialist, Luo Tong graduated from the Directing Department of the Central Academy of Drama and the Department of Theatre Studies of the School of Philosophy at the National and Kapodistrian University of Athens. Since studying in Greece in the 1990s, Luo has been engaged in the study of ancient Greek theatre and the Sino-Greek cultural exchange. Specially invited as the senior translator of the Presidential Mansion of Greece, Luo has worked for the President and the Prime Minister of Greece as well as Chinese national leaders. Her major works include the documentaries *Discovering Greece* and *The Light of Aegean Sea*, ancient Greek tragedy *Oedipus Rex* and comedy *The Birds*. Among her translated works are the tragedies *Agamemnon* by Aeschylus, *Electra* by Sophocles, the comedies *The Birds* and *Frogs* by Aristophanes, and *The Courtyard of Miracles* by Iakovos Kambanellis.

專題講座：口述影像

Talk: Audio Description

5.20

15:45-17:15

星期六 Saturday

街總祐漢社區中心
lao Hon Community Centre, UGAMM

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

Language: **Cantonese**

Target Participants: **Aged 13 or above**

演戲空間將邀請專業導師講解何謂口述影像及主要的服務對象。通過分享為舞台劇提供口述影像的服務經驗，由撰寫口述影像的文稿到實地操作的技巧，讓參加者知道如何成為一位口述影像的專業人員。

Space for Acting invites professional instructors to introduce audio description and its major targets. Through sharing their experience of providing audio description services for stage plays, ranging from writing texts to practical skills, this talk will help participants learn how to become an audio description professional.



講者 | Speaker

演戲空間代表

Representative of Space for Acting

演戲空間於 2014 年起舉辦口述影像工作坊，部分參與工作坊的學員積極於本地活動實踐，例如曾為澳門藝術節放映之電影製作口述影像等。

2015 年首創口述影像劇場，2017 年起引入全澳首創全民通達劇場，於演出中同步加入口述影像和手語翻譯，得到社服機構及傷健人士正面迴響。至今已發表四齣全民通達劇場，包括近年作品《八個受傷青少年》、《芳草校園》、《幸福樓》及《婚離之約定》等。

Space for Acting has been running audio description workshops since 2014. Some of the trainees in these workshops have actively put their knowledge into practice in local activities, such as producing audio description for films in the Macao Arts Festival.

Space for Acting pioneered audio description for theatre in 2015 and introduced the first accessible performance to Macao in 2017 by adding audio description and sign language interpretation simultaneously during performances, which has received positive feedback from social service institutions and people with disabilities. This organisation has so far presented four accessible productions, namely *The Eight Wounded Teenagers*, *The School and I*, *Building of Happiness and Promise of Marriage*.

多媒體粵劇長劇 《天鵝·情》演前導賞



© 振華聲粵藝會 Zhen Hua Sing Cantonese Opera Association

4.30

15:00-16:00

星期日 Sunday

澳門金沙酒店六樓銀映池畔多功能會議室
Reflections Multi-Function Room, 6th Floor
Sands Macao

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

Language: **Cantonese**

Target Participants: **Aged 13 or above**

在本地粵劇壇屢有建樹的朱振華，將與觀眾分享《天鵝·情》的創作歷程及此時裝粵劇的賞析重點。

Accomplished artist in local Cantonese opera circle, Chu Chan Wa, will share with the audience the production process and the key points to appreciate in this contemporary Cantonese opera.



講者 | Speaker

朱振華 Chu Chan Wa

澳門著名粵劇曲藝表演藝術家、廣東省曲藝家協會副主席、《粵劇大典》澳門區特約顧問、振華聲粵藝會會長。曾執導及主演《啼笑姻緣》、《鏡海魂》、《倩女幽魂》、《聊齋魅影》等，亦曾創作多首抗疫粵曲，如《澳門齊奮戰》。其主創的粵劇《風雨同路》獲中共中央宣傳部、中華人民共和國文化和旅游部特許嘉獎。他曾獲邀接受“澳門回歸 20 周年專訪”。

Chu is a renowned local Cantonese opera artist and has been invited to be the advisor for the Cantonese Opera Classics in Macao, vice chairman of Guangdong Provincial Musician's Association and president of the Zhen Hua Sing Cantonese Opera Association. He has directed and starred in many operatic works such as *Fate in Tears and Laughter*, *The Soul of Macao*, *A Chinese Ghost Story*, and *The Phantom of Liaozhai* has composed several Cantonese opera songs themed around the pandemic such as *Macao Fights Together*. His original Cantonese opera *Striving through the Storm* has received special recognition from the Publicity Department of the Central Committee of the Communist Party of China and the Ministry of Culture and Tourism of the People's Republic of China. He has also been invited to join in the Interview Series Commemorating the 20th Anniversary of Macao's Return to China.

Pre-show Talk for Multimedia
Full-length Cantonese Opera
Bonds of Hato



延伸活動

Outreach Programme

FAM PLAY





突 破 日 常 界 限 ，
精 心 炮 製 可 一 不 可 再 、
充 滿 驚 喜 的 文 化 藝 術 體 驗

An unrepeatable, out-of-your-comfort-zone
cultural experience full of surprises!

虛擬實境 (VR) 影像體驗展



©《給下一輪 (虛擬) 盛世的備忘錄》(1.0 香港版演出) m@rc0p0!0 endg@me 1.0

4.22 ⇒ 23

13:00-21:00

星期六及日 Saturday, Sunday

南灣雅文湖畔 -M 軸空間

M Dimensions, Anim'Arte NAM VAN

場次：每日 12 場，每 40 分鐘一場

名額：每場最多 2 名觀眾

語言：粵語，不設字幕

對象：只限十三歲至六十五歲，以及不屬於以下類別之人士參與：

1. 孕婦、患有心血管疾病或重病之人士；
2. 患有癲癇症之人士；
3. 患有結膜炎或其他傳染性眼疾之人士；
4. 其他已知不適宜體驗虛擬實境 (VR) 技術之人士。

No. of Sessions: 12 sessions per day, 40 minutes per session

No. of Participants: 2 participants each session

Language: Cantonese, no subtitles

Target Participants: Restricted to audiences aged between 13 and 65 and is not suitable for any of the following:

1. Pregnant women, or individuals with cardiovascular disease or other serious health conditions;
2. Individuals with epilepsy;
3. Individuals with pinkeye or any other contagious eye diseases;
4. Other individuals who are unsuitable to experience VR.

Virtual Reality (VR) Video Experience exhibition

藝術與科技的融合已是大勢所趨，創作人以孜孜不倦的好奇心，運用最新科技打破觀演關係與空間限制，為劇場藝術帶來新氣象。

展覽以 VR 為題，透過《看不見的城市》原著小說、資料介紹，以及《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0》部份片段，帶領觀眾進入“看不見的城市”，在虛擬和現實之間尋找城市本質。

另外，香港藝術家團隊亦帶來了跨域實驗 360 影像《康斯坦丁的影像散文》，將契訶夫劇作《海鷗》結合藝術與科技進行跨域實驗，想像劇中二十多歲的編劇康斯坦丁如何在 2022 年的香港用科技說故事。

The integration of art and technology has become an irresistible trend. With the unremitting curiosity and the use of state-of-the-art technology, the creator has produced works that transcend the audience-performer relationship and break spatial limitations, bringing a new outlook to theatrical art.

Themed around VR and based on the original novel *Invisible Cities* and its information and excerpts from *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0*, this exhibition leads viewers into the “invisible cities” to explore the essence of cities between the virtual and the real worlds.

In addition, a group of Hong Kong artists is bringing the *Konstantin's Video Essay*, a cross-disciplinary experimental VR 360 video that is based on *Seagull* by Anton Chekhov with a combination of art and technology, leading viewers onto an imaginative journey of how Konstantin in his twenties relates stories in Hong Kong in 2022 using technology.

截止報名日期為 4 月 12 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。

The deadline for registration is 12 April. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots.

注意事項：

1. 因展場及空間所限，參觀展覽者須按現場工作人員指示進場觀展。
2. 禁止攜帶食物及飲料，並需將手機調較至靜音模式及保持安靜。
3. 少數人使用 VR 眼罩可能會產生頭暈、噁心症狀，預約觀賞 VR 影像前請先衡量身體及健康情況。
4. 戴眼鏡人士有機會因眼鏡形狀而不能直接佩戴 VR 眼罩，請確保雙眼鏡框總尺寸少於 142mm 長及 50mm 寬，或選擇配戴隱形眼鏡。
5. 參加者會先欣賞跨域實驗 360 影像《康斯坦丁的影像散文》（時長約 20 分鐘），再轉換位置參與《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄 2.0》部分 VR 影像（時長約 5 分鐘）。

Remarks:

1. Due to venue and spatial limitations, all viewers are required to follow the instructions of onsite staff when entering the exhibition venue.
2. Visitors are not allowed to bring along any food or beverages, should mute their phones and keep quiet.
3. Some people may experience dizziness and nausea when using VR goggles. Therefore, viewers are advised to evaluate their physical condition and health before booking the VR video experience.
4. People wearing glasses may not be able to wear VR goggles directly, so please ensure the size of your glasses is smaller than 142mm in length and 50mm in width, or wear contact lenses.
5. Participants will first view the cross-disciplinary experimental VR 360 video *Konstantin's Video Essay* (duration: around 20 minutes) before experiencing the VR excerpts from *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0* (duration: around 5 minutes) at another spot.

孔雀當代舞團舞蹈工作坊



© 李宜珊 Li Yifan

4.29

11:30-13:00

星期六 Saturday

澳門文化中心多功能綵排室
Multi-purpose Rehearsal Room, Macao Cultural Centre

名額：20

語言：普通語

對象：16 歲或以上且具最少 3 年舞蹈經驗人士

費用：澳門元 100

No. of Participants: 20

Language: Mandarin

Target Participants: Aged 16 or above with at least 3 years of dance experience

Fee: MOP100

民族舞的身體語言，始於對自然萬物的模仿。這是祖先用身體感知世界，從而認知自我的方式。儘管身處有限的空間，我們可以用意識穿越物理的疆域，重構身體與自然的聯繫。在工作坊中，孔雀當代舞團首席舞者將帶領學員從基本的身體運用方式出發，重新認識舞蹈身體語言的本初，認識身體、協調動作，控制肢體，並理解身體因何而動。

The body language of folk-dance stems from the imitation of different beings in nature, which was the way how our ancestors perceived the world and understood themselves. Despite being confined in a limited space, we can still transcend the physical boundaries and reconnect our body with nature. In this workshop, principal dancers of the Peacock Contemporary Dance Company (PCDC) will, starting from the basics of body usage, guide participants to understand afresh the root quality of dance as body language, the body itself, movement coordination, body control, and why the body moves.

Dance Workshop by Peacock Contemporary Dance Company



導師 | Instructor
董繼蘭 Maya Dong

孔雀當代舞團首席舞者，當代著名現代舞團英國阿庫漢姆舞團合作舞者。十一歲初登舞台，曾多次在楊麗萍作品中擔任主要演員，現為優秀的世界級舞者，被英國世界知名舞蹈製作人 Farooq Chaudhry 稱為“來自自然的舞者”。

Dong is a principal dancer of the PCDC and a dancer at the Akram Khan Company, an acclaimed modern dance troupe based in the UK. First stepping on the stage at the age of 11 and having starred in a number of works by Yang Liping, Dong is now an outstanding world-class dancer and is hailed by the world-renowned British dance producer Farooq Chaudhry as “a dancer who comes from nature”.



導師 | Instructor
肖淇心 Xiao Qixin

孔雀當代舞團首席舞者。畢業於北京舞蹈學院，2016 年加入楊麗萍舞團，曾擔任楊麗萍作品《平潭映象》及《春之祭》的主演。肖氏成功融合學院教育和舞台實踐，以及民族舞蹈的傳統，形成個人獨有的舞蹈語言。

Xiao is a principal dancer of the PCDC. Having graduated from the Beijing Dance Academy, she joined Yang Liping's dance troupe in 2016 and starred in her productions *Pingtian Impression* and *Rite of Spring*. Xiao has successfully created her unique dance language by integrating academy education and stage practice with the folk-dance tradition.

建議參加者穿著輕便服裝上課；上課時須赤腳或穿襪子。

截止報名日期為 4 月 15 日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

Participants are recommended to wear comfortable clothing and are required to be barefoot or wearing socks.

The deadline for registration is 15 April, please submit your dance experience for selection purpose. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

《解憂雜貨店》 後台探索



© 上海憂鬱文化 MM Cultural

5.6

17:00-18:00

星期六 Saturday

澳門文化中心綜合劇院後台

Backstage of Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

名額：30

語言：普通話

對象：6 歲或以上，已購買《解憂雜貨店》門票之人士（13 歲以下人士需一名成人陪同）

No. of Participants: 30

Language: Mandarin

Target Participants: Ticket-holders of the performance *The Miracles of the Namiya General Store* who aged 6 or above. (Children under 13 years old must be accompanied by an adult)

劇組人員將引領觀眾走進《解憂雜貨店》多變的旋轉舞台：雜貨店、居酒屋、魚店、丸光園，露天電影院！除此之外，配合原創音樂及展示各種道具及機關，觀眾將一窺感動人心故事背後的心血結晶。

The crew will lead participants to the versatile, revolving stage of *The Miracles of the Namiya General Store*, which can easily be transformed into a grocery store, gastropub, fish store, orphanage, and even an open-air cinema! In addition, various props and stage devices will be displayed in tandem with the original music, allowing participants to take a peek into the painstaking efforts behind the touching story.

Backstage Tour: The Miracles of the Namiya General Store

講者 | Speaker

大草 Da Cao

為《解憂雜貨店》的現場配樂及聲音設計。上海大學美術學院碩士，音樂人與舞台聲音設計師，致力於將影院級聽覺體驗帶入劇場，通過聲音設計語言賦予戲劇更為多元的表達方式。主要舞台聲音設計作品有《盜墓筆記外傳：藏海花》、《盜墓筆記》三部曲、《三體》等。

Live music and sound designer of *The Miracles of the Namiya General Store*. Da Cao holds a Master's from the Academy of Fine Arts of the Shanghai University and is a musician and stage sound designer dedicated to introducing cinematic audio experience to theatre and bringing a more diverse range of expressions to theatrical productions through sound design. Among his major stage sound design productions are: *The Lost Tomb Spinoff: Tibetan Sea Flower*, *The Lost Tomb* trilogy and *The Three-Body Problem*.



講者 | Speaker

鄒劍文 Zou Jianwen

2016 年起擔任戲劇製作，現擔任祺天文化製作人。代表作品包括《解憂雜貨店》、《盜墓筆記番外：新月飯店》、《盜墓筆記外傳：藏海花》、《盜墓筆記 4 蛇沼鬼城》，及《十萬個為什麼》等。

Zou has been engaged in theatrical production since 2016 and is currently working as a producer of Supersky Theatre. His representative works include: *The Miracles of the Namiya General Store*, *The Lost Tomb Sidequel: Xin Yue Restaurant*, *The Lost Tomb Spinoff: Tibetan Sea Flower*, *The Lost Tomb 4: Snake-Ridden Ghost Town*, and *100000 Whys*.

截止報名日期為 4 月 27 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。
活動當天需出示《解憂雜貨店》之門票。

The deadline for registration is 27 April. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Participants are required to present the performance ticket for *The Miracles of the Namiya General Store* at event day.

Introductory Workshop for Breathing Bodies (BBM)

“呼吸帶動身體運動”(BBM) 入門工作坊



5.6

10:00-13:00

星期六 Saturday

澳門文化中心多功能練排室

Multi-purpose Rehearsal Room, Macao Cultural Centre

名額：30

語言：英語

對象：13 歲或以上人士

費用：澳門元 100

No. of Participants: 30

Language: English

Target Participants: Aged 13 or above

Fee: MOP100

Advanced Workshop for Breathing Bodies (BBM)

“呼吸帶動身體運動”(BBM) 進階工作坊



5.7

10:00-13:00

星期日 Sunday

澳門文化中心多功能練排室

Multi-purpose Rehearsal Room, Macao Cultural Centre

名額：30

語言：英語

對象：16 歲或以上且具最少三年舞蹈經驗人士

費用：澳門元 100

No. of Participants: 30

Language: English

Target Participants: Individual aged 16 or above with at least 3 years of dance experience

Fee: MOP100

“呼吸帶動身體運動”(Breathing Bodies Movement, BBM) 方法專注於我們經常忽略的身體部位，並通過呼吸為這些部位注入活力，帶領參加者尋找神經、呼吸和心靈三者之間的聯繫，激發個人身體的自由和實相。

BBM helps us concentrate on body parts that we often tend to neglect and injects vitality into these parts through breathing. This workshop leads participants to explore the connection between nerves, breath and soul and inspires freedom and truth in individual bodies.

建議參加者穿著輕便服裝上課；上課時須赤腳或穿襪子。

截止報名日期為 4 月 20 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

Participants are recommended to wear comfortable clothing and are required to be barefoot or wearing socks.

The deadline for registration is 20 April. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

在進階工作坊中，導師會進一步引導參與者尋求新的身體感覺，擺脫日常在舞室中探索身體的固有概念，層層遞進，釋放能量，啟發更多創造力。

In the advanced BBM workshop, the instructor will further guide participants to seek new physical sensations and break the conception of body exploration in the dance room, gradually unleashing participants' energy and inspiring greater creativity.

建議參加者穿著輕便服裝上課；上課時須赤腳或穿襪子。

截止報名日期為 4 月 20 日，請於報名時提供舞蹈簡歷作甄選之用。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

Participants are recommended to wear comfortable clothing and are required to be barefoot or wearing socks. The deadline for registration is 20 April. Please submit your dance experience for selection purpose. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.



導師 | Instructor
Nir de Volff

Nir de Volff 於過去十年開發出“呼吸帶動身體運動”(BBM) 方法，旨在探索身體結構，強調腦部與身體協作，適合專業及非專業舞者作為身體訓練，開發身體與思維的新路徑。De Volff 曾受邀到歐亞多國教授此訓練方法。

Nir de Volff has developed the BBM approach over the past ten years to explore body structure with a focus on the coordination between our brain and body, and this approach is a suitable type of physical training and a new way to develop the body and mind for both professional and non-professional dancers. De Volff has been invited to teach BBM in a number of European and Asian countries.

紙美人的神奇果汁杯

製作工作坊

5.13 ➡ 14

11:30-12:30

星期六、日 Saturday, Sunday

舊法院大樓黑盒劇場（需使用樓梯上落）
Black Box Theatre, Old Court Building
(accessible by stairs only)

名額：15 組親子

語言：普通話

對象：3 至 9 歲兒童，須由一名成人陪同

費用：澳門元 50

No. of Participants: 15 parent-child pairs

Language: Mandarin

Target Participants: Children aged 3 to 9

accompanied by an adult

Fee: MOP50

Paperbelle's
Magical Juice Paper
Cup Workshop

要去紙美人的家裡做客啦！她的家都是紙做的，就連喝果汁的杯子都是，而且，這個果汁杯還有一項神奇的魔法，它會隨著“咕咚咕咚”的水流聲變多或變少！

小朋友，你們要不要做一個自己的神奇果汁杯？學習果汁杯的操作與表演技巧，可以給爸爸媽媽也表演一個魔法！記住，跟音樂的配合很重要，而且一定要注意面部表情啊！

We are going to pay a visit to the *Paperbelle*! Her house is made of paper, and so is the juice cup. The cup has a magic that the liquid inside can increase or decrease along with its flowing sound.

Little kids, would you like to make a magical juice cup of your own? Get the skills for using and performing with a juice cup to give a magic performance for your mom and dad. Remember, it is very important to perform along with the music, and to pay attention to your facial expressions too!



導師 | Instructor

羅拔·史丹利·柏迪臣

Robert Stanley Pattison

畢業於瑪格麗特皇后大學表演系，曾受邀於愛丁堡國際兒童藝術節、悉尼歌劇院等國際知名藝術節與劇院演出。

Graduated in Performance at the Queen Margaret University, Stanley has been invited to perform at many internationally renowned art festivals such as the Edinburgh International Children's Festival and at theatres like the Sydney Opera House.

導師 | Instructor

吳吟 Wu Yin

小不點大視界製作人，有百餘部親子劇製作經驗。

Wu is the producer of the Art Space for Kids (A.S.K.) and has the experience of producing over 100 family-friendly theatrical works.

進入觀賞區前須脫鞋，建議穿著輕便服裝及襪子。

截止報名日期為 5 月 5 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

Audience are requested to take off their shoes before entering the viewing area and are recommended to wear comfortable clothing and socks.

The deadline for registration is 5 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

親子音樂劇工作坊

Family Musical Workshop

5.21

10:30 -12:30

星期日 Sunday

祐漢活動中心

Iao Hon Activity Centre

名額：10 組親子

語言：粵語

對象：9 至 12 歲兒童，須由一名成人陪同

費用：澳門元 50

No. of Participants: 10 parent-child pairs

Language: **Cantonese**

Target Participants: **Children aged 9 to 12 accompanied by an adult**

Fee: **MOP 50**

是次親子音樂劇工作坊中，導師將打破家長與小朋友對工作坊的想像，一起體驗戲劇、音樂及舞蹈，透過遊戲、代入角色及學習唱歌表達情感，一起踏上載歌載舞的奇妙旅程。

In this family musical workshop, the instructor invites parents and children to go beyond their imagination about workshops and embark on a wonderful journey of dancing and singing by experiencing drama, music and dance together and expressing emotions through playing games, taking on roles and learning to sing.



戲劇導師 | Theatre instructor

徐靈芝 Mabina Choi

香港演藝學院戲劇藝術碩士（主修戲劇及劇場教育），澳門演藝學院戲劇學校表演基礎及編導課程畢業。近年擔任各大學院的講師及戲劇導師，並於大老鼠兒童戲劇團任課程總監及導師。近年導演作品包括：生命教育劇場《當鴨子遇見死神》，原創音樂劇《宜民傢俬店》及《巴士司機》等。

Choi is a graduate of the performance fundamentals and directing programme from the School of Theatre at the Macao Conservatory and holds a master's degree of Fine Arts in Drama programme from the Hong Kong Academy for Performing Arts. In recent years, she has been serving as a lecturer and theatre instructor at a number of tertiary institutes and as the course director and instructor at the Big Mouse Kids Drama Group. Among her directing works in recent years are life education theatre *Duck, Death and the Tulip* and the original musicals *The Walk-in Family* and *The Bus Driver*.



音樂導師 | Music instructor

何伯宏 Ho Pak Wang

活躍於古典及流行音樂的創作人及監製。曾多次獲得澳門“至愛新聽力”頒獎典禮、澳門版權協會歌曲創作大賽的獎項。近期創作及工作包括：香港兒童合唱團委約作曲“昔日之《交》”、音樂劇《聽我講》之音樂總監，兒童音樂劇《沒有角的三角形》及原創音樂劇《宜民傢俬店》之歌唱指導等。

Ho is a composer and producer active in both classic and popular music circles. He has won multiple prizes at the Best of the Pop Music Awards and the Macao Copyright Association song-writing contest. He has been commissioned by the Hong Kong Children's Choir to compose *The Previous Days* and has served as music director for the musical *Listen to Me*, and vocal director for the children's musical *Nothing like a Triangle* and the original musical *The Walk-in Family*.

截止報名日期為 5 月 10 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

The deadline for registration is 10 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

如何當武生： 粵劇身段工作坊



5.21

15:00-17:00

星期日 Sunday

澳門文化中心多功能練排室
Multi-purpose Rehearsal Room,
Macao Cultural Centre

名額：30

語言：粵語

對象：13 歲或以上人士

費用：澳門元 50

No. of Participants: 30

Language: **Cantonese**

Target Participants: **Aged 13 or above**

Fee: **MOP50**

小劇場粵劇《霸王別姬》（新編）中飾演馬童和士兵的吳立熙功夫十足，將示範粵劇中生角的武打身段和道具運用，更透過虛擬動作的呈現，演活故事人物和情節。參加者除了觀看示範，還可在導師指導下體驗粵劇演出的樂趣。

Ng Lap-hei, who plays the groom and soldier with accomplished skills in the Experimental Cantonese Opera *Farewell My Concubine* (New Adaptation), will demonstrate the acrobatic-fighting movements and use of props by male characters in Cantonese opera, bringing characters to life, presenting the scenes through virtual movements. In addition to his demonstrations, participants may also experience the fun of Cantonese opera performances under the instructor's guidance.



導師 | Instructor

吳立熙 Ng Lap-hei

粵劇演員。香港油麻地戲院粵劇新秀演出系列之演員。畢業於八和粵劇學院青少年粵劇演員訓練課程。於 2020 年獲香港藝術發展局頒發“第十四屆香港藝術發展獎—藝術新秀獎（戲曲）”。

A graduate of The Cantonese Opera Academy of Hong Kong, Ng Lap-hei is currently an actor in the Cantonese Opera Young Talent Showcase at the Yau Ma Tei Theatre. In 2020, he has won the Award for Young Artist (Xiqu) presented by the Hong Kong Arts Development Council.

截止報名日期為 5 月 5 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

The deadline for registration is 5 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

Cantonese Opera Movement
Workshop: Move like a Warrior

紙摺戲曲盔頭 親子工作坊



5.21

11:00-13:00

星期日 Sunday

澳門文化中心會議室

Conference Room, Macao Cultural Centre

名額：20 組親子（每組將獲發一套材料，製作一件成品）

語言：粵語

對象：9 至 11 歲兒童，須由一位成人陪同

費用：澳門元 100

No. of Participants: 20 parent-child pairs (Each pair will be provided one set of material)

Language: **Cantonese**

Target Participants: **Children aged 9 to 11 and accompanied by an adult**

Fee: **MOP100**

戲曲盔頭美觀精緻，款式多樣，更可看出角色的身分和地位。兩小時的工作坊中，參加者可一邊製作紙相刁盔頭模型，一邊認識戲曲小知識。

Xiqu headdresses are finely designed and crafted and come in all kinds of different shapes, with the design and materials used reflecting the social status and background of each character. During this two-hour workshop, participants make their own life-size paper model and learn fun facts about xiqu headdresses.

導師：西九文化區表演藝術處教育及拓展組

Instructor: Learning and Participation Team of Performing Arts Division at the West Kowloon Cultural District

截止報名日期為 5 月 5 日，如報名人數超出限額，將以抽籤形式錄取。獲錄取者請在收到確認短訊後，於指定日期登入一戶通活動報名系統繳交費用。

The deadline for registration is 5 May. In case of oversubscription, selection will be made by drawing lots. Accepted applicants will be notified by SMS and will have to pay the fee at the Activity Application in Macao One Account by the appointed date.

Xiqu Paper Headdress
Making Workshop



延伸活動 Outreach Programme

FAM PLUS





歡 迎 青 少 年 親 近 文 化 藝 術 ，
延 續 無 障 礙 觀 演 服 務 ，
讓 藝 術 節 進 入 每 一 個 社 區

The Macao Arts Festival continues to bring arts
into communities and encourage everyone to
access performances and arts.

藝術通達服務

為實現社會共融，讓不同背景的人士都有機會欣賞各種類型的藝術演出，節目《衝出澳門——尋找韋羅尼加》、《寂寞俱樂部》及《百藝看館——露娜與露絲》將會提供藝術通達服務，讓視聽障人士亦可享受無障礙藝術體驗。

To promote social inclusion and give people of different backgrounds an opportunity to enjoy a variety of artistic performances, the Macao Arts Festival will provide the arts accessibility services for the programme *On This Side of Macao – The Quest for Verónica, Club Loneliness* and *Performing Arts Gala – Present*, allowing the visually and hearing impaired the full fruition of arts.

衝出澳門——尋找韋羅尼加

On This Side of Macao - The Quest for Verónica



提供之服務：易讀手冊（中文）
Service provided: Easy Guidebook (Chinese)

* 節目詳細資料：p.52
* Programme information: p.52

5.6 ➡ 7 15:00, 20:00

星期六、日 Saturday, Sunday

寂寞俱樂部

Club Loneliness



提供之服務：視形傳譯
Service provided: Theatrical interpretation

* 節目詳細資料：p.36
* Programme information: p.36

5.12 ➡ 13 19:45

星期五、六 Friday, Saturday

百藝看館——露娜與露絲

Performing Arts Gala - Present



提供之服務：手語翻譯、口述影像（粵語）
Services provided: Audio description (Cantonese) and
sign language interpretation

* 節目詳細資料：p.56
* Programme information: p.56

5.19, 21 18:00

星期五及日 Friday, Saturday

公益場次

Charity Sessions

人人都有親近藝術的權利，親身走進藝術活動，欣賞文化藝術之美！

本屆藝術節與不同單位合作策劃，為多個節目設立公益門票，邀請學生以及特殊人士一同走進劇場，體驗多元的藝術世界。

Everyone has the right to access art, to be involved in art activities for appreciating the beauty of culture and art!

In this edition, the Macao Arts Festival, in cooperation with several organizations, has arranged charity tickets for a number of shows, inviting students and people with special needs to walk into the theater and experience the diverse world of art together.

厄勒克特拉 Electra



© 尹雪峰 Yin Xuefeng

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	類型 Genre	地點 Venue	語言 Language	時長 Duration	對象 Target participants	名額 No. of Participants
5.13	20:00	厄勒克特拉 Electra	戲劇 Theatre	澳門文化中心 綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	普通話，設中、 英文字幕 Mandarin, with surtitles in Chinese and English	約兩小時三十分 Approximately 2 hours and 30 minutes	適合中學生觀賞 Suitable for Secondary School students	40

如各學校對以上場次有興趣，歡迎查詢及報名：
孫小姐
6881 6701 / thefunnyoldtree@yahoo.com

截止報名日期為 4 月 28 日。
本局將安排往返表演場地及學校之交通。

Interested parties may register in group through schools. Enquiry and registration:
Ms. Sun
6881 6701 / thefunnyoldtree@yahoo.com

The deadline for registration is April 28.
The Cultural Affairs Bureau will arrange transportation to and from the performance venue.

社會工作局 “2023 年殘疾人士普及藝術教育計劃”
Social Welfare Bureau “Program for Popularizing Art Education for People with Disabilities 2023”

日期 Date	時間 Time	節目 Programme	類型 Genre	地點 Venue	語言 Language	時長 Duration
4.29	20:00	春之祭 Rite of Spring	舞蹈劇場 Dance Theatre	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	不適用 N/A	約一小時十分 Approximately 1 hour and 10 minutes
5.6	15:00	衝出澳門—— 尋找韋羅尼加 On This Side of Macao - The Quest for Verónica	偶劇 Puppet Theatre	澳門當代藝術中心· 海事工房 2 號 Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 2	粵語，設英、葡文字幕 Cantonese, with surtitles in Chinese and Portuguese	演出時間約一小時 Approximately 1 hour
5.14	15:00	諧趣紙偶劇 《紙美人》 Paper Puppet Theatre <i>Paperbelle</i>	偶劇 Puppet Theatre	舊法院黑盒劇場 (需使用樓梯上落) Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)	不適用 N/A	演出時間約五十分 Approximately 50 minutes

上述為“2023 年殘疾人士普及藝術教育計劃”活動，由社會工作局策劃安排。

Program for Popularizing Art Education for People with Disabilities 2023, is organized by the Social Welfare Bureau (SWB).

春之祭
Rite of Spring

衝出澳門——
尋找韋羅尼加
On This Side of Macao - The Quest for Verónica

諧趣紙偶劇
《紙美人》
Paper Puppet Theatre
Paperbelle

延伸活動時間表

	FAM MOTION 國際舞台映像精選 Selected Screenings of International Stage Performances	FAM MEET	FAM PLAY		FAM PLUS
4.15 星期六 Saturday		專題講座：虛擬實境 (VR) 與劇場 Talk: Virtual Reality (VR) and Theatre			
4.16 星期日 Sunday	王子復仇記 Hamlet				
4.22 星期六 Saturday	時時刻刻 The Hours			虛擬實境 (VR) 影像體驗展 Virtual Reality (VR) Video Experience Exhibition	
4.23 星期日 Sunday					
4.27 星期四 Thursday		藝人談：楊麗萍 Meet-the-Artist: Yang Liping			
4.28 星期五 Friday	PINA				
4.29 星期六 Saturday				孔雀當代舞團 舞蹈工作坊 Dance Workshop by Peacock Contemporary Dance Company	
4.30 星期日 Sunday		《天鵝·情》演前導賞 Pre-show Talk for <i>Bonds of Hato</i>			
5.4 星期四 Thursday		專題講座：聞詩起舞 Talk: From Poetry to Movement			
5.5 星期五 Friday		專題講座：從 IP 到劇場 Talk: From IP to Theatre			
5.6 星期六 Saturday			《解憂雜貨店》 後台探索 Backstage Tour: <i>The Miracles of the Namiya General Store</i>	“呼吸帶動身體運動” (BBM) 入門工作坊 Introductory Workshop for Breathing Bodies Movement (BBM)	藝術通達服務：《衝出 澳門——尋找韋羅尼加》 Arts Accessibility Service <i>On This Side of Macao – The Quest for Verónica</i>
5.7 星期日 Sunday				“呼吸帶動身體運動” (BBM) 進階工作坊 Advanced Workshop for Breathing Bodies Movement (BBM)	
5.8 星期一 Monday	日本龐克五右衛門搖滾 3 Goemon Rock 3: Zipang Punk				

Outreach Programme Calendar

	FAM MOTION 國際舞台映像精選 Selected Screenings of International Stage Performances	FAM MEET	FAM PLAY			FAM PLUS
5.10 星期三 Wednesday		專題講座：走近古希臘戲劇 Talk: Approaching Ancient Greek Theatre				
5.12 星期五 Friday						藝術通達服務： 《寂寞俱樂部》 Arts Accessibility Service: <i>Club Loneliness</i>
5.13 星期六 Saturday			紙美人的神奇果汁杯製作工作坊 Paperbelle's Magical Juice Paper Cup Workshop			
5.14 星期日 Sunday						
5.17 星期三 Wednesday		藝人談：史依弘 Meet-the-Artist: Shi Yihong				
5.19 星期五 Friday						藝術通達服務： 《百藝看館——露娜與露絲》 Arts Accessibility Service: <i>Performing Arts Gala – Present</i>
5.20 星期六 Saturday		專題講座：口述影像 Talk: Audio Description				
5.21 星期日 Sunday			親子音樂劇工作坊 Family Musical Workshop	如何當武生：粵劇身段工作坊 Cantonese Opera Movement Workshop: Move like a Warrior	紙摺戲曲盔頭親子工作坊 Xiqu Paper Headdress Making Workshop	藝術通達服務： 《百藝看館——露娜與露絲》 Arts Accessibility Service: <i>Performing Arts Gala – Present</i>
5.26 星期五 Friday						
5.27 星期六 Saturday		土生土語話劇團圖片展：三十年舞台上的多元文化 Docí Papiçám di Macau - 30 years of multiculturalism on stage: A photographic exhibition				
5.28 星期日 Sunday						

注意事項

Remarks

- 除“國際舞台映像精選”之購票項目需透過澳門售票網購票外，各項延伸活動自3月27日早上10時起於一戶通活動報名系統報名，除部分註明截止報名日期的活動外，一般報名開放至活動舉辦前一天；
 - 主辦單位保留更改活動及導師之權利；
 - 除部份註明收費活動外，一般活動均免費入場，需預先報名登記；
 - 由於活動名額有限，為盡量安排有興趣人士參加，如已獲錄取者因故未能出席，請提早通知主辦單位。如無故缺席，其下屆澳門藝術節之延伸活動報名則作後備處理；
 - 本局會安排工作人員以拍照或錄影方式記錄活動情形，作為存檔及活動評估之用。部分圖像紀錄可能用作日後同類型活動宣傳推廣之用，不作另行通知；
 - 如小冊子之中文版本與葡文或英文版本的內容有任何差異，概以中文版為準。
- Except for the ticketed events of Selected Screenings of International Stage Performances need to be purchased through Macao Ticketing Network; Other Outreach Programmes can be registered through Macao One Account Activity Application from 27 March at 10 a.m. till the day before the respective activity dates except for those events with a specific deadline for applications stated.
 - The organiser reserves the right to alter activities and instructors.
 - Most of the activities are free admission except for those with a fee is expressly set. Registration is required.
 - Due to limited availability, participants who are absent without notice will be put on waiting list for the Outreach Programme activities of the next edition of the Macao Arts Festival.
 - Activities will be photographed or videotaped by IC staff for archival or evaluation purposes. Some of the photographs may be used for promotion of similar activities without consent from the participants in advance.
 - In case of a discrepancy between the Portuguese/English versions of the Outreach Programme with the Chinese version, the Chinese version shall prevail.

報名

報名 / Registration

請登入一戶通的“活動報名”進行登記

Log into the “Activity Application” section at the Macao One Account platform

查詢 / Enquires

8399 6699 (辦公時間 / during office hours)

outreach@icm.gov.mo



澳門文化中心
Macao Cultural Centre

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



金沙劇場
Sands Theatre

蒙地卡羅前地 203 號
203, Largo de Monte Carlo



舊法院大樓
Old Court Building

南灣大馬路
Avenida da Praia Grande



澳門旅遊塔會展娛樂中心
Macao Tower Convention & Entertainment Centre

觀光塔前地
Largo da Torre de Macau



澳門當代藝術中心・海事工房 2 號
Macao Contemporary Art Center -
Navy Yard No. 2

媽閣上街
Rua de S. Tiago da Barra



祐漢街市公園
lao Hon Market Park

市場街
Rua do Mercado de lao Hon



澳門大學大學會堂
University Hall, University of Macau

氹仔明德大馬路
Avenida das Virtudes, Taipa



澳門藝術博物館
Macao Museum of Art

冼星海大馬路
Avenida Xian Xing Hai



永樂戲院
Cinema Alegria

鏡湖馬路 85 號 E
85E, Estrada do Repouso



銀河影院
Galaxy Cinemas

氹仔望德聖母灣大馬路
Estrada da Baía de Nossa Senhora da Esperança, Taipa

場地



美獅美高梅宴會廳 I & II
Ballroom I and II, MGM Cotai

鄰近路氹體育館大馬路美獅美高梅 L1 層
Level 1, MGM Cotai
Adjacent to Avenida da Nave Desportiva, Cotai



東方基金會會址
Headquarters Building of the Orient Foundation

白鴿巢前地 13 號
13, Praça de Luís de Camões



M 軸空間
M Dimensions

南灣湖景大馬路南灣·雅文湖畔 S2-S3 商舖
S2-S3, Avenida Panorâmica do Lago Nam Van,
Anim'Arte NAM VAN



澳門文學館
The House of Macao Literature

荷蘭園大馬路 95 號 A-B 座
95A-B, Avenida do Conselheiro Ferreira de Almeida



銀映池畔多功能會議室
Reflections Multi-Function Room

蒙地卡羅前地 203 號澳門金沙酒店六樓
6th Floor, Sands Macao
203, Largo de Monte Carlo



澳門街坊會聯合總會祐漢社區中心
lao Hon Community Centre of UGAMM

市場街祐漢街市三樓
3rd Floor, Bairro lao Hon Municipal Market,
Rua do Mercado de lao Hon



祐漢活動中心
lao Hon Activity Centre

市場街祐漢街市三樓
3rd Floor, Bairro lao Hon Municipal Market,
Rua do Mercado de lao Hon

購票指南 Booking Guide

購票

1. 各場節目及延伸活動“國際舞台映像精選”門票於3月26日（星期日）上午10時起透過澳門售票網各門市、電話及網上訂票同步公開發售；
2. 首日售票各場節目，每人每次每場最多限購10張門票，但以下節目除外：
 - 2.1 《我想開吓……》及虛擬實境劇場《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄2.0》每人每次每場最多限購4張門票；
 - 2.2 《海洋協奏曲》及諧趣紙偶劇《紙美人》每人每次每場最多限購2套“親子套票”及2張“旁觀票”。
3. “電子消費優惠計劃”不適用於購買門票。

特別門票安排

《海洋協奏曲》及諧趣紙偶劇《紙美人》設有“親子套票”及“旁觀票”兩款門票，任何購票優惠不適用於此兩場節目：

1. 親子套票（包含一張兒童票及一張成人票）：《海洋協奏曲》只限3-24個月嬰幼兒或2-6歲兒童，及必須由成人陪同；諧趣紙偶劇《紙美人》適合3-9歲兒童，及必須由成人陪同；
2. 旁觀票：只限成人觀眾入場，且於指定觀眾區域觀賞演出。

購票優惠

Early Bird 早購七折優惠[#]

3月26日至4月2日期間，凡以下列方式購買節目門票，即可享七折早購優惠。4月3日起以下列方式購買節目門票，可享八折優惠：

1. 一次購買四場不同場次門票；*
2. 一次購買十張或以上同場門票（團體票）；
3. 全日制學生證（持有本澳全日制學生證之學生或外地全日制學生證之本澳居民）；[^]
4. 澳門教師證。[^]

“國際舞台映像精選”組合七折優惠

凡單次購買延伸活動《王子復仇記》、《時時刻刻》、《PINA》、《日本龐克五右衛門搖滾3》任何兩場不同場次門票，可享七折優惠。

中銀客戶獨享優惠

憑中銀信用卡或中銀卡購買特約節目的任何張數門票，可享七折優惠。特約節目包括開幕節目《春之祭》及閉幕節目《砂煲鑼聲嘉年華》。

CCM 摯友、澳門樂團之友、澳門中樂團之友、澳門藝術博物館之友會員優惠[#]

3月26日至4月2日期間購買任何張數門票可享八折優惠。

八折優惠[#]

1. 憑中銀信用卡或中銀卡購買非特約節目的任何張數門票；
2. 憑澳門國際銀行、大西洋銀行、澳門商業銀行、大豐銀行、澳門華僑永亨銀行之萬事達卡、VISA卡或銀聯卡購買任何張數門票。

半價優惠^{^#}

憑頤老咭或殘疾評估登記證購買門票。

[#] 此優惠不適用於購買延伸活動之門票。

* 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票。

[^] 每位持證人每場只限使用一張優惠門票；入場需出示相關證件，否則需付全額費用。

精選優惠

鑑賞藝術 尊貴禮遇[▲]

1. 凡單次購票滿500澳門元（按折扣後淨價計算），即可分別獲贈“時空穿梭·遊歷三巴——大三巴牌坊沉浸式數字體驗展”優惠券*以及美高梅餐飲優惠券⁺乙張；
2. 凡購買虛擬實境劇場《給下一輪（虛擬）盛世的備忘錄2.0》門票2張，即可獲贈“時空穿梭·遊歷三巴——大三巴牌坊沉浸式數字體驗展”優惠券*乙張；
3. 上述優惠券多買多送，數量有限，送完即止。

[▲] 此優惠只適用於透過澳門售票網購買之澳門藝術節門票，並受相關條款及細則約束。

* 憑此優惠券可享“時空穿梭·遊歷三巴——大三巴牌坊沉浸式數字體驗展”購票買一送一優惠。如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留優惠之解釋權及最終決定權。

⁺ 憑此優惠券及登記成為美高梅會員於美高梅指定餐廳消費即享有八五折優惠。如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局及美高梅保留優惠之解釋權及最終決定權。

登機證優惠[#]

憑澳門航空目的地為澳門之登機證（航班代碼為NX）於抵澳天起7天內到澳門售票網各門市購買任何張數門票，可享八折優惠。

[#] 此優惠不適用於購買延伸活動之門票。

免費及不設劃位節目須知

各免費節目及於舊法院大樓、澳門當代藝術中心、海事工房 2 號、澳門旅遊塔之演出不設劃位，座位先到先得，請提早到場。

免費巴士

1. 澳門文化中心之節目及節目《天鵝·情》完場後設有免費巴士前往亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山；
2. 節目《弦·醉》完場後設有免費巴士前往氹仔花城公園、亞馬喇前地、高士德、筷子基和台山。

觀眾須知

1. 觀眾請提前 10 分鐘到達表演現場；
2. 為免影響演出，主辦單位有權決定遲到者的入場時間及方式，以及有權謝絕遲到或中途離場的觀眾進場；
3. 節目及延伸活動只限 6 歲或以上人士入場，惟部份節目及延伸活動設有年齡限制及建議，詳見節目及延伸活動介紹頁。主辦單位有權要求出示相關證明文件，並有權拒絕未符合年齡限制之人士進場觀看節目；
4. 演出期間請關閉手提電話、其他發光及響鬧裝置；
5. 演出場內嚴禁吸煙及進食，並不得攜帶危險物品、飲料、食物及膠袋等進場；
6. 未經許可，不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出及其他觀眾；
7. 如有特殊情形，主辦單位有權臨時更改原定節目、演出者、演出時間、座位等安排的權利；
8. 如遇惡劣天氣，請密切留意文化局及澳門藝術節網頁、Facebook 專頁的公告；
9. 如有任何爭議，澳門特別行政區政府文化局保留解釋權及最終決定權。

購票地點

澳門

荷蘭園正街 71 號 B 地下

俾利喇街 108 號皇宮大廈地下 B 鋪（即大家樂旁）

台山巴坡沙大馬路 176-186 號地下

氹仔孫逸仙大馬路 267 號利民大廈地下 F

凼星海大馬路文化中心

香港

西營盤正街 18 號啟正中心 17 字樓 2 號室（西營盤地鐵站 B3 出口）

電話：(852) 2380 5083 傳真：(852) 2391 6339

珠海

珠海市香洲區珠海大道 8 號華發商都 A3011 中影國際影城

電話：(86-756) 869 8882 傳真：(86-756) 869 8822

中山

中山市南區興南路 12 號永安廣場五樓中影國際影城

電話：(86-760) 8880 0088 傳真：(86-760) 8833 1886

廣州

廣州市越秀區解放北路 618 號中國國旅

電話：(86-20) 2201 3395

澳門售票網購票熱線及網址

澳門：(853) 2855 5555

香港：(852) 2380 5083

中國內地：(86) 139 269 11111

購票網址：www.macauticket.com

節目查詢

電話：(853) 8399 6699（辦公時間）

網址：www.icm.gov.mo/fam

電郵：fam@icm.gov.mo

節目《天鵝·情》及《凝動時空》

在金沙劇場演出的多媒體粵劇長劇《天鵝·情》及舞蹈《凝動時空》之門票亦可透過金光票務訂購，具體開售日期將另行公佈，請留意澳門藝術節官方網站或金光票務的最新消息。

金光票務購票熱線及網址

澳門：(853) 2882 8818

香港：(852) 6333 6660

中國內地：4001 20 6618

購票網址：www.cotaiticketing.com

Ticketing

1. Tickets for the programmes and the Outreach Programme “Selected Screenings of International Stage Performances” will be on sale simultaneously through the Macau Ticketing Network outlets, telephone and online booking from 10am on 26 March(Sunday);
2. On the first day of ticket sales, ticket purchases for each show are limited to a maximum of 10 tickets per performance per person, except for the following shows:
 - 2.1 Ticket purchases for the shows *Lift Left Life Live* and *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0* are limited to a maximum of 4 tickets per performance per person;
 - 2.2 Ticket purchases for the shows *The Ocean* and Paper Puppet Theatre *Paperbelle* are limited to a maximum of 2 sets of “Children Package” and 2 “Observer” tickets.
3. The “Electronic Consumption Benefits Plan” is not applicable to ticket purchases.

Special ticket arrangements

Two types of tickets are available for the shows *The Ocean* and Paper Puppet Theatre *Paperbelle*: “Children Package” and “Observer”. No discounts are applicable to these shows.

1. Children Package (including one child ticket and one adult ticket): the show *The Ocean* are limited to babies aged 3 to 24 months or children aged 2 to 6 years old who must be accompanied by an adult; the show Paper Puppet Theatre *Paperbelle* is suitable for children from 3 to 9 years old who must be accompanied by an adult;
2. Observer tickets: only adults are allowed to enter the venue and seating is assigned in designated area.

Ticket discounts

Early Bird Discounts [#]

Enjoy 30% discount on ticket purchases between 26 March and 2 April, and 20% discount when buying tickets for the programmes on or after 3 April:

1. For at least 4 different performances; *
2. When purchasing 10 or more tickets for the same performance (group tickets);
3. For holders of valid full-time Student Card (holders of local student card or Macao residents with overseas student card); ^
4. For holders of Macao Teacher Card. ^

Selected Screenings of International Stage Performances

Enjoy 30% discount on ticket purchases for two different performances, including *Hamlet*, *The Hours*, *PINA* and *GOEMON ROCK 3: Zipang Punk*.

Exclusive discount for BOC cardholders

Enjoy 30% discount on tickets for the opening performance *Rite of Spring* and the closing performance Patuá Theatre *Carnavaland* by presenting a BOC Credit Card or BOC Card.

Discounts for CCM Friends, OM Friends, Friends of the Macao Chinese Orchestra, Friends of the Macao Museum of Art [#]

Enjoy 20% discount on ticket purchases between 26 March and 2 April.

20% discount [#]

1. For holders of BOC Credit Card or BOC Card (not applicable to the opening and closing performances);
2. For holders of MasterCard, VISA card or UnionPay card from Luso International Banking Ltd, BNU, BCM Bank, Tai Fung Bank and OCBC Wing Hang Bank.

50% discount ^{^#}

Enjoy 50% discount by presenting a Macao Senior Citizen Card or a Disability Assessment Registration Card.

[#] The offer is not applicable to ticket purchases for the Outreach Programme activities.

* The offer is only applicable for tickets purchased through the Macau Ticketing Network.

[^] Each cardholder can only use one discounted ticket per performance. Cardholders are required to present the respective document for admission, otherwise the full ticket fare will be charged.

Special offer

A beautiful offer for art lovers ▲

1. Customers who purchase over MOP500 (net price after discount) are entitled to receive one discount voucher for the exhibition “Visiting the Ruins of St. Paul’s in Space and Time” – Exhibition of Virtual Reality at the Ruins of St. Paul’s * and one MGM dining voucher +;
2. Customers who purchase 2 tickets for the virtual reality theatre *m@rc0 p0!0 endg@me 2.0* are entitled to receive one discount voucher for the exhibition “Visiting the Ruins of St. Paul’s in Space and Time” – Exhibition of Virtual Reality at the Ruins of St. Paul’s ;*
3. Buy more, get more! Vouchers are subject to availability.

▲ Terms and conditions apply. The offer is only applicable for tickets for the 33rd MAF purchased through the Macau Ticketing Network.

* Enjoy a buy-1-get-1 free offer for the exhibition “Visiting the Ruins of St. Paul’s in Space and Time” – Exhibition of Virtual Reality at the Ruins of St. Paul’s by presenting this voucher. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms and conditions.

+ Enjoy 15% discount at selected restaurants at MGM by

presenting this voucher and registering as an MGM member. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government and MGM reserve the right of interpretation and final decision regarding any dispute concerning these terms and conditions.

Discount with boarding pass[#]

Air Macau customers can enjoy a 20% discount on ticket purchases at the Macau Ticketing Network outlets by presenting their respective boarding pass (flight code NX) within 7 days upon their arrival in Macao.

[#] The offer is not applicable to ticket purchases for the Outreach Programme activities.

Free performances and general seating

Seating for all free admission venues and for the performances in the Old Court Building, Macao Contemporary Art Centre - Navy Yard No. 2 and Macao Tower is not assigned and is available on a first-come, first-served basis.

Free transportation

1. Free transportation to Praça Ferreira Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei and Toi San will be available after every performance at the Macao Cultural Centre and the Multimedia Full-length Cantonese Opera *Bonds of Hato*.
2. Free transportation to the Flower City Park in Taipa, Praça Ferreira Amaral, Av. Horta e Costa, Fai Chi Kei and Toi San will be available after the performance of the *Drunken Strings*.

Notice

1. The organiser strongly urges audience members to arrive at the performance venues 10 minutes before the performances;
2. The organiser reserves the right to determine at what time and in what manner latecomers are admitted, and to reject the admission of latecomers or audience members who abandon the performance venue during the performance;
3. Children under the age of 6 will not be admitted to the programmes and outreach activities. Some of the programmes and outreach activities have minimum age restrictions and suggestions. Please refer to the introduction of the programmes and outreach activities. The organiser reserves the right to request and to examine the valid ID to determine his or her age, and to deny admission to any person when proof of minimum age cannot be provided;
4. All mobile phones, beeping and lighting devices should be switched off throughout the performances;
5. Smoking, eating, drinking or the possession of plastic bags and/or objects considered dangerous is prohibited in the performance venues;
6. To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited

unless expressly authorized by the organiser;

7. The organiser reserves the right to change the programme, the cast of performers, the performing date or time and the seats at any time;
8. In case of inclement weather conditions, please check the Cultural Affairs Bureau's website, the Macao Arts Festival website and the respective page on Facebook for the latest updates;
9. The Cultural Affairs Bureau of the Macao SAR Government reserves the right of interpretation and final decision of any disputes on these terms.

Counter sales

Macao

71-B, Av. do Conselheiro Ferreira de Almeida, G/F
108, Rua de Francisco Xavier Pereira, Palácio Bldg, G/F (Next to Café de Coral)
176-186, Av. Artur Tamagnini Barbosa, D. Julieta Bldg, G/F
267, Av. Dr. Sun Yat-Sen, Lei Man Bldg, G/F F, Taipa
Macao Cultural Centre, Av. Xian Xing Hai, G/F

Ticketing hotlines and websites

Macao: (853) 2855 5555
Hong Kong: (852) 2380 5083
Mainland China: (86) 139 269 11111
Online Ticketing: www.macaoticket.com

Enquiries

Telephone: (853) 8399 6699 (during office hours)
Website: www.icm.gov.mo/fam
Email: fam@icm.gov.mo

Multimedia Full-length Cantonese Opera *Bonds of Hato* and *On Substance of Time*

Tickets for the shows Multimedia Full-length Cantonese Opera *Bonds of Hato* and *On Substance of Time* staged at the Sands Theatre are also available through the Cotai Ticketing. The dates of ticket sales will be announced in due course. Please refer to the official website of the Macao Arts Festival and Cotai Ticketing for the latest updates.

Cotai ticketing hotlines and website

Macao: (853) 2882 8818
Hong Kong: (852) 6333 6660
Mainland China: 4001 20 6618
Website: www.cotaiticketing.com



澳門大賽車博物館
MUSEU DO GRANDE PRÉMIO DE MACAU
MACAO GRAND PRIX MUSEUM

多媒體互動遊戲設備及賽車情境
展示設置，加強寓教於樂體驗

立刻親臨澳門大賽車博物館購票
或網上購票

Interactive multimedia facilities
and racing scenario displays boost
the immersive educational fun experience

Visit the Macao Grand Prix Museum at
first hand by purchasing tickets on-site or online

<https://eticket.macaotourism.gov.mo>



地址：澳門高美士街431號 Address: Rua de Luís Gonzaga Gomes n.º 431, Macau

網址 Website: mgpm.macaotourism.gov.mo



踏上旅程 尋找更美的風景!

澳/門/航/空/澳/門/直/飛

中國大陸

中國台灣

東北亞

東南亞

澳門航空往返航班覆蓋中國大陸、中國台灣、日本、韓國、泰國、越南等。伴隨政策開放，澳門航空正穩步加大在台灣地區、國際航線的投入，3月底將增開新加坡航線，未來更逐步開通更多的新航點，助力澳門特區適度多元發展！



AIR MACAU
澳門航空

更多詳情敬請關注澳門航空
官方網站www.airmacau.com.mo



掃碼瞭解更多詳情



澳門航空微信訂閱號



澳門航空



飛趣澳門





殿「糖」雕塑藝術特展

FONDANT ART EXHIBITION

由美高梅和中國「糖王」周毅呈獻
Curated by MGM and China's "SUGAR KING" Zhou Yi



美獅美高梅視博廣場
一團和氣藝術空間
Infinite Harmony Exhibition Space,
The Spectacle, MGM COTAI

每日 12:00 - 20:00
Daily

免費開放
Free Admission



細賞特展詳情
For more details



中銀信用卡

海外用卡三大權益

離澳消費

即送 **旅遊保險**



全球機場

貴賓室服務

免收 **1.95%**

跨境交易手續費



優惠詳情及
信用卡線上申請



此項產品由中國銀行（澳門）提供




服務熱線 **888 95566**
www.bankofchina.com/mo



中國銀行
BANK OF CHINA

主辦機構
ORGANISER



澳門特別行政區政府文化局
INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

支持機構
SUPPORTED BY



澳門特別行政區政府旅遊局
DIRECÇÃO DOS SERVIÇOS DE TURISMO
MACAO GOVERNMENT TOURISM OFFICE



TDM
澳廣視



AIR MACAU
澳門航空



MGM
美高梅

特約銀行伙伴
SPECIAL BANK PARTNER



中國銀行
BANK OF CHINA

指定消費卡伙伴
OFFICIAL CARD PARTNERS



澳門國際銀行
LUSO INTERNATIONAL BANKING LTD.
厦門國際銀行集團成員 A Member of XIIB Group



BNU
Banco Nacional Ultramarino
大 南 洋 銀 行



BCM *bank*
澳門商業銀行



大豐銀行
BANCO TAI FUNG



華僑永亨銀行
OCBC WING HANG

媒體伙伴
MEDIA PARTNERS



粵港澳文化資訊網
www.prdculture.org



GRT | 音乐之声
广东广播电视台

場地支持
VENUE SUPPORT



銀娛基金會
GEG Foundation



金沙中國
Shen Zhi China Ltd.

節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 (澳門元) Tickets (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
春之祭 Rite of Spring	澳門文化中心 綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	4,28 五 Fri	20:00	300, 220, 120				
		4,29 六 Sat						
天鵲·情 Bonds of Hato	金沙劇場 Sands Theatre	4,29 六 Sat	19:30	220, 120				
		4,30 日 Sun						
凝動時空 On Substance of Time	金沙劇場 Sands Theatre	5,5 五 Fri	20:00	220, 120				
我是月亮 I Am a Moon	澳門文化中心 小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	5,5 五 Fri	19:45	220				
		5,6 六 Sat						
給下一輪（虛擬）盛 世的備忘錄 2.0 m@rc0 p0!0 endg@mc 2.0	舊法院大樓 黑盒劇場 Black Box Theatre, Old Court Building	5,5 五 Fri	20:00	180				
		5,6 六 Sat	15:00					
			20:00					
		5,7 日 Sun	15:00					
			20:00					
解憂雜貨店 The Miracles of the Namiya General Store	澳門文化中心 綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	5,6 六 Sat	20:00	300, 220, 120				
		5,7 日 Sun						
衝出澳門——尋找韋 羅尼加 On This Side of Macao – The Quest for Verónica	澳門當代藝術中心· 海事工房 2 號 Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 2	5,6 六 Sat	15:00	180				
			20:00					
		5,7 日 Sun	15:00					
			20:00					
寂寞俱樂部 Club Loneliness	澳門文化中心 小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	5,12 五 Fri	19:45	180				
		5,13 六 Sat						
厄勒克特拉 Electra	澳門文化中心 綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	5,13 六 Sat	20:00	300, 220, 120				
		5,14 日 Sun						
紙美人 Paperbelle	舊法院大樓 黑盒劇場 Black Box Theatre, Old Court Building	5,13 六 Sat	10:00	250 (親子套票 Children Package)				
				120 (旁觀票 Observer Ticket)				
		5,13 六 Sat	15:00	250 (親子套票 Children Package)				
				120 (旁觀票 Observer Ticket)				
		5,14 日 Sun	10:00	250 (親子套票 Children Package)				
				120 (旁觀票 Observer Ticket)				
				250 (親子套票 Children Package)				
				120 (旁觀票 Observer Ticket)				
新龍門客棧 New Dragon Inn	澳門文化中心 綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	5,20 六 Sat	19:30	300, 220, 120				
弦·醉 Drunken Strings	澳門大學大學會堂 University Hall, University of Macau	5,20 六 Sat	20:00	300, 220, 120				
海王星 The Dress Looks Nice on You	澳門文化中心 小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	5,20 六 Sat	19:45	180				
		5,21 日 Sun						
小珂 Xiao Ke	舊法院大樓 黑盒劇場 Black Box Theatre, Old Court Building	5,20 六 Sat	20:00	220				
		5,21 日 Sun						

節目 Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 (澳門元) Tickets (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
我想行開吓…… Lift Left Life Live	集合地點： 澳門旅遊塔會展娛樂中心地下大堂 Meeting Point: Lobby, G/F, Macau Tower Convention & Entertainment Centre	5.25 四 Thu	22:30	180				
			23:30					
			00:30					
		5.26 五 Fri	01:30					
			02:30					
			22:30					
			23:30					
		5.27 六 Sat	00:30					
			01:30					
			02:30					
			22:30					
		5.28 日 Sun	00:30					
			01:30					
			02:30					
			22:30					
		5.29 一 Mon	00:30					
			01:30					
			02:30					
海洋協奏曲 The Ocean	澳門當代藝術中心·海事工房 2 號 Macao Contemporary Art Center - Navy Yard No. 2	5.26 五 Fri	11:00 (3-24 個月專場 For 3 to 24 months old)	250 (親子套票 Children Package)				
				120 (旁觀票 Observer Ticket)				
			15:00 (2-6 歲專場 For 2 to 6 year old)	250 (親子套票 Children Package)				
				120 (旁觀票 Observer Ticket)				
		5.27 六 Sat	11:00 (3-24 個月專場 For 3 to 24 months old)	250 (親子套票 Children Package)				
				120 (旁觀票 Observer Ticket)				
			15:00 (2-6 歲專場 For 2 to 6 year old)	250 (親子套票 Children Package)				
				120 (旁觀票 Observer Ticket)				
霸王別姬 Farewell My Concubine	澳門文化中心小劇院 Small Auditorium, Macao Cultural Centre	5.26 五 Fri	19:45	220				
		5.27 六 Sat						
砂煲罌罈嘉年華 Carnavaland	澳門文化中心綜合劇院 Grand Auditorium, Macao Cultural Centre	5.26 五 Fri	20:00	250, 200, 120				
		5.27 六 Sat						
		5.28 日 Sun						

延伸活動 Outreach Programme	地點 Venue	日期 Date	時間 Time	票價 (澳門元) Tickets (MOP)	半價 50% off	七折 30% off	八折 20% off	正價 100%
國際舞台映像精選 Selected Screenings of International Stage Performances								
王子復仇記 Hamlet	永樂戲院二院 Room 2, Cinema Alegria	4.16 日 Sun	19:30	80				
時時刻刻 The Hours	「銀河影院」— 銀河大影院 Grand Theater, Galaxy Cinemas	4.22 六 Sat	19:30	80				
PINA	「銀河影院」— 銀河大影院 Grand Theater, Galaxy Cinemas	4.28 五 Fri	19:30	80				
日本龐克五右衛門搖滾 3 Goemon Rock 3: Zipang Punk	永樂戲院二院 Room 2, Cinema Alegria	5.8 一 Mon	19:30	80				

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

此書可在官網下載：
This brochure could be downloaded from our website:
www.icm.gov.mo/fam



www.icm.gov.mo/fam

